

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

**Файбушевский Максим Владимирович**

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ БИРЖЕВОГО ДЕЛА**

Специальность: 10.02.19 – Теория языка

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель:

**Руберт Ирина Борисовна**

доктор филологических наук,

профессор

Санкт-Петербург

2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>Глава 1. Теоретические основы исследования терминосистем</b> .....	14
<b>1.1. Сущность терминологической лексики и принципы ее организации</b> .....	18
<b>1.1.1. Термин: определение, особенности, лингвистическая природа</b> .....	18
<b>1.1.2. Классификация специальной лексики</b> .....	25
<b>1.1.3. Понятия терминологии и терминологической системы (терминосистемы)</b> .....	29
<b>1.2. Особенности семантики термина</b> .....	33
<b>1.2.1. Проблема значения термина</b> .....	35
<b>1.2.2. Системные отношения в терминосистемах</b> .....	39
<b>1.2.3. Семантические явления многозначности: полисемия и омонимия терминов</b> .....	52
<b>1.3. Лексикографический ресурс как материал семантического исследования терминологических единиц</b> .....	63
<b>1.3.1. Понятие текста и специального текста</b> .....	65
<b>1.3.2. Лексикографический специальный текст, терминологическое определение как материал исследования семантических явлений</b> .....	67
<b>1.4. Методы исследования семантических явлений в терминологических системах</b> .....	73
<b>Выводы по главе 1</b> .....	79
<b>Глава 2. Понятийное моделирование и системно-структурные характеристики терминосистемы биржевого дела</b> .....	81
<b>2.1. Специфика организации биржевой деятельности в аспекте описания сферы функционирования специальной лексики</b> .....	81
<b>2.2. Моделирование терминопоя в рамках системы биржевых терминов</b> .....	84
<b>2.3. Понятийные признаки и структурно-семантические особенности лексических единиц терминопоя «Профессиональные участники биржевого рынка»</b> .....	90
<b>2.3.1. Понятийные признаки терминопоя «Профессиональные участники биржевого рынка»</b> .....	93
<b>2.3.2. Моделирование терминопоя «Профессиональные участники биржевого рынка» на основе понятийных признаков</b> .....	105
<b>2.4. Лексико-семантические характеристики терминопоя «Профессиональные участники биржевого рынка»</b> .....	114
<b>2.5. Системные отношения и явление многозначности в терминопое «Профессиональные участники биржевого рынка»</b> .....	129
<b>Выводы по главе 2</b> .....	135
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	138
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	142

<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Выделенные понятийные признаки (дефиниции терминов, обозначающих профессиональных участников биржевого рынка) .....</b>	<b>160</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Сводная таблица по выделенным понятийным признакам .....</b>	<b>207</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Сочетания (гиперонимический понятийный признак) и последовательность выделения понятийных признаков .....</b>	<b>211</b>

## **ВВЕДЕНИЕ**

В фокусе внимания языковедческих исследований вопросы семантики слова занимают немаловажное место. Вместе с тем, развитие социально-экономических отношений, материальной среды и совершенствование научного знания ставит перед лингвистами принципиально новые теоретические и практические задачи обработки и систематизации языкового материала. Особого внимания в эпоху глобализации заслуживают вопросы терминологии, выявления конститuentов терминологических систем, то есть слов в особом специальном значении – терминов. Эта необходимость продиктована не только тенденциями развития научного знания, но и потребностями в качественном переводе и осуществлении адекватной межкультурной коммуникации.

Достижения научного знания на современном этапе позволяют провести анализ единиц специальной коммуникации на стыке семасиологического терминоведения и лексической семантики, рассматривая и развивая само понятие значения термина.

Настоящее диссертационное исследование посвящено моделированию терминосистемы биржевого дела и научному описанию основных лексико-семантических и терминологических особенностей специальных единиц, обозначающих профессиональных участников биржи.

Работа оперирует основными понятиями терминоведения, лексикографии и терминографии. Такой выбор направлений с максимальной точностью способствует отражению специфики и реализации семантики специальной единицы и слова, которым она обозначена.

**Актуальность** темы исследования определяется следующими важными факторами.

Во-первых, актуальность работы обусловлена объективными процессами, происходящими в современной науке, возрастающим интересом к всестороннему исследованию единиц различных специализированных областей знания.

Во-вторых, на базе представленного семантического анализа терминов биржи сформирован единый подход, являющийся важной стадией унификации терминологических систем языков, в некоторой степени отсутствующей, несмотря на большое количество попыток ее практической (как правило, лексикографической) реализации.

В-третьих, своевременность описания данной группы терминов объясняется тем, что проникающие во все сферы жизни, эти единицы сегодня выходят за рамки профессиональной или научной сфер и играют немаловажную роль в повседневной коммуникации. Именно поэтому следует обратить внимание на необходимость «терминологического понимания», раскрытие лексико-семантических особенностей терминов, специальных единиц одной из важнейших составляющих современной экономической жизни – биржи.

**Степень разработанности научной проблемы** исследования семантики, классификации и упорядочения специальной биржевой лексики на примере различных языков представляется в недостаточной степени изученной.

На сегодняшний день в работах, посвященных названным направлениям языковедческой науки, практически отсутствуют исследования, рассматривающие проблемы биржевой терминологии, ее реализации как в синхронии, так и в диахронии. Об этом свидетельствует и тот факт, что, например, в отечественной и зарубежной лексикографической практике практически отсутствуют словари или любые другие лексикографические ресурсы, посвященные описанию сугубо биржевой лексики.

Это обусловлено, в частности, недостатком теоретических исследований семантики биржевых терминов, выработки принципов и методов описания лексического значения рассматриваемых в работе специальных единиц.

Таким образом, **целью** настоящего исследования является моделирование терминосистемы биржевого дела и научное описание основных лексико-семантических и терминологических особенностей специальных единиц, обозначающих профессиональных участников биржи на материале французского и русского языков. Работа не ставит целью выявление межъязыковых и

межкультурных различий, поскольку термины экономической коммуникации, как правило, интернациональны. Они, в силу причин генетического характера, проявляют черты общности. Поэтому априорно можно констатировать, что в обоих языках обнаруживаются одинаковые лексико-семантические закономерности.

Для реализации поставленной цели в диссертации решаются следующие **задачи**:

1. Уточнить основные понятия языка для специальных целей (ЯСЦ) через систему дефиниций: термин vs общеупотребительное слово, термин vs понятие, термин vs концепт, термин vs знак и др., а также рассмотреть вопросы классификации специальной лексики.

2. Уточнить статус значения специальной лексической единицы, обозначающей понятие определенной области знания.

3. На основе уже существующих принципов семантического анализа специальных единиц выработать собственную методику описания исследуемой терминосистемы.

4. Представить терминологический лексикографический ресурс как специальный текст-источник материала для лексико-семантического исследования единиц ЯСЦ.

5. Идентифицировать, инвентаризировать и семантически маркировать компоненты значений биржевых терминов, обозначающих профессиональных участников биржевого рынка.

**Объектом** исследования являются термины биржевого дела. Особое внимание в работе уделено терминам, представляющим профессиональных участников биржевого рынка на французском и русском языках.

**Предметом** – понятийное моделирование и структурно-семантические характеристики терминосистемы биржевого дела.

**Теоретической базой** работы являются труды и разработки отечественных и зарубежных исследователей в следующих научных областях:

- семантика и семасиологическое терминоведение: Ю.Д. Апресяна, И.В. Арнольд, Анны А. Зализняк, С. В. Гринева-Гриневича, М.А. Кронгауза, А.И. Ольховской;
- лексикология: А.И. Смирницкого, И.В. Арнольд, В.Г. Гака;
- лингвистика текста: И.Р. Гальперина, И.Б. Руберт, А.С. Герда, R. Laufer, D. Scavetta;
- терминоведение: О.В. Александровой, А.С. Герда, Д.С. Лотте, В.М. Лейчика, В.А. Татарина, С.Д. Шелова, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, Е.И. Голованой, Э.А. Сорокиной, Л.М. Алексеевой, Т.А. Саранговой, П.И. Шлейвиса, С.В. Киселёвой, Т.С. Росяновой, R. Temmerman, J. Humbley, P. Faber Benítez, I. Oliveira;
- лексикография и терминография: А.С. Герда, С.В. Гринева-Гриневича, Ю.Н. Марчука, С.И. Ожегова;
- биржевое дело: О.И. Дегтяревой, Т.Б. Бердниковой, Ю.А. Соколова, А.И. Маскаевой, Н.Н. Тумановой; А.А. Килячкова, Л.А. Чалдаевой, В.Ф. Корельского, P.-J. Lehmann, J. Hamon, B. Jacquillat, P. Fontaine, J. Hamet; P. Lagneau-Ymonet, A. Riva; S. Campart, J.-M. Moulin; Horny G. и др.

**Методологическая база** в соответствии с целью и задачами исследования основана на общенаучных методах наблюдения, сравнительного анализа, а также применяемых в лексической и терминологической семантике методов компонентного и дефиниционного анализа, таксономического метода. Кроме того, в работе перевод выступает как один из методов семантического анализа. Исследование выполнено в рамках ведущих направлений современного языкознания – лексической и специальной семантики (семасиологического терминоведения), элементов перевода в качестве одного из методов уточнения семантики слова, термина.

**Материалом** настоящего исследования послужил массив биржевых терминов, отобранных методом сплошной выборки из печатных и электронных российских и французских толковых, двуязычных и многоязычных лексикографических ресурсов биржевой, экономической и финансовой, деловой,

банковской, юридической тематики: Vocabulaire juridique [Cornu 2020]; Dictionnaire de la banque [Duclos 2010]; Dictionnaire de l'anglais économique, commercial et financier [Marchenteau, Dahan, Pelloux, Berman 2013]; Dictionnaire de finance [Peyrard, Peyrard 2011]; Dico du financier: 500 clés pour comprendre et agir [Pruvost 2009]; Lexique d'économie [Silem, Albertini 2010]; Lexique de la banque et des marchés financiers [Sousi-Roubi 2009]; Словарь активной экономической лексики [Витман 2009]; Французско-русский и русско-французский словарь бизнесмена [Жиро 2002]; Русско-французский словарь деловой лексики [Иванова 2006]; Французско-русский словарь по бизнесу [Иванова 2007]; Французско-русский словарь современного делового языка (экономика) [Ивлиева 2006]; Русско-французский словарь современного делового языка (экономика) [Ивлиева 2008]; Современный биржевой словарь [Корельский 2006]; Современный финансово-кредитный словарь [Лапуста, Никольский 2002]; Русско-французский юридический словарь [Мачковский 2000]; Русско-французский экономический словарь [Островская, Кузьминок 2005]; Французско-русский экономический словарь [Скурихин 2010] и др. (всего более 60 лексикографических и прочих специальных ресурсов).

Анализ данного материала позволил в полной мере раскрыть лексико-семантические особенности биржевых терминов, обозначающих профессиональных участников биржевого рынка, а также способы и приемы их лексикографической реализации.

**Обоснованность и достоверность теоретических и практических результатов** исследования подтверждается репрезентативностью материала, выбором адекватных и современных методов анализа целям и задачам диссертационной работы.

**Соответствие работы паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка в части: Лексическая семантика.** Лексико-семантическая парадигматика: (...) понятие семантического поля и важнейшие корреляции между его членами: синонимия, гипонимия, антонимия, конверсивность, другие лексические функции типа «замен», ассоциативные отношения. Перевод как



экспериментальная проверка правильности семантических описаний. Межъязыковое сравнение. Функциональные сферы языка в обществе.

**Научная новизна** работы заключается в следующем:

1. Впервые исследованы единицы французской и русской систем биржевых терминов с точки зрения семантических и парадигматических особенностей.
2. Предложен подход к лексикографическому описанию специальной лексики в толковом, двуязычном или многоязычном словаре.
3. Составлен список-гlossарий основных французских и русских биржевых терминов, разделенных на терминополья. В перспективе данный материал станет основой словарных статей для толкового многоязычного биржевого словаря.
4. Представлен оригинальный подход к описанию семантики специальных единиц, подразумевающий представление понятийного содержания термина в виде набора понятийных признаков, эксплицирующих фрагменты терминологического определения.

**Наиболее значимые результаты исследования, обладающие научной новизной и полученные лично соискателем:**

1. Значение термина формируется понятийными признаками, которые организуют соответствующую терминосистему и устанавливают системные связи между терминами. Признаки могут быть выведены из лексикографически закрепленных определений терминов и отражают уровневую принадлежность означаемого, степень обобщенности значения, характер передаваемой значением информации, тип знания, используемого для идентификации значения.
2. Терминосистема биржевого дела является узкоспециальной и сложно структурированной в понятийном плане. Моделирование биржевой терминосистемы основано на следующих понятийных признаках, определяющих ее структуру и парадигматические отношения лексических единиц в ее составе: «лицо», «организация», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо», «действие», «действие процесс», «результат действия», «выгода»,

«отношение», «отношения денежные», «отношение часть – целое», «объект», «товар – продукт», «количество», «деловая бумага», «локативность», «процесс», «мыслительный процесс», «условие», «качество».

3. Терминосистема биржевого дела образована терминоплями, выделяемыми на основе гиперонимических понятийных признаков: «лицо – организация», «лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – организация», «объект – количество – выгода», «объект – товар – продукт – деловая бумага – количество», «объект – товар – продукт», «объект – организация», «объект – количество».

4. В состав терминосистемы «биржевое дело» входят терминопля:

- Биржевые товары.
- Биржевые показатели.
- Биржевые сделки.
- Ситуации, состояния, процессы и процедуры биржевого рынка.
- Профессиональные участники биржевого рынка.

5. В рамках терминосистемы биржевого дела обнаруживаются семантические отношения синонимии, антонимии и гипо-гиперонимии. Лексическим единицам терминопля свойственна многозначность в рамках концептуальной экономической научной системы и концептуальных научных систем смежных отраслей научного знания.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что полученные в ней результаты смогут способствовать совершенствованию принципов и подходов к семантическому анализу элементов языка для специальных целей, а также алгоритмов описания терминологических систем в целом. Использование текстов различных типов лексикографических источников позволяет внести определенный вклад в решение проблем терминологической эквивалентности, синонимии, антонимии, точности и многозначности, и, вместе с тем, диффузности

термина, что в конечном итоге позволит построить универсальную модель современного исследования единиц специальной коммуникации.

**Практическая значимость** данного исследования реализована в трех направлениях:

1. Приведенный принцип анализа значений слов, обозначающих понятия специальной области знания, позволяет его использовать на материале других языков и терминологических систем.

2. Представлен оригинальный материал для полипараметрического биржевого словаря, имеющего элементы словаря-тезауруса.

3. Адресатами прикладных результатов диссертационного исследования могут быть специалисты-практики в различных областях знания: участники биржевой торговли, экономисты и финансисты, а также студенты направлений подготовки специалистов, бакалавров и магистров, изучающих биржевое дело, экономику и финансы, лингвистику.

**Апробация результатов исследования.** Материалы исследования были представлены на научных конференциях: международных, общероссийских, межвузовских и университетских: Круглый стол «Языки, культуры, модальности: интеграция методов когнитивных исследований языка». Секция 4: «Когнитивное моделирование семантики». (Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2019); Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVII Кирилло-Мефодиевские чтения» в рамках Кирилло-мефодиевской недели – 2017. (Москва: Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2017 г.); VIII Международная научно-практическая конференция «Перевод. Язык. Культура» (Пушкин: Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Региональное отделение Союза переводчиков России, 2017 г.); Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVII Кирилло-Мефодиевские чтения» в рамках Кирилло-Мефодиевской недели – 2016, приуроченной к дню славянской письменности и 50-летию юбилею Государственного Института русского языка

им. А.С. Пушкина. (Москва: Государственный Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2016 г.); Научные конференции Irish cultural heritage. Translating culture (Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Комитет по внешним связям Администрации Санкт-Петербурга, 2013 – 2014 гг.); IV Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы развития современного общества» (Курск: Юго-Западный государственный университет, 2014 г.); VI Международная научно-практическая конференция «Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика» (Красноярск: Сибирский Федеральный университет, Киев: Национальный авиационный университет, 2013 г.); Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Союз переводчиков России, 2013 г.); Научно-практическая конференция с международным участием «Инновационный контекст развития методики преподавания иностранных языков, филологии и межкультурной коммуникации» (Санкт-Петербург: Институт управления Санкт-Петербургского государственного экономического университета, 2012 г.); Ежегодные Апрельские научно-методические конференции профессорско-преподавательского состава СПбГУЭФ – СПбГЭУ по итогам НИР (Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов – Санкт-Петербургский государственный экономический университет, ежегодно, 2009 – 2019 гг.); Третья международная молодежная научная конференция «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» (Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Союз переводчиков России, 2011 г.).

#### **Публикации результатов исследования.**

По результатам исследования опубликовано 12 научных статей общим объемом 4 п.л., 4 из которых – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Авторский вклад – 3,7 п.л.

**Структура работы.** Диссертация общим объемом **216** страниц состоит из введения, двух глав, заключения, к которым прилагается список использованной в исследовании литературы (всего **180** наименований, **из них 39 на иностранных языках**), а также иллюстративного материала, представленного в **трех** приложениях.

## Глава 1. Теоретические основы исследования терминосистем

Вопросы терминологического обеспечения той или иной отрасли знания никогда не теряют своей актуальности» [Александрова 2018, с. 27]. Основы терминоведения, одним из предметов которого является термин [Лейчик 2019, с. 20 – 97], были заложены значительно раньше, чем сформировалась сама наука о терминах. В последние два десятилетия появились работы, описывающие основные вехи развития терминоведения, его становления, формирование ведущих научных постулатов. В первую очередь, ведущие работы по истории терминоведения принадлежат перу известных лингвистов С.В. Гринева-Гриневича и В.М. Лейчика. Например, их совместная работа «К истории отечественного терминоведения» [Гринева, Лейчик 1999] – один из первых опытов создания системы, описывающей этапы развития терминоведения. Помимо исключительно исторической составляющей, в статье приведены основные определения и научные постулаты науки о терминах, и оценен вклад ведущих отечественных и зарубежных ученых и практиков в создании научной базы для становления и развития самостоятельной лингвистической науки – терминоведения за последние шестьдесят лет.

Вместе с тем, в последние годы были опубликованы работы, где информация, связанная с описанием этапов развития терминоведения и его места в системе наук является лишь частью глубокого и всестороннего исследования термина. Это работы С.В. Гринева-Гриневича [Гринева-Гриневич 2008, с. 255 – 291] и В.М. Лейчика [Лейчик 2019, с. 224 – 235], а также, например, монографии Ж.Багана и Е.Н. Тарановой [Багана, Таранова 2012, с. 5 – 7], Л.Ю. Буяновой [Буянова 2017], исследования Е.Н. Головановой [Голованова 2011, 2013], В.А. Татарина [Татарин 1994, с. 5 – 46], Д. Умбли [Humbley 2012] и др.

Важной вехой, знаменующей утверждение терминоведения как серьезной лингвистической дисциплины, является выход в свет названного Ю. Н. Марчуком капитальным трудом [Марчук 2007, с. 137] хрестоматий работ, связанных с терминоведением и разделенных ее автором-составителем В.А. Татарининым на

четыре части, в каждой из которых отражен определенный этап развития науки о терминах [Татаринов 1994, 1996, 1999, 2003].

Кроме того, В.А. Татариновым был выпущен также энциклопедический словарь «Общее терминоведение» [Татаринов 2006]. В нем представлены словарные статьи, совокупность которых «позволяет читателю сформировать актуально-перспективный образ современного терминоведения» [Татаринов 2006, с. 5].

Нельзя не упомянуть наиболее актуальную на сегодняшний день работу, описывающую современное терминоведение, в своей временной классификации охватывающую все этапы развития науки о терминах и вписывающую ее в парадигму современной лингвистики, названную В.Ф. Новодрановой и Л.А. Манерко обобщающей статьей [Новодранова, Манерко 2013] труд В.М. Лейчика «Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX – XXI веков» [Лейчик 2007].

Таким образом, представляется необходимым, используя названные разработки, представить следующие важные этапы формирования терминоведения:

- **Подготовительный.** Трудно определить временные рамки данного этапа. С.В. Гринев-Гриневиц и В.М. Лейчик датируют его началом XVIII в., «деятельности по переводу терминов и первого отечественного терминологического словаря 1780 г.» [Гринев, Лейчик 1999, с. 2] и до конца 1920-х годов XX века<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Подготовительный этап развития терминоведения – длительный процесс накопления знаний, формирования наук и их терминологий/терминологических систем, «сбора и первичной обработки терминов и определений специальных понятий» [Гринев-Гриневиц 2008, с. 256], появления самих терминов «термин» и «терминология», публикации специальных лексикографических ресурсов (задолго до появления теории терминологической лексикографии (терминографии)), объектом которых стали термины и терминологии ряда наук [Лейчик 2019, с. 224]. Кроме того, весьма интересными в этом отношении могут быть также информация об истории отдельных терминологий, представленная в работах отечественных и зарубежных

- **Первый этап** (30-60-е годы XX века) неразрывно связан с работой выдающихся отечественных и зарубежных ученых – классиков терминоведения [Татаринов 1994], некоторые из которых были инженерами [Гринеv, Лейчик 1999, с. 4]. Это Д.С. Лотте, Э.К. Дрезен, О. Вюстер, А.В. Лесохин, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, П.А. Флоренский, А.А. Реформатский, О.С. Ахманова, П.Н. Денисов, Э.Ф. Скороходько, С.А. Чаплыгин, А.С. Герд и некоторые другие исследователи.

На данном этапе развития терминоведения, названного В.М. Лейчиком «этапом накопления специфического терминологического материала» [Лейчик 2019, с. 224 – 225] были заложены теоретические и практические основы терминологической науки.

- **Второй этап** (70-80-е годы XX века): терминологические исследования выделились в самостоятельную и комплексную научно-прикладную дисциплину – терминоведение (такое наименование терминологической науки было дано в трудах В.П. Петушкова и Б.Н. Головина [Лейчик 2007, с. 121].<sup>2</sup> Отделившееся от языкознания и других наук<sup>3</sup>, терминоведение вступило в новый этап «сближения терминологов-практиков (стандартизаторов, создателей терминологического обеспечения ИПС) и терминоведов-лингвистов» [Лейчик 2019, с. 227]<sup>4</sup>.

---

исследователей [Герд, 1981; Ибатова 2018; Elkin, Tuttle 2012; Hu, Zhang, Huang, Wang 2019] и др., а также труды, посвященные истории и эволюции специальных словарей определенного языка [Биржакова 2010, с. 33 – 37].

<sup>2</sup> В ряде трудов по истории отечественного терминоведения отмечается, что «датой такого выделения можно считать появление обобщающей докторской диссертации по основам терминоведения» В.М. Лейчика в 1989 году [Гринеv, Лейчик 1999, с. 10], [Гринеv-Гринеvич 2008, с. 272] и др.

<sup>3</sup> Вопросу статуса научного взаимодействия лингвистки и терминоведения посвящена работа [Дерескер 2005].

<sup>4</sup> Второй этап – время существенного увеличения количества теоретических и практических терминологических исследований в целом, а также в частности работ в области теории и практики лексикографии и терминографии А.С. Герда, В.Г. Гака, Ю.Д. Апресяна, П.Н. Денисова, С.В. Гринева-Гринеvича и др.



- **Третий этап** (конец 80-х – начало 90-х годов XX века), являющийся периодом развития терминоведения как самостоятельной науки, время создания ведущих трудов по терминоведению и, в целом, по прикладной лингвистике: учебников, монографий, хрестоматий и других работ, а также большого числа терминологических словарей. Их авторами являются В.М. Лейчик, С.В. Гринев-Гриневич, А.С. Герд, С.Д. Шелов, В.А. Татаринов и др.

- **Четвертый этап**, когда в 90-е годы XX века наблюдается спад научной деятельности, и названный В.М. Лейчиком кризисом терминоведения, серьезным сокращением научных, в частности диссертационных исследований [Лейчик 2007, с. 121; 2019, с. 230 – 231].

- **Пятый этап** (конец 90-х годов XX века по настоящее время) – когнитивное терминоведение, представляющее собой не раздел, а этап развития терминоведения в его истории [Голованова 2010, с. 90; Лейчик 2007, с. 121]<sup>5</sup>. Когнитивное терминоведение использует методы и достижения когнитивной лингвистики и, как справедливо отмечает Т.С. Росянова, «позволяет привлекать к исследованию термина и терминосистем широкие междисциплинарные программы» [Росянова 2017, с. 19].

Следует подчеркнуть, что в настоящем исследовании не преследуется цель рассмотрения объекта в русле когнитивной терминологии, поскольку не решенными остаются целый ряд вопросов «традиционной» семантики и

---

<sup>5</sup> Когнитивный подход в терминоведении как междисциплинарной науке, по словам Е.И. Головановой, «делает возможным анализ возникновения и эволюции специального знания в широком цивилизационном контексте, позволяет вскрыть причины и механизмы динамических процессов в сфере профессиональной номинации с учетом меняющихся когнитивно-коммуникативных потребностей людей» [Голованова 2013, с. 14 – 15]. Когнитивное терминоведение активно разрабатывается в трудах В.М. Лейчика, В.Ф. Новодрановой, Л.М. Алексеевой, С.Л. Мишлановой, Е.И. Головановой, Л.Ю. Буяновой и многих других исследователей. Стоит также привести и зарубежные труды по когнитивному терминоведению [Faber 2009; Vozdechova 2006; Temmerman 1999; 2000; Fauconnier 1990; Meyer, Bowker, Eck 1992 и др.].

парадигматики термина, в том числе, в области рассматриваемой терминологии экономической коммуникации.

Перечисленные ниже вопросы и проблемы являются важными как в терминоведении в целом, так и в частности для настоящего исследования, посвященного главным образом, семантическим особенностям термина и семантическим явлениям в терминологической системе (терминосистеме):

- Языковая природа термина и сопоставительный анализ терминологической и общей лексики – проблема, называемая некоторыми исследователями оппозицией «термин-слово»;
- Типология специальной лексики как проблема статуса и терминологичности специальной лексической единицы;
- Проблема терминологической дефиниции и терминологической разницы термина и понятия, соотношение понятия и значения термина: лексическое и терминологическое значение;
- Семантические явления в терминологических системах и терминологиях и их статус, а также методология семантического исследования специальной терминологии;
- Лексикографирование специальной лексики, проблемы унификации терминов и гармонизации терминологий; текст словаря как материал для семантического исследования терминологий; специальный научный текст.

Эти вопросы, имеющие непосредственное отношение к семантическому анализу терминологических систем, будут рассмотрены в данной работе.

## **1.1. Сущность терминологической лексики и принципы ее организации**

### **1.1.1. Термин: определение, особенности, лингвистическая природа**

Несмотря на определенную традицию, в науке о терминах существует целый ряд нерешенных проблем. Одной из центральных является проблема дефиниции термина. Так, В.М. Лейчик, говоря об отсутствии общепринятого определения термина, связывает данную проблему с тем, что термин является

объектом не только терминоведения (которое можно лишь условно назвать лингвистической дисциплиной), но и целого ряда наук. Соответственно, имеет место своеобразный «центризм» каждого дисциплинарного направления, с позиции которого осуществляется попытка дать дефиницию, отражающую, в частности, определенные признаки, наиболее важные с его точки зрения: «Действительно, лингвистическое определение термина – это определение языковых его аспектов, логическое же определение термина – это определение его логических аспектов и т. д.» [Лейчик 2019, с. 20].

Данное обстоятельство подчас приводит к тому, что в большинстве работ, приводится несколько дефиниций термина и подчеркивается невозможность создания универсального определения. Более того, С.Д. Шелов отмечает отсутствие в ряде работ по терминологической тематике оригинальных определений, даже если присутствует обсуждение и комментарии уже имеющихся дефиниций термина, с другой стороны «некоторые исследователи предлагают собственное определение этого понятия без учета уже имеющихся дефиниций» [Шелов 2010, с. 795]. К.А. Мякшин говорит о неосуществимости идеи отражения в определении всех аспектов и критериев термина, констатируя, что «наглядной иллюстрацией этому может служить большая часть существующих сегодня дефиниций понятия «термин», акцентирующих внимание на какой-то одной его черте» [Мякшин 2009, с. 110]. С.В. Брыкина подчеркивает, что «несмотря на казалось бы многочисленные исследования в области изучения термина, вплоть до наших дней существует множество его определений» [Брыкина 2012, с. 223] и что сущность такого определения сводится к «его специальному профессиональному употреблению» [там же, с. 224]. Тем не менее, наглядное представление таких дефиниций дает возможность наблюдать эволюцию взглядов на термин в различных его аспектах [Ахметова 2014, с. 23 – 24].

Рассмотрим наиболее важные языковые черты, характерные для терминов, на базе сравнения данного и смежных понятий. Как справедливо отмечает А.А. Мясников, как и многие другие терминоведы, «ни одно из определений термина

не может считаться достаточным для познания определяемой им сущности» [Мясников 2012, с. 8]. Автор рекомендует исследователям «иметь в распоряжении готовую дефиницию, которой они собираются оперировать в дальнейшем, опираясь на перечисленные в ней наиболее общие и существенные признаки» [там же].

Отметим попутно, что в рамках данного исследования «опозиционный» характер следующих ниже противопоставлений не постулируется, скорее речь идет о сопоставительном анализе, имеющем целью определить языковую сущность термина.

С.Д. Шелов, перечисляет и критически анализирует следующие общепринятые языковые черты, характеризующие термины как особые слова и словосочетания:

- Связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина;
- Однозначность термина или, по крайней мере, тенденция к ней;
- Стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности у термина;
- Номинативность термина;
- Системность термина [Шелов 2003, с. 4 – 5].

В первую очередь подчеркнем, что научного единодушия нет даже в подходе к предваряющей данные языковые черты оговорке, что термин – это слово (или словосочетание) в системе оппозиций «**термин – слово**». Собственно оппозицией данное соотношение называет, в частности, Л.М. Алексеева, справедливо относя данную проблему к наиболее спорным в терминологической науке [Thoiron, Véjoint 2010, p. 105]. В исследовании «Проблемы термина и терминообразования» терминовед, приводя высказанное классиком отечественной терминологической науки Г.О. Винокуром еще в 30-х годах мнение, согласно которому термин не является особым словом, а представляет из себя слово в особой функции [Алексеева 1998, с. 23], констатирует далее, что «слово и термин объединяет то, что и слово и термин порождаются на основе естественного языка. Однако термин несводим к слову хотя бы потому, что

правила, которые задают термин и служат алгоритмом перекодирования, должны иметь свою специфику, хотя мы, безусловно, учитываем, что терминология – это тоже языковая сфера функционирования языка» [там же, с. 32]. Данное заключение необходимо учитывать в гипотетическом эталонном определении термина. Отрицание контрастности (термина и слова, термина как особого слова и общеупотребительного слова) отмечает М.В. Орлова, опираясь на мнение В.М. Лейчика, подчеркивающего, что «лексическая основа проявляется во всех сторонах термина» и называющего данный тип «взаимодействия» «отношение логической производности» [Орлова 2010].

Выделяемое сопоставление, неизбежно ведет к иной порождающей данную оппозицию проблеме – сравнения терминов и нетерминов, иными словами, специальной и общеупотребительной лексики. В этом аспекте отмечается, что «большинство отечественных и зарубежных лингвистов, предлагая свою трактовку понятия «термин» ставят во главу угла ту или иную отличительную черту (либо совокупность отличительных черт), которая позволила бы разграничить общеупотребительную лексику и термины» [Мякшин 2009, с. 110] Специальным словом (словосочетанием) [Шелов 2010, с. 796], принятым в «профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях» термин называется в трудах А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой [Суперанская и др. 2009, с. 14].

А.А. Мясников связывает понимание реализации термина в слове через видение последнего в качестве основной структурно-семантической единицы, обладающей номинативной функцией и учитывая, что «слова и образуемые ими словосочетания формируют как состав общей лексической системы языка, так и состав ее частной подсистемы – терминологии» [Мясников 2012, с. 7]<sup>6</sup>.

Многоаспектный характер термина подчеркивается в работах А.С. Герда. Ученый утверждает, что «наиболее ярким примером знака является слово,

---

<sup>6</sup> Стоит отметить, что важный вопрос о месте термина в общей системе современного языка раскрывается, например, в трудах П.И. Шлейвиса и других отечественных и зарубежных исследователей [Шлейвис, Уманес Лобо 2016].

имеющее форму и значение» [Герд 2011, с. 42]. Называя термин знаком (знаком ЯСЦ – языка для специальных целей)<sup>7</sup>, формой выражения такого знака (термина) А.С. Герд называет слово или словосочетание [там же, с. 42, 43]. Безусловно ключевым в видении терминоведа является вопрос, связанный с неразрывностью данного сопоставления – и термин, и слово – это знаки, имеющие и форму, и значение (оппозиция «**термин – знак**»). Вместе с тем, особенно остро в данном аспекте реализуется оппозиция «**термин – значение**».

Учитывая характер настоящего семантически ориентированного исследования, и подчеркивая тот факт, что понятия, связанные со значением термина будут специально рассмотрены ниже, в данной части работы остановимся на связанных между собой важных оппозициях «**термин vs значение**», «**термин vs понятие**» и «**термин vs определение, дефиниция**». В.М. Лейчик подчеркивает: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающее общее-конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик 2019, с. 32]. Данное утверждение констатирует неразрывность понятия и термина, называемого «именем дефиниции» [Никитина 2014, с. 28] или кратким названием имеющего дефиницию «отстоявшегося понятия» [там же, с. 44]. И.В. Арнольд, определяя термин как слово или словосочетание (а точнее: устойчивое словосочетание), указывает на то, что он (термин) служит «уточненным наименованием понятия, специфичного для какой-либо области знания, производства, культуры» [Арнольд 2012, с. 267]. Гипертрофированно понятийным термин называют А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева [Суперанская и др. 2008, с. 18]. С.П. Хижняк констатирует, что «иногда основой противопоставления термина и слова служит утверждение, что терминологичность как языковое семантическое явление проявляет тенденцию к сближению с логическим понятием» [Хижняк 2007, с. 104].

---

<sup>7</sup> Термин (и специальная лексика в целом) как единица языка для специальных целей рассматривается, в частности, в работах С.В. Киселевой и Т.С. Росяновой [Киселева, Росянова 2017, с. 10 – 14].

Возвращаясь к названной выше проблеме разграничения специальной и общеупотребительной лексики с точки зрения неразрывной связи термина, обозначающего конкретное понятие, и дефиниции, приведем определение Ж. Багана и Е.Н. Тарановой: «термином может быть любое слово, которому дана четкая дефиниция, определяющая именуемое понятие и жестко ограничивающая понятийную сферу, обеспечивающая изоляцию от обывательских смыслов омонимичного слова общей лексики» [Багана, Таранова 2012, с. 43]

В позиции исследователей когнитивного подхода в терминоведении ставится акцент на том, что термин – это *результат* познания. В.М. Лейчик, обозначая активное сближение терминоведения с когнитологией, говорит, что «термины и их совокупности могут рассматриваться в тесной связи с концептами как результатами речемыслительной деятельности, воплощаемыми в строго определенных языковых знаках» [Лейчик 2007, с. 123] (оппозиция «**термин – концепт**»). Связывая сущность или природу термина с его функциями, ученый особо подчеркивает преобладание когнитивной функции термина (функции познания) над номинативной и информационной [там же, с. 124]. Е.И. Голованова, как и В.М. Лейчик, признает первостепенными когнитивные функции термина (по сравнению с традиционной, признающей номинативную и дефинитивную функции в качестве ведущих) [Голованова 2013, с. 14], исходит из того, что «термин является вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингвокогнитивным средством ориентации в профессиональной сфере и важнейшим элементом профессиональной коммуникации» [Голованова 2011, с. 58]<sup>8</sup>.

Таким образом, в гипотетически «идеальном» определении термина должны быть выделены следующие аспекты:

---

<sup>8</sup> Справедливой в этом смысле представляется позиция О.В. Александровой, подчеркивающей, что «когнитивно-дискурсивная парадигма позволит дальше проникать в суть человеческого мышления, переработки тех знаний, которые он получает в процессе своей деятельности» [Александрова 2021, с. 11].

- неразрывная связь термина и **специального понятия**, которое он обозначает;
- принадлежность термина к определенной **понятийной системе**, видение термина как **элемента** конкретной области знания, совокупность **специальных знаков** которой формирует **терминосистему**;
- формальная реализация термина языковыми средствами – **словом или словосочетанием** подчас уже имеющимся в естественном языке, то есть содержащим в себе одно из значений **общеупотребительного многозначного слова**;
- наличие принятого конкретным профессиональным сообществом **определения**, зафиксированного в авторитетном источнике (в том числе, желательно, и лексикографическом);
- понимание термина как **результата человеческого познания**, содержащего в себе и формирующего **концептуальную картину** какой-либо специальной области.

Учитывая выделенные аспекты, сформулируем рабочее для данной диссертационной работы определение термина:

**Термин – это знак, выражающий понятие какой-либо специальной области, принадлежащий ее знаковой системе (терминосистеме), реализованный в слове или словосочетании естественного языка и являющийся вербализованным результатом человеческого познания, содержание которого сформировано в дефиниции.**

Перейдем к сугубо традиционно терминологическим вопросам, учет которых необходим в ходе анализа фактического материала. Это связанный, в частности, с разграничением термина и нетермина вопрос терминологического статуса специальной лексики и, соответственно, типологии специальных единиц, а также вопрос системности в аспекте сопоставления терминологических систем (терминосистем) и терминологий.



### 1.1.2. Классификация специальной лексики

По мнению С.В. Гринева-Гриневича и В.М. Лейчика, еще на втором этапе развития терминологической науки были выделены специальные лексические единицы, объединенные в общий класс специальной лексики [Гринева, Лейчик 1999, с. 7]. В целом, проблема стратификации специальной лексики, в том числе выявление типов терминологических единиц является весьма дискуссионной темой терминоведения.

Помимо основной специальной единицы – термина, отечественными исследователями выделяются и другие специальные лексемы – прочие единицы специальной лексики. Таковыми в терминоведении являются:

- **Прототермины**, которые, в отличие от терминов, выражают лишь «некоторые представления» [Сложеникина 2013, с. 8], а не «понятия (которые возникают с появлением науки)» [Гринева-Гриневич 2009, с. 90]. Таким образом, данные специальные лексемы, которые номинируют специальные представления следует отнести к протонаучному периоду [Гринева-Гриневич 2008, с. 180];

- **Терминоиды** – специальные лексемы, которые используются для обозначения натуральных понятий, называемых С. В. Гриневым-Гриневичем недостаточно устоявшимися (формирующимися) и неоднозначно понимаемыми. Не имеющие определенных важных терминологических свойств, таких как точность значения, контекстуальная независимость, постоянный устойчивый характер, терминоиды не имеют четких границ, и, соответственно, дефиниций [Гринева-Гриневич 2008, с. 44; Сложеникина 2013, с. 9];

- **Предтермины** обозначают новые понятия, однако данные специальные единицы не отвечают пока требованиям, предъявляемым термину [Сложеникина 2013, с. 8]. Предтермины, по словам С.В. Гринева-Гриневича, имеют форму описательного оборота, сочинительного словосочетания, сочетания (содержащего причастный или деепричастный оборот). Такие предтермины, соответственно, не отвечают важному критерию термина – требованию краткости. К данному типу специальных единиц могут быть также отнесены

неустоявшиеся термины (характеризующиеся колебаниями значения и формы) [Гринев-Гриневиц 2008, с. 45];

- Предтермины становятся **квазитерминами**, когда их замена наиболее терминологически подходящей лексической единицей затягивается. Тогда предтермины, закрепившись в специальной лексике, приобретают устойчивый характер [Гринев-Гриневиц 2009, с. 92].

Выделяют также:

- **Псевдотермины**, обозначающие понятия (ложные, гипотетические), не имеющие реальных денотатов, однако обладающие дефиницией и точностью – важными признаками термина. С.В. Гринев-Гриневиц считает данные специальные единицы терминами, в состав которых, например, входят **гипотетические термины**, еще не имеющие денотатов, но «обозначающие понятия, достаточно хорошо определенные» [Гринев-Гриневиц 2008, с. 47];

- **Профессионализмы** – использующиеся в разговорной профессиональной речи слова, статус которых является весьма спорным в современном терминоведении. Основная трудность в данном вопросе – отсутствие критериев разграничения термина и профессионализма. Вместе с тем, отличия такого рода имеются и упоминаются, например, Ю.В. Сложеникиной, указывающей на разницу сфер функционирования термина (преимущественно письменная речь) и профессионализма (устная, разговорная речь) и др. Разновидностью профессионализмов являются профессиональные жаргонизмы.

Представленная выше классификация, приведенная в процитированных выше трудах по терминоведению и терминографии С.В. Гринева-Гриневица и представляющаяся классической и универсальной в терминологической науке, тем не менее не является единственной. С.Ю. Сложеникина, например, делит специальную лексику на:

- термины (прототермины, предтермины, терминоиды, псевдотермины);
- номенклатурные обозначения;
- профессионализмы;
- жаргонизмы [Сложеникина 2013, с. 8 – 14].

Важным представляется замечание терминоведа относительно последних: особенно подчеркивается, что лексические единицы четвертого типа в классификации специальной лексики «не являются нормативными единицами, они находятся за границами языка науки, имеют статус стилистически маркированных, сниженных лексических единиц» [там же, с. 12 – 13]. Кроме того, высказывается мысль о том, что предтермины (слова естественного языка) – это единицы терминологии (а не терминологической системы (терминосистемы)).

Называя классификацию традиционного терминоведения видовой и имеющей базисом стилистический<sup>9</sup>, а не терминологический критерий, Л.М. Алексеева в рамках своего исследования полагает достаточным выделить в специальной лексике две группы: **термины** (языковые знаки, которые являются «конденсатом» понятия и **терминоиды** (номенклатура, профессионализмы, профессиональный жаргон и т.д.) [Алексеева 1998, с. 15 – 16]. Важным различием данных специальных единиц терминовед называет функцию: у терминов преобладает когнитивная и, соответственно, «они могут участвовать в дальнейшем приращении знания» [там же, с. 16], у терминоидов – номинативная.

Н.М. Карпухина, при анализе средств номинации в сфере профессиональной коммуникации экономистов, наряду с рядом традиционных специальных единиц (термин – номен (номенклатурный знак) – терминоид – предтермин) выделяет также еще одну – профессионально терминованное наименование, восполняющее знаковую недостаточность терминологической системы. Отличительной чертой определенного числа таких единиц ученый называет кавычки, указывающие на «метафоричное употребление и на отсутствие номинации в той профессиональной сфере, которые могли бы, подобно им, точно дать наименование предмета, охарактеризовать действие, признак и т.д.» [Карпухина 2009, с. 115]. Разъясняющее точное понятие, профессионально

---

<sup>9</sup> Проблемы классификации специальной лексики, профессиональной речи, ее места в функционально-стилистической системе языка раскрыта также в работах Н.К. Гарбовского [Гарбовский 2009, с. 18 – 46].

терминированное наименование, как правило, постоянно дополнительно объясняется, уточняется в контексте.

А.С. Герд называет терминоиды, предтермины и прототермины (выделяемые в теоретическом терминоведении В.М. Лейчиком) наименованиями, описываемыми, как правило, «название понятий, которые в своей логической полноте и точности как бы не достигли статуса полного термина» [Герд 2011, с. 56]<sup>10</sup>.

Следует отметить, что сущность вышеприведенных классификаций формирует две весьма важные в рамках данного исследования позиции, обозначающие принципиально разные и существенные, с точки зрения терминологической науки, противопоставления:

- термин vs нетермин (как **специальная единица**, по каким-либо причинам не признаваемая термином);
- термин vs нетермин (как **общеупотребительное слово**).

В настоящей работе наибольшее внимание будет уделено исследованию **термина** как специальной единицы, номинирующей конкретное сформированное понятие специальной области, то есть прошедшей важный этап научного осмысления, закрепленной в отраслевых лексикографических ресурсах, регулярно используемой профессионалами в устной и письменной речи. В этом отношении практически все прочие названные специальные единицы какой-либо из этих особенностей не имеют.

---

<sup>10</sup> Весьма интересным представляется в данном аспекте позиция Г.А. Диановой, сомневающейся в возможности делить термины на временные, постоянные, действительные, ложно-ориентирующие, полутермины, предтермины, прототермины и подчеркивающей, что такая классификация возможна лишь на уровне синхронии, учитывая, что «в исследовании терминологии (особенно диахроническом) при разграничении термина от нетермина первостепенное значение следует приписывать «сфере употребления слов, и не логическому, а чисто функциональному критерию» [Дианова 2010, с. 29]. Кроме того, ученый весьма однозначно связывает терминологический статус специальной единицы с двумя основными качествами термина – дефинитивность и системность [там же, с. 30].

Вторая названная «оппозиция», сравнивающая термин и общеупотребительное слово (то есть нетермин), уже была детально рассмотрена ранее. Отсылки к ней присутствуют в ряде дальнейших рассуждений, посвященных лексико-семантическим особенностям терминов.

### 1.1.3. Понятия терминологии и терминологической системы (терминосистемы)

Критерий системности термина особо подчеркивается многими исследователями. В.А. Татарinov, например, называет системность «генетическим свойством терминов, проявляющимся в способности участвовать в сложных таксономических построениях, втягивая в свои классификационные структуры набор необходимых, логически обусловленных связей, образуя множества, на которые не способна общеупотребительная лексика» [Татарinov 2006, с. 278 – 279]<sup>11</sup>.

В данной части настоящего исследования системность будет рассматриваться как **принцип соотнесенности термина с определенной терминологической системой**. С.Д. Шелов замечает, что «вопрос о расхождении значения термина и понятия, выраженного термином, не возникает, если употребление термина как знака ограничено только узкой профессиональной и тематической областью» [Шелов 2003, с. 9]. «Отраженным» признаком системности знания» [Никитина 2014, с. 29] называет системность С.Е. Никитина, с которой соглашается Г.А. Дианова [Дианова 2010, с. 30], подчеркивая, что термин является элементом такого знания. Высказанные особенности ставят две важные лингвистические и терминологические задачи: определения понятия

---

<sup>11</sup> Справедливости ради следует заметить, что системность подчас понимается разными учеными по-разному. Ж. Багана и Е.Н. Таранова (используя также термин систематичность) подчеркивают, помимо вышеуказанного также значение системности термина «как классификационную сущность», ссылаясь на В.П. Даниленко, а также системность словообразования, ссылаясь на А.А.Реформатского [Багана, Таранова 2012, с. 38].

системы терминов, а также понимания степени важности признака системности термина и соотнесенности такой системности с уровнем развития самого знания (объясняемого терминами).

В первую очередь надо отметить, что в современном терминоведении присутствует согласованное мнение относительно типологии систем специальных единиц. Выделяется **терминология** как совокупность лексических единиц определенной тематической области, сложившаяся стихийно и **терминологическая система** (называемая также **терминосистемой**) – упорядоченная, искусственно сконструированная система определенного ЯСЦ.

В.М. Лейчик изначально разделяет эти два понятия – совокупности, особенно подчеркивая роль терминосистемы как предмета терминоведения, наряду с еще одним предметом – термином [Лейчик 2019, с. 18, 98 – 140].

Терминологией также долгое время называлась терминологическая наука – терминоведение: о многозначности данного термина говорят Ж.Багана и Е.Н. Таранова: «он (термин «терминология» – примечание мое – М.Ф.) означает науку о терминах, но по традиции в это слово вкладывается и другое содержание – собрание терминов или терминологическая система» [Багана, Таранова 2012, с. 19].

Подчас, не делая разницы между упорядоченной и стихийно сложившейся системой терминов, терминосистему называют терминологией. Надо полагать, что такой подход не является ошибкой только лишь в том случае, если в работе заранее оговаривается синонимичное использование данных основополагающих терминов терминоведения<sup>12</sup>. Тем не менее, рассматривая данный аспект противопоставления двух данных понятий, необходимо учитывать уже указанное выше замечание Ю.В. Соженикиной относительно того, что предтермины – это единицы терминологии. Отметим также: о переходе к терминосистеме «от неупорядоченной, случайной совокупности терминов (**предтерминов**) (выделено

<sup>12</sup>П.И. Шлейвис, например, видит терминосистему как «синхронических срез терминологии, т.е. определенную совокупность терминов, упорядоченную в систему с учетом неких логических взаимосвязей, запечатленную в определенный промежуток времени» [Шлейвис 2016, с. 25].

мною – М.Ф.) говорит и В.М. Лейчик, называя данный процесс одним из случаев формирования и функционирования терминосистемы как перехода «от периода отсутствия теории к периоду ее наличия» [Лейчик 2019, с. 105]. Данный вопрос касается, отмеченной взаимосвязи «зрелости» научного направления и совокупности терминов, ее описывающей: «состояние терминологии той или иной сферы профессиональной коммуникации определяется уровнем развития данного вида деятельности» [Попова 2012, с. 85].

Именно «в рамках одной теории термины образуют терминосистему» [Баранов 2001, с. 89], указывает А.Н. Баранов, позицию которого можно дополнить замечанием В.М. Лейчика о том, что «первоначальная идея терминоведения о связи термина и понятия, терминосистемы и системы понятий в настоящее время преобразуется в идею о взаимозависимости терминосистемы и теории, определяющей систему понятий данной области» [Лейчик 2019, с. 104]. А.А. Мясников непосредственно связывает «возникновение, формирование и функционирование терминологии в речи (...) с непосредственным отражением действительности в процессе познавательно-практической деятельности и развитием научной теории и практики» [Мясников 2012, с. 5]<sup>13</sup>. Следует учитывать, что наличие сформировавшейся теории, системы понятий – важный признак системности самого научного знания.

Об участии терминов в формировании и закреплении соответствующих им понятий, а также о прямой связи системы терминов и понятий «которыми она оперирует», говорит И.В. Арнольд, подчеркивая, что «поскольку термины той или иной отрасли отражают понятия, находящиеся во взаимной связи и

---

<sup>13</sup> Как справедливо заметила В.Е. Чернявская «наука – это система достигнутых знаний о наблюдаемых явлениях, процессах действительности. Ключевым здесь является слово «система», то есть не случайный выбор знаний, но их упорядоченное сочетание» [Чернявская 2011, с. 31]. Ученый также подчеркивает, что «наука – это сложная познавательная, психологическая и социальная деятельность, компоненты которой тесно связаны между собой. Интерпретация одного из аспектов адекватна и целесообразна только и именно в контексте целостной системы» [Чернявская 2017, с. 122].

представляющие определенную систему, то и между терминами, их выражающими, существует связь, также объединяющая их в систему» [Арнольд 2012, с. 270]. С. Г. Казарина называет «важнейшим инструментом профессиональной деятельности» хорошо развитую и упорядоченную терминологию, которая способна обозначать «нюансы научной мысли и мельчайшие детали специальных явлений» [Казарина 2012].

Анализируя определение, сформулированное в энциклопедическом словаре В.А. Татарина, отметим такие свойства терминосистемы, как целостность (классификационной терминологической) структуры и взаимосвязь всех элементов системы. Терминосистема предстает упорядоченной, систематизированной, обработанной терминологами языковой моделью специальной области. Необходимо обратить внимание на тот факт, что данная языковая модель – отражение системы понятий, которая, в свою очередь, представляет «логическую модель специальной области знаний или деятельности» [Татарин 2006, с. 278, со ссылкой на работу Лейчик, Биссекирска 1998]. В целом, формирование терминосистемы как такой языковой знаковой модели и самого специального знания неразрывны. Итогом этих процессов является своеобразная универсальность знания, общедоступный характер которого (для определенных профессиональных адресатов) выражается в стандартизованности его метаязыка. Названная общедоступность связана в первую очередь с возможностью оперирования определенными терминами, что влечет за собой расширение и развитие самого знания. Л.Ю. Буянова подчеркивает особую роль систем терминов в стратификации совокупности «различных отраслей научного знания», представляющих собой «уникальный континуум» [Буянова 2012, с. 5]. В качестве процесса «формирования различных терминосистем, представляющих собой семантические макро- и микрополя» А.С. Герд видит целесообразным рассмотрение истории специальной терминологии, отрицая при этом подход к этой проблематике лишь как к истории «отдельных слов и выражений» [Герд 1981, с. 102].



Емким считаем приведенное В.М. Лейчиком определение, согласно которому терминосистема – это «знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [Лейчик 2019, с. 129].

Исходя из вышеприведенных определений терминосистемы, выразим конкретные ее особенности, а также условия возникновения:

- искусственная упорядоченность и систематизированность (произведенная терминологами), выраженная, в частности, в том, что составными частями такой системы будут специальные единицы высшего порядка – термины;
- адекватность соотношения языковой знаковой модели (терминосистемы) и соответствующей ей системы специальных понятий;
- наличие теории науки или стройной обобщающей идеи, формирующей систему таких понятий;
- взаимосвязь элементов системы.

Надо особенно отметить, что терминологическая система не представляет собой статичный конструкт, законченную надъязыковую конструкцию, а эволюционирует вместе с естественным языком, посредством языковых единиц (слов и словосочетаний) которого реализуется и специальным знанием – науки, теории, идеи, которые она описывает.

## **1.2. Особенности семантики термина**

Исследования семантики термина велись практически на всех этапах развития терминологической науки: изучались как общие вопросы семантики термина, так и реализация конкретных семантических явлений в специальной лексике [Гринев, Лейчик 1999]. А.А. Мясников характеризует терминологию, в частности, разнообразием семантических отношений «несмотря на ограниченную сферу употребления» [Мясников 2012, с. 3]. По мнению Л.Ю. Буяновой

«проблема семантической (понятийной) природы слова (термина) остается актуальнейшей и сложнейшей как в современной семасиологии, терминоведении, так и в лингвистике в целом» [Буянова 2012, с. 72]. Признавая терминологическую лексику языковой подсистемой, следует изучать термин «сквозь призму лингвистических категорий» [Татаринов 2006, с. 168]. Цитируя Н.З. Котелову, утверждающую, что «термины – это слова и ничто языковое им не чуждо» [там же, с. 169], терминовед относит проблему семантики термина, в частности, к уже рассмотренному выше сравнению термина и слова, сопоставлению специальной и общеупотребительной лексики. Следовательно, учитывая определенную «разницу» термина и слова, следует особым образом рассматривать семантические особенности специальных единиц, наиболее глубоко исследуя такие многогранные понятия как «смысл», «понятие», «дефиниция», «определение». Следует также сопоставлять такие категории, как лексическое и терминологическое (понятийное) значение.

С.П. Хижняк приводит мнение, основанное на результатах работы исследователей различных разрядов терминологической лексики, согласно которому «специфику термина необходимо искать преимущественно в сфере семантики так как по своим формальным характеристикам термин, слово и сверхсловные единицы обнаруживают общие свойства» [Хижняк 2007, с. 104]. Лингвист также утверждает, что «специфика семантики термина особенно четко проявляется при сопоставлении позиции слова, когда оно употребляется как терминологически, так и нетерминологически» [там же, с. 105]<sup>14</sup>.

Кроме того, необходимо, работая с наиболее характерными семантическими явлениями и понимая важную общелингвистическую направленность такого исследования, рассматривать те их особенности, которые наиболее актуальны именно для терминов. Результатом таких исследований

---

<sup>14</sup> Н.В. Клепиковская, говоря об исследованиях в терминологии, включающих в себя «основные направления, затрагивающие изучение семантики термина», указывает явления, находящиеся в «фокусе внимания исследователей» [Клепиковская 2008, с. 105]: синонимию (дублетность), антонимию, омонимию, полисемию, а также метафоризацию и метонимизацию.

являются выводы, связанные с лингвистической или лексической природой термина, а также отнесенные С.В. Гриневым-Гриневицем к семасиологическому терминоведению унификация терминов и гармонизация терминологий [Гринев-Гриневиц 2008, с. 109 – 120].

### 1.2.1. Проблема значения термина

А.С. Герд справедливо заметил, что «специфика термина лежит не в плане выражения, а в плане его содержания, в характере его значения (...), которое зависит от ряда факторов, главным из которых является его связь с понятием, с предметом и местом термина в определенной терминосистеме» [Герд 2011, с. 47]. С.В. Гринев-Гриневиц подчеркивает, что слово или словосочетание, которое используется в качестве обозначения конкретного специального понятия, наделяют **понятийным или терминологическим значением (ПЗ)**, которое накладывается на **лексическое (собственно языковое) значение**. Таким образом, «в отличие от семантики слова, семантика термина представляет собой комплекс взаимодействующих между собой лексического и понятийного значений», которые, соответственно, «не всегда полностью совместимы» [Гринев-Гриневиц 2008, с. 90].

Рассмотрим попутно вопрос соотношения значения и понятия. А.С. Герд отмечает, что «связь значения с понятием обнаруживает себя в лексической семантике на каждом шагу» [Герд 1997, с. 193], а само понятие является формой «человеческого мышления, которая отображает признаки предметов, явлений и соотношений между ними» [Герд 2011, с. 47]. Сопоставляя термин, слово и понятие, Г.А. Дианова подчеркивает, что «языковой знак термина часто связан с тем или иным ранее сложившимся значением (понятием), привносимым из общего языка и нередко называемым буквальным значением термина» [Дианова 2010, с. 26]. Некоторыми исследователями данный вопрос называется дискуссионным не только с точки зрения лингвистики, но и других наук. При этом подчеркивается, что при определенном неоспоримом понимании того, что лексическое значение (слова) и понятие существуют в единстве, они не являются

тождественными. [Пазова, Щербашина 2012; Шхапацева, Пазова 2014]. Кроме того, при сопоставлении понятия и лексического значения, учеными приводится мнение Г.М. Алексейчик о связи слова и понятия по содержанию, и невозможности существования понятия без слова «так как оно должно быть словесно оформлено» [Алексейчик и др. 1990, с. 16], и озвучивается ряд различий понятия и слова. Эти различия сведены к следующим пяти выводам: «1. Одно слово (многозначное) может соотноситься с несколькими понятиями (...); 2. Некоторые слова (собственные имена, предлоги, частицы, союзы, междометия, местоимения) вообще не являются наименованиями понятий (...); 3. Одно и то же понятие может выражаться несколькими словами (при синонимии)(...); 4. Понятия могут быть выражены сочетаниями слов – составными наименованиями (...); 5. Слово может иметь коннотационную (эмоционально-экспрессивную, оценочную) окраску, тогда как для понятия она почти отсутствует (...)» [Пазова, Щербашина 2012, с. 42].

Кроме того, С.П. Хижняк утверждает, что в основе и термина, и нетермина (как любого знаменательного слова) «лежит понятие, причем часто одно и то же» [Хижняк 2007, с. 105]. Ученый, анализируя конкретные примеры, видит отличие терминологических значений от лексических в определенном уровне специализации.

Понятие, напротив, является одной из самых неоднозначных категорий в терминологической науке.

Представляющим интерес в связи с вышеизложенным является понятие информационной емкости термина, определяемое Е.А. Рябовой как понятийно-семантическая структура, то есть «совокупность значений термина, «доставляющих» данную терминологическую информацию» [Рябова 2009, с. 56]. Проблему информационной емкости (слова-термина) лингвист связывает со «смысловым объемом его лексического значения» [там же].

А.А. Мясников видит терминологическое значение передающим, в частности, «определенное понятийно-мыслительное содержание, а также

определенное языковое содержание, обусловленное функционирующей системой конкретного языка» [Мясников 2012, с. 8].

Таким образом, рассматриваемые в лингвистике непосредственно через понятие, лексическое и терминологическое (или понятийное) значение не всегда одно и то же. Более того, именно это представляет наибольший интерес для семантического исследования, поскольку касается непосредственно содержательной стороны терминологической единицы.

С.В. Гринев-Гриневиц выделяет несколько вариантов соотношения лексического и понятийного значения термина:

- Полное совпадение лексического и понятийного значения(1);
- Отсутствие собственного лексического значения, при наличии понятийного значения, в случае если (первоначальное) значение слова, использующегося в качестве термина утеряно (забыто) или если имеет место заимствование иноязычного слова (2);
- Расхождение понятийного и лексического значения, причиной которого может быть ситуация, при которой слово, обозначающее специальное понятие обладает другим лексическим значением. Данная асимметрия также может быть вызвана лексической избыточностью, увеличением длины термина (доходящее до тавтологии) или частичным несоответствием понятия и обозначающего его значения термина (3).

Исходя из данных вариантов сопоставления лексического и понятийного значения, ученый выделяет также исторически принятые в терминоведении наименования для терминов: правильноориентирующие (1), немотивированные или семантически нейтральные (2), ложноориентирующие (3) [Гринев-Гриневиц 2008, с. 90 – 95].

Случаи нарушения строгого соответствия специального знака и обозначаемого им понятия (то есть **одного** понятия) представляют особый

интерес в семантических исследованиях. Такая асимметрия<sup>15</sup> специального знака и понятия создает целый ряд вариантов:

1. синонимия: несколько знаков для обозначения одного или схожих по содержанию понятий. Одним из, пожалуй, самых ярких примеров синонимии в биржевой лексике являются термины, обозначающие выбранные участниками рынка стратегии игры, например, наряду с французским термином *haussier* (биржевой спекулянт, играющий/торгующий на повышение цены) используется также его английский вариант-зооним *bull* (*бык*), также калька данного зоонима – *taureaux*. Такую тенденцию можно выделить также и в антонимичных терминах *baissier*, биржевой спекулянт, играющий на понижение цены – *bear* (*медведь*, английский заимствованный термин), *ours*, буквальный перевод – калька из английского – *медведь*<sup>16</sup>;

2. многозначность (полисемия, омонимия):

- одно терминологическое и одно или несколько лексических значений для одного знака. Примером такой многозначности является термин *portefeuille*: ‘портфель ценный бумаг’ (терминологическое значение), ‘портфель’ (узкая прямоугольная сумка (лексическое значение), в этом случае *portefeuille* является синонимом весьма многозначного слова *serviette* (портфель, салфетка, полотенце, папка)), ‘портфель’ (министерский, лексическое значение);
- несколько терминологических значений для одного специального знака: Например, термин *arbitrage* имеет как минимум четыре специальных значения: ‘один из типов сделок на рынке’, например, биржевом (биржевая и экономическая терминология), ‘принцип разрешения-урегулирования споров в судебном

---

<sup>15</sup> Термин «асимметрия» и в отношении лексического знака употребляет В.Г. Гак, подразумевая под ним «расхожие между означающим и означаемым», которое проявляется «в парадигматическом, синтагматическом, семиотическом аспектах» [Гак 2010 (б), с. 240].

<sup>16</sup> Стоит отметить, что причины наличия заимствований в специальной и общеупотребительной лексике могут быть схожими: «заимствованное слово может восполнять «нехватку» в лексическом составе языка» [Гак 2010 (а), с. 54].

порядке' (юридическая терминология), 'тип технической процедуры' (сетевая компьютерная терминология);

- несколько терминологических и несколько лексических значений для одного знака. В этом смысле показательным является французское слово и термин *action*, обозначающее: 'действие', 'активность', 'деятельность', 'дело', 'воздействие, эффект' и пр. (лексические значения), а также: 'тип ценной бумаги – акция' (биржевая, финансовая, экономическая терминологии), 'акция, мероприятие' (политическая терминология), 'дело, иск' (юридическая терминология), 'бой', 'операция', 'удар, атака' (военная терминология).

### 1.2.2. Системные отношения в терминосистемах

Необходимость разделения вынесенных в заглавие данной части исследования семантических явлений описана в ряде трудов и вне терминологической лексики. Ю.Д. Апресян называет синонимию «разновидностью эквивалентности [Апресян 1995, с. 248], а И.В. Арнольд, анализируя эквивалентность как лингвистическое понятие, высказывает необходимость различать эквивалентность и синонимию на лексическом уровне, особенно подчеркивая, что последняя «является только одним из видов лексической эквивалентности, и любые слова, имеющие в своем значении общие семы, могут быть эквивалентными» [Арнольд 2013, с. 42]. Данное утверждение позволяет И.В. Арнольд сделать вывод о том, что можно считать эквивалентами и синонимы, а также, например, **антонимы, эквонимы, гипонимы, гиперонимы, конверсивы** и другие случаи семантической близости.

Предваряя вопрос соотношения синонимии и эквивалентности, уместно привести определение эквивалентности И.В. Арнольд: «отношение между лингвистическими единицами, когда они обладают какими-то общими свойствами, позволяющими им выполнять одинаковую функцию» [там же, с. 41].

В лексикографических ресурсах лингвистической терминологии синонимии посвящено несколько словарных статей. Определения в этих

источниках даны таким терминам, как, в алфавитном порядке, синонимика, синонимический, синонимичность, синонимия, синонимы.

Под **синонимикой** авторами словарей понимается, во-первых, раздел лексикологии, относящийся к синонимии [Ахманова 1969, с. 406], [Розенталь, Теленкова 1985, с. 248], наука, изучающая равнозначность слов-синонимов (также называемая синонимией) [Марузо 1960, с. 267]. Кроме того, данный термин также обозначает совокупность синонимов (данного) языка [Розенталь, Теленкова 1985, с. 248; Жеребило 2004, с. 227] или, в общем, **синонимию** [Розенталь, Теленкова 1985, с. 258; Ахманова 1969, с. 406]. Последняя в лексикографических ресурсах определяется как «равенство значения между двумя словами» [Марузо 1960, с. 267] или «совпадение по основному значению (обычно при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике» [Ахманова 1969, с. 407]. О.С. Ахманова выносит термин синонимика в скобки после заголовочного слова для словарной статьи про синонимию, прямо указывая в конце текста лексикографической статьи ссылку на синонимику или стилевую синонимику, указывая ее синонимичным явлением по отношению к синонимии стилистической. В словарном тексте Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой, как и О.С. Ахманова, ученые называют синонимию «совпадением в основном значении», также оговаривая при этом сохранение «различий в смысловых оттенках и стилистической окраске» [Розенталь, Теленкова 1985, с. 248]. Авторы напрямую указывают единицы, для которых характерно данное семантическое явление – морфемы, слова, синтаксические конструкции, фразеологические единицы.

Лексикографическая статья весьма обширно представляет типы, а также примеры синонимии. Т.В. Жеребило, в первом значении синонимии высказывает схожую с вышеприведенной позицию в отношении дефиниции данного термина. Вместе с тем, во второй части словарной статьи автор определяет синонимию как «стилистический прием в ораторской речи, художественном, публицистическом стилях, основанный на контактном или дистантном употреблении синонимов» [Жеребило 2004, с. 227].



**Синонимический**, отмечается как прилагательное к словам синоним и синонимия, использующееся в следующих словосочетаниях: синонимический вариант, синонимический ряд, синонимический словарь, синонимический повтор и др. [Ахманова 1969, с. 406], [Розенталь, Теленкова 1985, с. 248].

**Синонимичностью** предстает, по словам Т.В. Жеребило, «сходство в значении синонимичных слов» [Жеребило 2004, с. 227].

**Синонимами**, соответственно, авторы лексикографических ресурсов называют слова, различные по звуковой форме, но близкие (или тождественные) по своему значению и выражающие единое понятие. Подчеркивается также употребление разных синонимов с целью «различения тех или других смысловых (или стилевых) оттенков» [там же], или, следуя терминологии Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой, различие или оттенков значения, или стилистической окраски, или и того и другого [Розенталь, Теленкова 1985, с. 248]. О.С. Ахманова в скобках после заголовочного слова «синонимы» указывает термины «равнозначные слова» и «равнозначные слова», подразумевая «те члены семантической группы, которые», во-первых, «принадлежат к одной и той же части речи» и, во-вторых, «настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств» [Ахманова 1969, с. 407]. В словарной статье с приведенными типами синонимов присутствует также богатая экзemplификация.

Эквивалентность, в свою очередь, недостаточно описана в толковых лингвистических словарях. Исключением можно назвать, безусловно, лексикографические источники О.С. Ахмановой, а также Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой. В первом источнике эквивалент – это «единица речи, совпадающая по функции с другой, способная выполнять ту же функцию, что другая единица речи» [Ахманова 1968, с. 522]. В данном словаре лингвистических терминов также есть прямая ссылка на статью про синонимы, а именно синонимы синтаксические (указывается: то же, что и эквиваленты синтаксические). Словарная статья об эквиваленте, присутствующая в источнике Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой формально никак со словарным текстом статьи про синонимию

не связана. В ресурсе дефиниция эквивалента фактически повторяет определение О.С. Ахмановой, особенно выделяя, вместе с тем, **эквивалент слова**, а именно «словосочетание, совпадающее по функции со словом, выступающее в одинаковой синтаксической роли» [Розенталь, Теленкова 1985, с. 350] и **эквивалент предложения**, предстающий в форме слов-предложений, вокативных предложений и т.п., по приведенной авторами позиции «некоторых лингвистов» не являющихся, собственно, предложениями (а, соответственно, эквивалентами предложения).

Тематике, связанной с синонимией, в частности, синонимии терминов посвящено не меньше, а, возможно и больше всех различных суждений и научных трудов среди семантических явлений. Ю.Д. Апресян видит лексические синонимы одной из «наиболее изученных семантических категорий» [Апресян 1995, с. 216]: по мнению ряда ученых, именно синонимия являлась базовой категорией лексической семантики на протяжении 60-х-70-х годов XX века [Зализняк 2004, с. 20; Ольховская 2015, с. 9].

Вопросы, связанные с терминологической синонимией, исследуемые на первом и продолжавшиеся на всех последующих этапах развития терминоведения, касаются целого ряда взаимосвязанных проблем. Таковыми предстают, в частности,

- определение и номинация терминологических синонимов,
- причины синонимии,
- проблемы выделения типов синонимических специальных единиц, места и значения данного важного семантического явления в системах терминов.

В настоящем исследовании представление синонимии будет рассмотрено как с позиций семасиологического терминоведения, так и с точки зрения традиционной лексической семантики. Многоаспектность рассмотрения данного семантического явления вызвана необходимостью как выявить общие черты во взглядах на синонимию слов и терминов (учитывая, что реализацией термина является слово или словосочетание), так и обнаружить неизбежные особенности его реализации непосредственно для специальных единиц.

А.И. Смирницкий определяет синонимию как явление в естественном языке, при котором «разные знаки могут обозначать один и тот же предмет» [Смирницкий 1998, с. 14]. М.А. Кронгауз, представляющий отношение синонимии как совпадение содержания при различии формы (для знаков одной знаковой системы), называет синонимичные знаки-лексемы синонимами. Кроме того, ученый делает важное замечание, на первый взгляд представляющиеся очевидным и незначительным: синонимичные слова «должны относиться к одной части речи» [Кронгауз 2001, с. 169]. Вместе с тем, данное ограничение, уже приведенное в настоящей работе выше, в частности, как обязательный фактический признак синонима, высказанный О.С. Ахмановой, имеет существенное значение для точной лингвистической дефиниции данного семантического явления.

Ю.Д. Апресян, который внес существенный вклад в теорию лексической синонимии, обобщил подходы к определению данного явления. Ученый сформулировал и проанализировал дефиниции в рамках выделенных семантического и операционно-семантического подходов к синонимам. А.И. Акимов видит в них соответствие «разным аспектам значения слова» [Акимов 2002, с. 5]. В основе первого (семантического) – видение синонимов как слов с одним и тем же лексическим значением, но различающихся оттенками [Апресян 1995, с. 216]. В рамках второго подхода (операционно-семантического) «было предложено считать синонимами лишь сходные по значению слова, различия между которыми способны нейтрализоваться» [там же, с. 217].

Кажется наиболее наглядным представить понимание синонимии, учитывая глубокий анализ приведенных лингвистами определений и объединяя ряд авторитетных и многоаспектных подходов к данному семантическому явлению, в весьма упрощенном виде: на практике сопоставлять синонимы по сходству или различию элементов значения.

В трудах отечественных и зарубежных семасиологов подчеркнуты конкретные понятия, имеющие непосредственное отношение как к явлению

синонимии и эквивалентности, так и в целом к семантике. Рассмотрим подробнее некоторые из них.

Понятие **валентности** (или семантической валентности) традиционно соотносят преимущественно с глаголами, и, таким образом, данная категория в меньшей степени связана с настоящим исследованием (в котором преимущественно анализируются семантические особенности терминов-существительных). Тем не менее, это понятие рассматривается в данном теоретическом разделе работы, в первую очередь по причине неразрывной связи валентности и видения самой природы синонимии. Логично раскрыть сущность валентности в разделе, посвященном эквивалентности и синонимии, как одной из ее разновидностей. М.А. Кронгауз видит валентность как «способность слова «вступать в семантические отношения с другими словами» и как переменную, формально отражающую «эту способность в толковании» [Кронгауз 2001, с. 188]. Данный термин заимствован из химии и обозначает в ее терминологических пределах «способность атома химического элемента (...) образовывать химические связи с другими атомами (...)» [Советский энциклопедический словарь 1982, с. 192]. В семантике, как правило, валентность связывают с семантическими предикатами (главным образом значениями глагола) и семантическими актантами, то есть участниками ситуаций, описываемых предикатом [Кронгауз 2001, с. 188].

Тремя важными понятиями, касающихся синонимии являются синонимический ряд, ряд квазисинонимов, семантическое поле. Рассмотренные, например, Ю.Д. Апресяном по степени общности данные категории, в основе которых «лежит идея семантического сходства» [Апресян 1995, с. 251], данные понятия определяются учеными следующим образом. **Синонимический ряд** – ряд точных синонимов (не имеющих, соответственно, внутренней структуры). Под **рядом квазисинонимов** или неточных синонимов, различающихся «нюансами значения, по стилю, по ситуации, в которых они употребляются» и т.д. [Кронгауз 2001, с. 171] понимаются классы квазисинонимов, обнаруживающие «определенную семантическую структуру, потому что

квазисинонимы сложным образом различаются по значению» [Апресян 1995, с. 248]. **Семантическое поле**, в свою очередь, подразумевает «множество значений, которые имеют хотя бы один общий компонент» [там же, с. 251]. Данная система градации совокупностей эквивалентных единиц учитывает особенности значений и их пересечения, формируя весьма стройную модель стратификации материала. Вместе с тем подчас только глубокий анализ компонентов значения позволяет построить систему таких рядов.

Подчеркнем также: важным замечанием в отношении синонимического ряда является позиция (высказанная, например, в трудах И.В. Арнольд), когда, говоря о внутриязыковой эквивалентности, упоминается термин **доминанта синонимического ряда**, которая «является гиперонимом прочих его элементов» [Арнольд 2013, с. 45]. Предположим, что лишь в каждом конкретном случае можно смоделировать такую стройную систему, позволяющую раскрыть все оттенки и особенности значения каждого слова-синонима. Кроме того, следует учитывать возможную разницу в понимании сущности рядов синонимов, которые можно условно назвать синонимическими, а также их наименования (в данном аспекте важным видится сравнение трех вышеперечисленных рядов).

Установим критерии синонимичности принимаемые в настоящей работе. Так, Ю.Д. Апресян говорит о **критерии взаимозаменяемости**, видя его фактически основным сформулированным в лингвистике критерием лексической синонимичности (ученым приведен целый список языковедов, придерживающихся данной позиции). Вместе с тем, семасиолог подчеркивает неоднозначность и определенную неочевидность (в ряде случаев), а, подчас, и недостаточность этого критерия как единственного и универсального. Решением задачи формирования конкретных параметров признания двух лексических единиц синонимами является, по мнению ученого, сравнение толкований, учитывая при этом и вопросы сочетаемости, валентности, а также разделяя синонимы и квазисинонимы [Апресян 1995, с. 221 – 223].

Учитывая все вышеперечисленные критерии и параметры, основываясь на изложенных в настоящем исследовании дефинициях и основываясь на позициях

известных лингвистов – Ю.Д. Апресяна, И.В. Арнольд, М.А. Кронгауза и др., сформулируем рабочие параметры признания двух слов синонимами (то есть лексическими единицами, в отношении которых может быть реализовано семантическое явление синонимии – частный случай эквивалентности):

- полное совпадение толкований: этот критерий часто можно наблюдать в экономической лексике для используемого заимствования-англицизма и оригинального французского термина, например *anticipation* – *expectation* (ожида<sup>н</sup>ие/я), *fiducie* – *trust* (трастовая операция), *option d'achat* – *call* (опцион «колл»);

- совпадение сочетаемости, валентности, действие критерия взаимозаменяемости: *warrant* – *bon à domicile* (варрант), *cap* – *taux plafond* (максимальная ставка), *clearing* – *compensation* (клиринг);

- принадлежность к одной части речи: *split* – *scission* (дробление акций), *fiducie* – *trust* (трастовая операция).

Переходя к терминологической синонимии, очертим круг вопросов, которые необходимо раскрыть:

- терминологическая номинация и дефиниция терминов-синонимов;
- значение, причины терминологической синонимии, их связь со статусом описываемой терминологической системой науки;
- классификация терминологических синонимов.

В.А. Татарин<sup>о</sup>в, анализируя синонимию терминов в энциклопедическом словаре по общему терминоведению, предваряет словарную статью, посвященную данному семантическому явлению следующими словами: «синонимия терминов – тип семантических отношений терминов, заключающийся в способности терминологических единиц обозначать одно и то же специальное понятие для указания на его разные существенные или несущественные признаки, а также для выражения стилистического отношения автора к излагаемому материалу» [Татарин<sup>о</sup>в 2006, с. 172]. Приведенное определение, являющееся, безусловно, успешной попыткой подобрать универсальную дефиницию терминологической синонимии дает возможность

выделить конкретные аспекты, касающиеся непосредственно сущности данного семантического явления в терминологии.

Во-первых, следует особенно выделить тот факт, что само наличие синонимов в терминологических системах вызывает ряд вопросов: от классиков отечественного терминоведения и заканчивая современными исследователями.

**Признание наличия синонимии в терминологии – серьезный шаг в изменении статуса специальных единиц в языке в целом. Представляется невозможным одновременно признавать словарное выражение термина и, вместе с тем, отрицать наличие в данном пласте лексики какого-либо ключевого семантического явления (например, синонимии).**

Во-вторых, соответствие термина и понятия, как строго двустороннего эквивалентного тождества (утверждающегося в классическом терминоведении) не противоречит основному принципу синонимии. Имея лексическое выражение в различных словарных единицах, понятие при этом не теряет своей целостности (о данной особенности будет особенно сказано ниже в аспекте значения синонимии в развитии понятия и знания в целом).

В третьих, в данном определении В.А. Татарина имеется весьма неоднозначный, с точки зрения традиционного терминоведения аспект: допущение «отношения автора», противоречащий, на первый взгляд, важной заявляемой особенности термина – его стилистической нейтральности.

Следует отметить, что в разные периоды развития терминологической науки учеными выдвигались различные варианты наименований синонимии. В 60-70-е годы XX века для данного явления был предложен термин «дублет» (или дублетность [Лотте 1968, с. 10]), который на продолжительное время заменил термин «синоним» (синонимия). Именно данное наименование подчеркивало различный характер синонимии в общеупотребительной и специальной лексике. В современной терминологической науке можно заметить как тенденцию к тождественности терминов дублет (терминологическая дублетность) и синоним (терминологическая синонимия) [Иванова 2011, с. 199], так и к нецелесообразности использования термина «дублет» из-за его многозначности в

языкознании [Ворона 2013, с. 53]. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой встречается, например, три значения термина «дублет», одно из которых, третье (последнее) – «один из двух терминов, называющих один и тот же научный объект или выражающий одно и то же понятие» [Ахманова 1969, с. 145]. Приведем и некоторые другие термины для номинации терминологической синонимии: «вариант термина» также предложенный Д.С. Лотте, и «терминологический вариант», приписываемый С.В. Гриневым-Гриневичем и В.М. Лейчиком Г.О. Винокуру [Гринев, Лейчик 1999, с. 6]. Весьма важным также считаем замечание В.А. Татарина, подчеркивающее присутствие «синонимической рефлексии автора» и в научных текстах, и, соответственно предложенный термин «дублетность» не может в полной мере описывать выраженную в языковых формах реальную действительность [Татарин 2006, с. 175]. Для современной науки характерно использование двух терминов: «**термины-синонимы**» и «**терминологические синонимы**» [Ворона 2013; Климович 2006; Гринев-Гриневич 2008; Татарин 2006 и др.].

Большинством исследователей главной причиной существования терминов-синонимов долгое время признавался незавершенный процесс формирования науки или научного направления и описывающей их теории и системы терминов<sup>17</sup>.

Данное видение синонимии как временного явления для неунифицированной терминологии [Ворона 2013, с. 52] не следует отрицать: «абсолютная синонимия научных терминов носит временный характер, который проявляется на этапах возникновения, формирования, развития новых терминов в результате становления науки». Однако, стоит обратить внимание на наличие синонимии (подчас, не абсолютной, как, например, в работе Е.А. Кортун [Кортун 2012]) в терминологических системах уже сложившихся наук.

---

<sup>17</sup> Связь процессов «складывания» науки и ее терминологической системы (о которой подробно говорилось выше) считается в терминоведении неоспоримым и, в частности, описывается в трудах В.М. Лейчика [Лейчик 2019, с. 98 – 140 и др.].



Синонимия также связана с вопросами стандартизации и упорядочения специальной лексики: С.В. Гринев-Гриневиц замечает: «для унификации нужны семантические и связанные с ними формальные требования, а именно (...) отсутствие синонимов – требование, применяемое к терминосистеме» [Гринев-Гриневиц 2008, с. 109]<sup>18</sup>.

Однако существование терминов-синонимов свидетельствует о развитии, прогрессе научной мысли: отсутствие «синонимического мышления» в науке и технике – это симптом застоя и бесплодности мысли, ибо чем выше уровень развития научной мысли (...), тем неисчерпаемое предстает перед исследователем речевая действительность [Татаринов 2006, с. 175]. Терминосистема, которая описывает язык науки или конкретной научной теории – это именно результат прогресса научной мысли. Таким образом, наличие терминологической синонимии наглядно расширяет и обогащает инструментарий языка науки.

Вопросу классификации терминов-синонимов посвящены различные исследования, в которых определены несколько принципов типологии таких специальных единиц. С.В. Гринев-Гриневиц предлагает обобщающий термин, совмещающий в себе два понятия, синонимия и эквивалентность, – равнозначность. Соответственно, равнозначные термины (одинаковое или подобное значение, одно понятие), ученый разделяет на **термины-синонимы** (одноязычные: тождественное или подобное значение) и **эквиваленты** (разноязычные, тождественное или подобное значение). Равнозначные термины лингвист делит на абсолютные (тождественное значение) и условные синонимы (подобное значение; используются в определенных условиях как абсолютные).

---

<sup>18</sup> Наиболее логичным представляется назвать причиной наличия синонимов в терминосистемах ряд как лингвистических, так и экстралингвистических факторов: сосуществование нескольких научных школ в языке науки, определенные исторические изменения, наличие в системе терминов заимствований из других языков, которые используются параллельно с их переводами [Климович 2006, с. 90; Ворона 2013, с. 52; Сложеникина 2013, с. 54]. Л.С. Бархударов отмечает, что «однозначности и постоянству терминологических соответствий припятствует также существование в языке терминов-синонимов» [Бархударов 2010, с. 76].

При классификации абсолютных синонимов у С.В. Гринев-Гриневица появляется термин вариант (то есть абсолютный синоним, который получен вариацией формы термина) и дублет (как абсолютный синоним с различной формой). Термины-варианты языковедом разделены на графические, фонетические, фонетико-графические, морфологические, словообразовательные, синтаксические, морфолого-синтаксические (которые, в свою очередь делятся на эллиптические, композитные, аббревиатурные), а дублеты на одновременные и разноязычные, разновидностью которых являются супплетивные дублеты. Последние определяются как дублеты, «существование которых вызвано невозможностью образования производных терминов от исконного термина и, как следствие этого, параллельным использованием исконного и заимствованного термина» [Гринев-Гриневиц 2008, с. 107]. Условные синонимы подразделяются на квазисинонимы, текстуальные, разнопонятийные (аспектные и ситуационные). Приводится также деление эквивалентов на полные эквиваленты и квазиэквиваленты.

Представленная выше классификация тем не менее не является единственной. В.А. Татаринев, например, констатирует отход от традиционно выделяемых абсолютных синонимов и синонимов-дублетов, «поскольку их существование ставит под сомнение как само развитие науки, так и идейно-понятийное развитие терминоведения» [Татаринев 2006, с. 173]. Ученый приводит классификацию синонимов-вариантов, основанную на нескольких типах терминологического варьирования: **формально-структурном** (фонетические, акцентные, морфологические, графические варианты), **ономасиологическом** (аффиксальное, композитное, композитно-суффиксальное, перифрастическое, эллиптическое). Третьим терминовед указывает, собственно, **синонимы**. Первый тип варьирования «не выходит за пределы тождества термина и не влечет за собой в термине понятийно-семантических сдвигов» [там же, с. 173]. Причиной появления второго типа, то есть наличия вариантов номинации (или «ономасиологических вариантов») называется существование в языке «синонимических средств для выражения одних и тех же логико-понятийных

категорий с разной степенью дифференциации разных аспектов при изучении явлений объективной действительности» [там же, с. 174]. Непосредственно синонимы (выражающие одно понятие) употребляются с целью выделения в понятии «новых аспектов исследования благодаря вновь избранному языковому средству» [там же]. Данная новаторская, с точки зрения классического терминоведения классификация соответствует весьма прогрессивному видению синонимии В.А. Татариновым.

Подробная классификация терминологических синонимов дана в работе Г.А. Ивановой [Иванова 2011, с. 200 – 201]. Кроме того, существует множество реализованных попыток типологии данных единиц [Гилимянова 2015, с. 54 – 55; Демидова 2010, с. 494 – 496; Ефремов 2013, с. 393 – 397; Сарангова 2015, с. 336 – 337; Сарангова 2017, с. 98 – 102; Таранова, Бубырева, Таранов 2016, с. 58; Шамсеева 2012, с. 139 – 141 и мн. др.]. Содержание представленного в данной работе теоретического материала, дает нам возможность сделать вывод о крайней неоднозначности и отсутствии единого мнения в отношении не только классификации специальных синонимических единиц, но и различий в подходах к принципу, цели такой типологии. На наш взгляд, различные точки зрения на решение этой задачи состоит в неоднозначном отношении к синонимии в терминологических системах в целом, неопределенности терминологической ономастики равнозначных терминов, отсутствии единства в понимании природы и значения синонимии в терминосистемах. Выходом из сложившейся ситуации может быть составление классификаций, индивидуально ориентированных на определенный языковой материал и учитывающих особенности синонимии конкретных словарных единиц, выражающих термины и, соответственно, понятия.

Работа по упорядочению и стратификации таких синонимов может быть осуществлена лишь после глубокого дефиниционного анализа каждого отдельного термина, построения универсальных для конкретной терминосистемы и языка синонимических или других, принятых в лексической семантике рядов эквивалентных или равнозначных единиц.

### 1.2.3. Семантические явления многозначности: полисемия и омонимия терминов

Многозначность, рассматриваемая общей лексикологией как важное семантическое явление, в современной терминологической науке оценивается по-разному. Определенный скептицизм во взгляде на многозначность в терминоведении (касающийся, как было отмечено выше, также и синонимии) заложен еще Д.С. Лотте. Классик терминоведения называет ситуацию, при которой у одного термина нескольких значений, самым существенным недостатком систем терминов [Лотте 1968, с. 8]. Тем не менее ученый высказал мнение, с которым можно согласиться и сегодня: «между тем, в терминологии различных областей знания и отраслей техники весьма часто один термин имеет несколько значений, служит названием для двух, трех, а иногда и больше понятий» [Лотте 1941, с. 6]. В данной части работы рассмотрен ряд вопросов, непосредственно касающихся сущности терминологической многозначности.

В первую очередь определим само понятие многозначности, имеющее существенную разницу в подходах к нему с точки зрения общей лексикологии и терминологической науки. В данном аспекте следует различают полисемию и омонимию. Затем рассмотрим данное семантическое явление с позиции заявленного некоторыми исследователями требования однозначности термина. Кроме того, необходимо увидеть полисемию и омонимию как явление собственно лексическое, то есть свойственное термину, как и любому другому слову (или словосочетанию). Также нужно рассмотреть причины появления многозначности, ее типологии, а также статуса как с позиции терминологичности многозначных специальных единиц, так и с точки зрения уровня развития системы терминов, элементами которой они являются. Наконец, разделим два понятия: многозначность терминов внутри одной терминологической системы и полисемию (или омонимию) терминов различных областей знания, а также значение таких многозначных терминов в терминосистемах современных наук.

Многозначность можно именовать различными терминами, самым широким из которых является, собственно, «многозначность», указывающий на «просто существование у некоторой единицы более одного значения» [Зализняк 2004, с. 21]. В традиционной лексической семантике выделяют полисемию и омонимию, анализу и вопросу разграничения которых посвящены многочисленные исследования. По мнению О.В. Барабаш указывающей, что данный вопрос не теряет своей актуальности, и «представляется значимым в свете когнитивной лингвистики, рассматривающей многозначность как языковую универсалию», и сегодня «в связи со значительным количеством фундаментальных исследований в области лексикологии открылись новые перспективы для ее глубокого и всестороннего осмысления» [Барабаш 2015, с. 39]. О.С. Ахмановой полисемия определяется как «наличие у одного и того же слова (...) нескольких связанных между собой значений» [Ахманова 1969, с. 335]. Лингвистом полисемантизм понимается как связь значений, возникших из первоначального значения слова: «данной единицы выражения характеризующийся всеми формальными признаками слова» [там же]. Омонимия, напротив, лишь «звуковое совпадение двух или более языковых единиц» [там же, с. 287]. Ж. Марузо омонимами называет «имена (греч. ονομα), имеющие одинаковое произношение, но различающиеся по смыслу» [Марузо 1960, с. 186 – 187], тогда как полисемия определяется, как «способность слова обладать различными значениями» [там же, с. 216]. Исходя из приведенных этим французским исследователем примеров, сложно определить, является ли использованный в словарной статье «полисемия» термин «многозначность» синонимом, или наименованием всех многозначных единиц. Словарь-справочник лингвистических терминов Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой определяет полисемию как многозначность, «наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате развития первоначального значения» [Розенталь, Теленкова 1985, с. 118]. В отличие от синонимично использованных терминов «полисемия» и «многозначность»,

омонимия определяется авторами как «звуковое совпадение двух или нескольких единиц, различных по значению» [там же, с. 158].

Терминам, как и другим лексическим единицам, свойственна полисемия. Данное утверждение многие исследователи, по-видимому, вслед за Д.С. Лотте (слова которого в отношении лексической многозначности приведены выше), поддерживают, подчас скорее как неизбежность, нежели как некое положительное явление. Это связано в первую очередь с тем, что одним из главных требований термина является однозначность, выделенная еще классиками терминоведения и заявляемая таковой и в некоторых современных исследованиях. В частности, А.А. Реформатский видит однозначным слово, попадающее в «определенную терминологию» и которое может быть однозначным в «общем языке (вне данной терминологии)» [Реформатский 2004, с. 115] и вполне недвусмысленно отмечает, что «хорошие термины должны быть «ограничены» от полисемии» [там же, с. 116]. М.В. Зимовая, называя многозначность типичным явлением для языка, но традиционно отрицаемым для терминологии, делит исследователей «однозначности» термина на три группы: считающих, что «термин однозначен», полагающих, что термин «допускает многозначность» и выделяющих у термина «тенденцию к однозначности» [Зимовая 2010, с. 124]. К первой группе ученый относит Р.Г. Будагова и Д.С. Лотте, ко второй – Н.З. Котелову и В.П. Даниленко, к третьей – К.А. Левковскую и А.А. Реформатского. Данное многообразие позиций объясняется разницей трактовки самих понятий однозначности и многозначности. И.В. Арнольд считает возможным отнести термины к самым высоким разрядам наименований именно благодаря однозначности, а также точности и строгой дифференцированности «передаваемых понятий, отличающие термины от других слов» [Арнольд 2012, с. 268]. Ученый, тем не менее, допускает многозначность в рамках нескольких специальностей, называемой в другими авторами межотраслевой многозначностью, поскольку такие «разные значения слова (...) не могут встретиться в одном контексте и затруднить понимание [там же, с. 270].

Т.В. Шетле, называя однозначность «одним из основных свойств термина», подчеркивает, что данное «свойство термина проистекает из самой природы термина как знака, то есть неделимого единства плана выражения и плана содержания [Шетле 2009, с. 104]. Констатируя тем не менее на практике наличие полисемии и омонимии, выражающее несоблюдение данного единства, исследователь фактически возвращается к позиции Д.С. Лотте, и признает терминологическую многозначность скорее отрицательным явлением, «одной из главных терминологических проблем», а результатом полисемии значений видит затруднение научного и профессионального общения [там же, с. 104]. В этом аспекте следует обратить внимание на крайне существенный момент: ученый, признавая отрицательное значение многозначности, поднимает важный вопрос асимметрии формы и содержания, в семиотическом рассмотрении упоминаемое, например, А.И. Ольховской и выбивающаяся из диады «означаемое-означающее», предложенной древнегреческими стоиками» [Ольховская 2015, с. 31]. Справедливым представляется дополнить это высказывание также указанной А.И. Ольховской позицией В.В. Морковкина, отрицающего понимание слова как знака [Морковкин 1981, с. 154 – 155, цит. по Ольховская 2015, с. 31]. Предположим, что именно в этом замечании заключается важная мысль при рассмотрении многозначности именно в терминологии. Интересным в связи с этим видится мнение Е.С. Беляевой, подчеркивающей неоднократно высказанную в данной работе мысль о том, что термин – это слово. Но важным представляется понимание определенного противопоставления, имеющего безусловную связь с также уже высказанной оппозицией «термин-знак»: «термин – это слово, а не просто знак, указывающий на определенный элемент в системе (...)» [Беляева 2009, с. 189]. Исследователь констатирует несоблюдение логического принципа построения языка в научной речи «в результате чего мы сталкиваемся с нарушением «закона знака», то есть отсутствием симметричного соответствия между содержанием и выражением» [там же]. Тем не менее, В.Д. Табанакова справедливо замечает, «как показала практика всех направлений терминологической деятельности (...) термины – живые единицы языка и речи и

им, как любому лингвистическому знаку, присущи такие свойства как многозначность, стилистическая синонимия, омонимия, расплывчатость значения» [Табанакова 2016, с. 4].

Возвращаясь к проблеме однозначности термина, обратимся также к позиции В.А. Татарина. Для обозначения разновидностей неоднозначности термина В.А. Татаринным названы амбисемия термина (как «неопределенность содержания» [Татарин 2006: 129], свойство термина «функционировать в языке с разным объемом семантики» [там же, с. 14]) и эврисемия термина, имеющая место для общенаучных и общетехнических терминов (а сущностью процесса эврисемантизации является «десемантизация слова до его моносемной структуры», в результате которой термин «становится бесконечнозначимым») (может также иметь место асемия, делексикализация, когда «слово переходит в разряд морфологических средств» [там же, с. 347]).

Выделение терминоведом данной семантической категории терминоведения и реализованный в энциклопедическом словаре глубокий анализ видовых для данного понятия явлений с конкретными примерами на русском и немецком языках интересен в возможности сопоставления, собственно, неоднозначности и полисемии терминов, называемой В.А. Татаринным «разновидностью неоднозначности термина» [там же, с. 138]. Как отмечалось выше, ученый сравнивает эврисемию, то есть «способность термина относиться к неопределенному количеству денотатов» и полисемию, понимая под последней «свойство термина иметь два или несколько значений» [там же, с. 129].

А.С. Трифонов, констатируя имеющуюся в традиционном терминоведении позицию, что явление полисемии «нарушает один из основных принципов существования термина – принцип однозначности» [Трифонов 2015, с. 100], тем не менее называет полисемию одним из функциональных параметров термина. Ученый признает неизбежность данного семантического явления, трактовка которого «в качестве функционального параметра может стать эффективным средством повышения качества профессионального общения ученых» [там же, с. 101].



Обсуждая проблему многозначности, в частности многозначности термина, необходимо также не упускать из виду понятия, непосредственно связанные с этим важным семантическим явлением. Первым рассмотрим **лексико-семантический вариант (ЛСВ)**. Ученые приписывают А.И. Смирницкому введение данного термина в лингвистический оборот [Кронгауз 2001, с. 148; Арнольд 2013, с. 6; Ольховская 2015, с. 20; Смирницкий 1956, с. 42]: «вопрос о существовании лексико-семантических вариантов слова и взаимоотношении между ними теснейшим образом связан с проблемой полисемии-омонимии, то есть, иначе говоря, с вопросом о различии между многозначностью одного и того же слова и совпадением двух разных слов по звучанию» [Смирницкий 1998, с. 159]. И.В. Арнольд замечает: «многие различные варианты реализации одного и того же слова в речи могут быть сведены к конечному множеству его лексико-семантических вариантов» [Арнольд 2013, с. 5]. Данное наименование подчеркивает многоуровневость потенциального исследования значений непосредственно термина, выражением которого является слово (или словосочетание). Основной идеей такой работы может стать реализация весьма амбициозной задачи, компонентного анализа всех значений слова, обозначающего термин с конечной целью выявить не просто элементы значения, но и представить термин результатом сложных языковых явлений. Фактически анализ семантической структуры слова позволяет понять непосредственную связь конкретного слова и термина. Такое исследование может обнаружить и отсутствие или наличие корреляции конкретных значений (лексических, понятийных): «все лексико-семантические варианты слова связаны между собой отношениями семантической производности, то есть каждый вариант может быть объяснен хотя бы через один из остальных» [Арнольд 2013, с. 7]. Под термином **семантическая** (или лексико-семантическая) **структура слова**, также упоминаемым И.В. Арнольд, понимается совокупность всех ЛСВ.

Часть исследователей утверждает, что некоторые термины – это ЛСВ соответствующих общеупотребительных слов, и они «не теряют с ними связи, даже когда выступают в узкопрофессиональном употреблении» [Эшматова, 2010,

с. 102] и «обозначают наряду с общим языковым значением дополнительное научное или техническое понятие» [Кожанов 2014 (б), с. 396]. Данное видение терминов как лексико-семантических вариантов слов общего языка непосредственно связано с уже рассмотренными выше проблемами соотношения термина и слова, общеупотребительного и специального значения. А.А. Кожанов, определяя такую специфику взаимоотношения термина и ЛСВ или, скорее, термина как одного из ЛСВ, констатирует, что «данное явление свидетельствует о том, что между терминами и нетерминами происходит постоянный обмен» [там же]. И. Эшматова, видит в таких терминах наличие «основных лексико-семантических явлений, присущих единицам общего языка», исходя из семантического анализа «их системных характеристик». [Эшматова 2010, с. 102]. Тем не менее, исследователем констатируется ослабление их непосредственно терминологических характеристик, в частности, таких, как однозначность (в пределах терминосистемы)<sup>19</sup>.

Еще одно важное понятие в рамках данной тематики – **семантический потенциал** слова. Г.И. Кустова этот термин определяет как «те возможности, которые предоставляет говорящим исходное значение и связанная с ним ситуация для осмысления, концептуализации других ситуаций, и, с другой стороны, сам круг ситуаций разных типов и разной природы, на которые данное слово можно «распространить», которое им можно «охватить»» [Кустова 2004, с. 29 – 30].

---

<sup>19</sup> Справедливости ради стоит заметить, что термин ЛСВ, как уже было сказано, восходящий к А.И. Смирницкому, М.А. Кронгауз относит к лексикографии, отмечая, что он служит для того, чтобы противопоставить сложные и простые знаки (в таком же значении выступает в данной науке и термин «лексема»). Можно объяснить данное видение взаимоотношения тем, что ученый рассматривает естественный язык как знаковую систему. Отмечается также, что некоторые знаки такой системы имеют несколько значений. Таким образом, «в языке встречаются совокупности знаков, совпадающих по форме, но различающихся по содержанию. Некоторые из этих простых знаков могут быть объединены в рамках одного сложного знака, а некоторые не могут» [Кронгауз 2010, с. 148]. Кроме того, М.А. Кронгауз приводит, наряду с термином ЛСВ, также термины «вокабула» и «лексема», использующиеся, соответственно у Ю.Д. Апресяна, И.А. Мельчука и некоторых других исследователей.

Цитируя приведенное выше высказывание, А.И. Ольховская называет семантический потенциал важным для когнитивной семасиологии понятием, являющимся «с одной стороны, следствием того самого концептуального единства всех значений многозначного слова, а с другой – заложенными в слове маршрутами механизмами семантической деривации» [Ольховская 2015, с. 41].

Обратимся к причинам – источникам многозначности. А.И. Ольховская приводит сложившееся в лингвистике классическое мнение о причине образования новых значений. Речь идет, соответственно, о двух типах семантических явлений – «метафорических, основанных на сходстве объективно не связанных денотатов, и метонимических, основанных на представлении о сосуществовании предметов в реальной действительности» [Ольховская 2012, с. 34 – 35].

Ссылками на статьи про метафору, метонимию и синекдоху завершают Д.Э Розенталь и М.А. Теленкова словарный текст про многозначность (полисемию). Ученые выделяют несколько вариантов возникновения данного семантического явления: «путем переноса названия по сходству (...), по смежности, то есть соприкасанию вещей в пространстве или во времени» [Розенталь, Теленкова 1985, с. 118]. А.А. Кожанов видит истоки полисемии (как языкового явления), в частности, в экстралингвистических факторах – особенностях человеческого сознания, «свойством которого является стремление к познанию окружающей действительности путем установления ассоциативных отношений между предметами и явлениями» [Кожанов 2014 (а), с. 353]. Ученый определяет число значений терминологической единицы экстралингвистическими (частотность употребления, важность термина для конкретной терминологии) и внутрилингвистическими факторами. Продуктивность метафоры, по мнению автора, обуславливает потенциал полисемии, поскольку «один и тот же образ способен породить множественные и различные ассоциации и, следовательно, способен выражать множество значений» [Кожанов 2014 (б), с. 400]. О.В. Барабаш называет метафорический перенос и метонимический сдвиг «механизмами развития многозначности в естественном языке» [Барабаш 2015, с.

48], уточняя, вместе с тем, что причиной омонимии может быть совпадение заимствованных слов «из одного или из разных языков, но в разных значениях» [там же, с. 46]<sup>20</sup>. Ученый также называет еще один механизм образования омонимов – «утрата промежуточного, объединяющего звена» [там же].

Весьма распространенным в терминологической науке является точка зрения, согласно которой причина полисемии и омонимии коренятся в недостаточном уровне развития системы терминов определенной области, называемой, например, Е.С. Беляевой, развивающейся терминологией, и отчетливо проявляющихся, по словам исследователя «на ранних этапах формирования терминологической системы» [Беляева 2009, с. 189].

Д.С. Лотте выделяет три причины возникновения многозначности:

- ограниченность корневого словарного материала в сопоставлении с числом выделенных в науке понятий (Д.С. Лотте справедливо использует сочетание наука и техника). В данной ситуации термину, обозначающему (или, как указывает классик терминоведения, обслуживающему) конкретное понятие, «присваивается иное значение, имеющее какие-то признаки с первым значением» [Лотте 1968, с. 9];
- ситуации, при которых термин обозначает разные понятия, которые относятся к одному и тому же явлению. Источник данного обстоятельства – в развитии научных направлений и взглядов на разнообразные явления, и, как следствие, сосуществование понятий, относящихся к одному явлению;
- заимствование терминов из иностранных языков, называемое Д.С. Лотте «неправильным» и «некритичным» [там же].

Следует также отметить еще один вопрос, связанный со своеобразной классификацией полисемичных единиц, весьма важный в аспекте терминологической многозначности: А.А. Кожанов отмечает, что в

---

<sup>20</sup> Стоит отметить, что, например, В.В. Петров, говоря о формировании научной метафоры, подчеркивает, что «метафорическое значение – первый этап формирования значения некоторых научных понятий, когда язык исследователя и язык научного сообщества еще не совпадают» [Петров 1982, с. 82].

терминологической лексике можно выделить «особые разновидности многозначности» [Кожанов 2014 (а), с. 354]. Так, выделяется межотраслевая и внутриотраслевая многозначность. Для первой характерна ситуация, при которой термин развивает свои понятийные значения в разных терминологических системах. Данное видение в ряде случаев ставит вопрос номинации таких терминов/термина. Является ли данное семантическое явление многозначности полисемией, поскольку «приобретая специальные значения в рамках того или иного специального подязыка, термин, однако, сохраняет семантическое единство» [Зимовая 2010, с. 125], или в результате ослабления семантического единства имеет место омонимия. Фактически этот вопрос сводится к проблеме, условно обозначаемой как неоднозначность соответствий, при которых в случае полисемии можно говорить не об одном многозначном термине, а о нескольких разных терминах, имеющих единое словесное (в значении лексическое – слово или словосочетание) выражение. Придерживаясь данной точки зрения, все многозначные термины можно условно назвать омонимами. Такие специальные единицы могут рассматриваются в терминоведении как особый тип – межотраслевые термины. Вместе с тем, ошибочным представляется позиционировать все межотраслевые термины как результат полисемии, выделять их из тех терминологических систем, к которым они относятся и областей науки и техники, которые они обслуживают. Такие единицы не представляют собой отдельные терминологические образования. Они подчас могут быть однозначными внутри своих терминосистем. О.В. Барабаш, например, ссылаясь на Т.В. Шетле, приводит распространенную точку зрения, согласно которой межотраслевые термины являются омонимами. Констатируется, что «если два термина совпадают в плане выражения, но отличаются в плане содержания, данное явление рассматривается как пример полисемии в рамках одной терминологической системы, и как омонимия в разных терминосистемах» [Барабаш 2015, с. 45]. По словам С.В. Гринева-Гриневича, «процесс расщепления значения термина и отчуждение появившихся значений происходит значительно быстрее, если понятия, называемые одной лексической формой, находятся в

разных сферах употребления» [Гринев-Гриневиц 2008, с. 98]. Что касается внутриотраслевой многозначности, еще Д.С. Лотте был сформулирован важный тезис о том, что необходимо исключать многозначность терминов внутри одной или родственных терминосистемах. Установленные ученым пределы, в которых многозначность (или «многозначимость» по Д.С. Лотте) следует устранять (в частности, в названной внутриотраслевой), и по сей день можно считать весьма актуальными, обращая внимание на тот факт, что имеется в виду некое стремление к идеальной терминосистеме [Лотте 1941, с. 7]. Данное требование и сегодня весьма полезно учитывать в вопросах стратификации терминологической лексики, ее стандартизации и проектирования терминосистем.

Перспективы исследования значения полисемии для терминов видится в необходимой кропотливой работе с семантическим потенциалом слов, обозначающих термин и, возможно, самого термина, установление возможных рамок многозначности, которая не ограничивает развитие полисемии (и даже бесконечной полисемии), но сохраняет семантическую целостность слова (термина). Не считая устаревшей классическую позицию терминоведения, указывающую на стремление к однозначности термина внутри терминосистемы, укажем также еще одно важное условие – непротиворечие принципу однозначности понимания термина в конкретных языковых ситуациях.

Вышесказанные мысли о терминологической и лексической многозначности и синонимии, позволяют сделать выводы, имеющие практическую значимость для настоящей работы:

- обобщения на уровне общего терминоведения, касающиеся данных семантических явлений, необходимо предварить исследованиями на уровне отдельных систем терминов. При этом такие обобщения могут выражать лишь определенные тенденции, но не будут универсальными для всех терминологий или терминосистем;
- целостное семантическое представление термина невозможно без анализа значений каждого слова, выражающего конкретное специальное понятие. В этом отношении методологический инструментарий лексической семантики

представляет, пожалуй, больше практический интерес, чем сугубо терминоведческий (речь, однако, не идет о полном его исключении);

- заявляемая многими исследователями неизбежность присутствия синонимии и многозначности в различном терминологическом материале требует, возможно, пересмотреть традиционный скептицизм в отношении этих семантических явлений. Наиболее рациональным представляется акцентировать внимание на работе с каждым специальным значением слова, его сравнением с другими значениями, подбору наиболее понятийно мотивированных терминов;
- необходимо лексикографировать все возможные варианты единиц, имеющих статус элементов терминологической системы, собрать воедино и указать все имеющиеся специальные значения. Такой процесс фактического создания семантического словаря позволит выстроить разветвленную систему терминов, удобную в своем наглядном представлении и снимающую возможные случаи двусмысленности, недопустимые в ЯСЦ в любом его проявлении.

### **1.3. Лексикографический ресурс как материал семантического исследования терминологических единиц**

Исследование на уровне текста сегодня является фактически обязательным, а текст как материал исследования предстает единственным признаваемым и научно репрезентативным в языкознании. А.С. Герд именно текст называет основным объектом «любого филологического исследования» [Герд 2011, с. 21].

Традиция рассмотрения лексической единицы не изолированно, а в контексте, ставит перед современными исследователями более сложные задачи, решение которых влечет значительное увеличение требований к исследуемому материалу. Это касается как качества материала, так и общего его объема. Необходимыми чертами такого материала должны быть репрезентативность, актуальность, соответствие заявленной в исследовании стилистике.

При этом важным представляется следующее. Во-первых, несмотря на то, что термины, могут встречаться и в неспециальном тексте, основная сфера их

использования – специальная, профессиональная. В письменной речи это реализуется в особом типе текста – специальном (тоже имеющем свои подтипы). Во-вторых, несмотря на наметившийся в последние десятилетия отход от внеконтекстной парадигмы исследования термина, особую роль начинают играть исследования корпусов текстов для анализа особенностей термина. В третьих, представляется значимым при анализе семантики специальной единицы с текстовым материалом демонстрировать терминологическое определение – одно из важнейших понятий терминологической науки. Данное понятие не заменяет, безусловно, принятую в лингвистике контекстную составляющую, однако, формирующее и закрепляющее базовое, «отправное» значение термина в сопоставлении со значением лексической единицы – слова или словосочетания, его обозначающего.

В настоящем разделе будут рассмотрены следующие важные аспекты материала исследования:

- Понятие текста: определение, категории в рамках терминов традиционной лингвистики текста;
- Специальный текст в понятиях ЯСЦ, его типы и особенности;
- Словарь как особый тип специального текста;
- Лексикографический ресурс (толковый и переводной) с позиций лексикографии и терминографии;
- Словарный (лексикографический) текст, дефиниция, терминологическое определение как материал для семантического исследования специальной единицы



### 1.3.1. Понятие текста и специального текста

Большое количество определений текста можно, пожалуй, сравнить лишь с множеством определений слова [Аннушкин 2015, с. 59 – 85]. И.Б. Руберт замечает: «Вплоть до настоящего времени существует проблема идентификации понятия текста. Действительно, *текст* (курсив автора) как лингвистический феномен в высшей степени многопланов, и это обуславливает множество его дефиниций» [Руберт 2007, с. 9]. Названная проблема вызвана несколькими причинами. В первую очередь это разнообразие лингвистических направлений, рассматривающих тексты<sup>21</sup>. Кроме того, имеет место многозначность самого слова текст. И, наконец, существует много вариантов, типов, разновидностей текста имеющих различные особенности, что, бесспорно, не могло не отразиться и в различных определениях<sup>22,23</sup>. Исключительно рациональной в этом отношении предстает логика А.С. Герда, утверждавшего, что текст – это «следующая качественно новая форма существования научного знания» [Герд 2011, с. 25].

В рамках настоящей работы представляется необходимым развести работу с текстом как с объектом и (или) материалом исследования. Выводя за рамки методологическое рассуждение о предмете, объекте, методе и материале любой научной работы, подразумевая под первым (объектом исследования) «то, на что направлена познавательная деятельность исследователя» [Азимов, Щукин 2009, с.

---

<sup>21</sup> Результатом своеобразного «центризма» этих направлений и являются различные дефиниции: «различия в содержании данного понятия являются также результатом попыток ученых акцентировать параметры, существенные для определенного направления исследований, разрабатываемого той или иной школой» [Руберт 1995, с. 5].

<sup>22</sup> М.П. Котюрова, например, говоря о культуре речи и порождении текста указывает, что «общее понятие «текст» представляет собой лишь абстракцию, имеющую место в сознании людей в отвлечении от конкретных текстов, созданных в соответствии с тем или иным функциональным стилем речи – научным, официально-деловым, публицистическим, художественным и др.» [Котюрова 2005, с. 17].

<sup>23</sup> Одним из примеров такого определения может быть дефиниция термина «текст» в работе, посвященной гипертекстам [Laufer, Scavetta, p. 3 – 5].

173], а под вторым (материалом исследования) конкретные совокупности, участвующие в иллюстрировании доказательства научных гипотез, подчеркнем, что кажущаяся очевидность настоящих утверждений предстает не всегда бесспорной в исследуемом в настоящей работе специальном тексте.

Понятие специального текста в современной лингвистической-терминологической науке принято объяснять сквозь призму ЯСЦ. В этом отношении отправными для настоящего раздела будут труды А.С. Герда. Ученый, рассуждая о специальном тексте, который «репрезентирует тот или иной ЯСЦ», определяет его как «текст, содержание которого составляет то или иное профессиональное знание – научное, правовое, техническое, деловое организационно-распорядительное, знание любительских профессий и увлечений (...)» [Герд 2011, с. 21]. Важные аспекты, предваряющие работу со специальным текстом – это его тип и факторы формирования. Фактически речь идет о среде, особенностях научного направления, знания, результатом которого фактически является специальный текст.

Текстоцентрический подход, необходимый как уже неоднократно указывалось выше, и обязательный при анализе языковых явлений и сводящийся, в частности, к описанию их функционирования в тексте для терминологического материала не может считаться непреложным. Относящийся, согласно энциклопедическому словарю «Общее терминоведение», к так называемым дискурсивным аспектам терминов [Татаринев 2006, с. 52 – 53], этот подход формируют несколько свойств исследуемых специальных единиц<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> Специфика функционирования термина в специальном дискурсе раскрывается в трудах П.И. Шлейвиса и А.Ю. Багияна и других отечественных и зарубежных исследователей [Багиян, Шлейвис 2016, 2017 (а), 2017 (б) и др.].

### **1.3.2. Лексикографический специальный текст, терминологическое определение как материал исследования семантических явлений**

А.С. Герд, приводя общую классификацию текстов и разделяя их на первичные (оригинальные произведения) и вторичные (представляющие своеобразную обработку первичных) тексты, выделит особую группу вторичных текстов, подчеркивая, что «такие жанры, как энциклопедия, отраслевой энциклопедический и толковый терминологический словари, отличаются, как правило, большой глубиной отражения самого знания» [Герд 2011, с. 32].

В целом лексикографический источник видится современной наукой не просто как справочник по разнообразным тематикам или по определенному языковому материалу для конкретной группы адресатов или для широкого круга лиц. Представленный в виде особого текста, он отвечает его классическим параметрам, категориям, соответствует ряду критериев текстуальности но, при этом, стоит особняком в череде прочих. Под таковыми видится понимание лексикографического текста как объекта антропоцентрической лингвистики<sup>25</sup>. Е.В. Каламбет, рассматривающая названную актуальную проблематику в аспекте данного статуса словарного издания, решение вопроса о текстовой природе лексикографического ресурса подтверждает с определенными оговорками «употреблением по отношению к словарю таких терминов, как дискурс (лексикографический дискурс, словарная статья – мини-дискурс), коммуникация (словарная статья как особый способ коммуникации), свертхтекст (прочтение словарных статей, объединенных тематической и модальной целостностью как свертхтекст), прагматика лексикографического текста (выражаемая дефиницией слова и иллюстративным материалом к нему), идеологическая нагруженность» [Каламбет 2006, с. 78 – 79].

---

<sup>25</sup> О важной роли антропоцентризма в современном языкознании говорит Ю.С. Степанов [Степанов 2013, с. 49 – 51].

По причине стилистической нейтральности и отсутствия экспрессивности как одного из главных свойств термина, выделяющих данные единицы, стоит отметить, что «идеологическая нагруженность» (по Е.В. Каламбет) в специальном ресурсе снижается или стремится к нулю. Не стоит, однако, отрицать наличие такой специфики, которая, безусловно, может присутствовать в лексикографическом материале общественно-политической тематики. Вместе с тем, в данном отношении подразумевается, скорее, определенное стремление к нейтральности, которое можно сравнить со стремлением к точности-однозначности термина.

В последние годы получило развитие важное направление – терминография (ранее называемая научно-технической лексикографией). Используя в качестве первоосновы методологию и оперативный аппарат классической лексикографии, она, во-первых, формирует единые научно обоснованные принципы построения специальных лексикографических источников, рассматривает проблемы их классификации. Во-вторых, ведущей задачей терминографии является также «установление единых принципов наиболее эффективного описания (толкования, перевода, атрибуции и т.д.) и представления терминологической лексики в специальных словарях» [Гринев-Гриневиц 2009, с. 7]. Если первое, а именно, лексикографическая работа относится, скорее, к специфике прикладной лингвистики, то второе неразрывно связывает это научное направление и лексикологию, «используя результаты лексикологических исследований и, в свою очередь, предоставляя материал для постановки и решения лексикологических проблем» [там же]. О необходимости формировать научную теорию и практику лексикографии базируясь на теоретические положения лексикологии, говорил еще С.И. Ожегов [Ожегов 1974, с. 228].

Теория словарной лексикологии В.В. Морковкина учитывает многоаспектный характер статуса лексикографического ресурса, непосредственную связь теории и практики словарного дела с различными (не только лексикологическими) аспектами. Базируясь на принципах антропоцентризма, она представляет собой теорию словарно ориентированной

интерпретации лексикологических объектов. Являясь разделом теоретической лексикографии, словарная лексикология «состоит в таком теоретическом осмыслении лингвистических понятий и категорий, которое бы создавало оптимальные условия для практического лексикографирования языковых единиц, соответствующих этим понятиям и категориям» [Морковкин 2001, с. 33, цит. по Ольховская 2015, с. 115]. С точки зрения Е.В. Каламбет, теория В.В. Морковкина предстает как «единственная целостная концепция антропоцентрического (в противоположность лексоцентрическому) подхода к лексикографированию» [Каламбет 2006, с. 79]

В данном исследовании акцент будет сделан на поиске тех оптимальных параметров, которые позволят наиболее полно представить семантику слов и словосочетаний, обозначающих специальное понятие. Таким образом, для анализа терминологического значения специальные словари предстают авторитетным материалом, в формальном отношении терминофиксирующим и, одновременно, терминоиспользующим текстом, важной частью которого могут быть сформулированные терминологические определения – дефиниции, а также другие средства лексикографической семантизации в зависимости от типа ресурса.

Типологии словарных изданий посвящены многие работы, как сугубо терминографической, так и общелексикографической направленности. В этом отношении классическим источником является многократно переизданная статья-этюда, представляющая развитие доклада, прочитанного в 1939 г. Л.В. Щербой [Щерба 2007, с. 212 – 251]. Ученым изложены и систематизированы принципы организации лексикографической работы и предложена оригинальная классификация словарей:

- словарь академического типа – словарь-справочник,
- энциклопедический – общий словарь,
- thesaurus – обычный (толковый или переводной) словарь,
- обычный (толковый или переводной) – идеологический словарь,
- толковый – переводной словарь,

- неисторический – исторический словарь.

Языковед, стремясь подвести под лексикографическую работу, имеющую многовековой опыт определенную теорию, именно проблему типологии словарей называет «одним из первых вопросов лексикографии» [там же, с. 212].

Классификации лексикографических работ, сформированные на сегодняшний день – разветвленные системы, охватывающие, пожалуй, все возможные типы существующих словарей. В этом разнообразии можно выделить характерную тенденцию: лексикографами-теоретиками, отмечается стремление практиков словарного дела к комбинированию таких типов, то есть работы над словарями, называемыми М.А. Бобуновой полипараметрическими. Такие комплексные словари представляют «в одном справочнике разностороннюю характеристику описываемого слова» [Бобунова 2009, с. 184].

Представим типы лексикографических источников в различных классификациях, актуальные для исследования семантических особенностей специальной лексики:

- Толковые словари – источники общеупотребительной лексики. Л.А. Введенская основной целью такого ресурса видит «описать с возможной полнотой идеальную сторону слова, его лексическое значение, его семантический объем» [Введенская 2011, с. 99]. Согласно Э.Г. Шимчук, эти словари «ориентированы на описание общеупотребительных и литературных значений слов и фразеологических устойчивых сочетаний, а также особенностей их размещения на «стилистических шкалах» языка» [Шимчук 2009, с. 59]. Информация из такого словаря служит источником для сопоставления терминологического и лексического значения, раскрывая последнее.
- Идеографические словари, реализующие тезаурусный подход как модель парадигматической структуры плана содержания языка. Говоря о такой системе представления информации в лексикографическом ресурсе, И.М. Кобозева называет их также идеографическими, концептуальными словарями и противопоставляет их толковым словарям. В «словаре-тезаурусе – на входе мы имеем идеи, то есть семантические, содержательные категории, упорядоченные с

помощью той или иной классификации, а на выходе – слова, выражающие данную содержательную категорию» [Кобозева 2021, с. 124]. Такой словарь является результатом глубокого семантического исследования и материалом для расширения знаний о значении, уточнения категориального наполнения того или иного понятия<sup>26</sup>.

- Словари синонимов, омонимов, антонимов и т.д., иллюстрирующие парадигматические отношения в том или ином языке. Эти лексикографические источники формируют представление о семантической эквивалентности, которая является одной из самых трудных для понимания в области специальной лексики. Л.А. Введенская называет такие словари семонимическими. В них «собраны и толкуются не отдельные слова, а два слова и более, при объединении которых учитываются отношения между их звучанием и значением» [Введенская 2011, с. 165].

- Переводные двуязычные и многоязычные словари, содержащие наиболее адекватные эквиваленты слов различных языков. Такие ресурсы могут содержать как общеупотребительную, так и специальную лексику. В.В. Дубичинский называет терминологическим (научно-техническими) переводными словарями лексикографические источники, в словник которых входят «термины по основным отраслям науки и техники (...), либо только специальные или узкоспециальные термины по одной отрасли науки» [Дубичинский 2009, с. 111]. Данный тип словаря представляется весьма ценным для семантического исследования, если рассматривать значение, согласно М.А. Кронгаузу, в качестве инварианта перевода: «в толковых словарях в качестве методов описания значения используется перифразирование и разложение на более простые составляющие, а в двуязычных – перевод» [Кронгауз 2001, с. 102].

- Терминологические словари, о которых уже говорилось выше. Стоит заметить, что термин «терминологический словарь» используется некоторыми

---

<sup>26</sup> Истории, перспективам и принципам построения данного важного лексикографического источника семантической информации посвящена глава в монографии И.С. Николаева, О.В. Митрениной, Т.М. Ландо [Николаев, Митренина, Ландо 2017, с. 78 – 80].

исследователями и в ином значении: как «исторические словари, дающие сведения об употреблении в памятниках письменности слов определенной тематической области – специфических названий и так называемых бытовых терминов» [Шимчук 2009, с. 196].

Определив типы лексикографических ресурсов, которые являются источниками значения терминов, обратимся к одной из важных форм выражения семантики (в том числе и в словаре) – терминологическому определению. Наличие определения можно рассматривать как отличительную черту своеобразной состоятельности термина, его неразрывной связи с понятием, зафиксированной в виде текста. Природа, типы и специфика терминологических определений широко представлены у некоторых исследователей специальной лексики. У С.Д. Шелова [Шелов 2003 и др.] – это реализованная попытка упорядочить неоднозначные подходы к данному сопутствующему термину явлению. Речь идет о понимании дефинированности или наличии дефиниции как необходимом условии существования упорядоченного термина, его основного признака.

Г.Ю. Гришечкина, называющая дефиницию вслед за В.М. Лейчиком кратким терминофиксирующим текстом, разделяет его «с логической точки зрения» на две части: дефиниендум и дефиниенс. Первое – само определяемое понятие, представленное термином, второе – определяющее понятие. Ученый в отношении такой дефиниции использует термины текст дефиниции («горизонтальная структура» или «линейное развертывание» которого и передается в двухчастной форме), семантическая структура, метаязык дефиниции, а также перечисляет требования к ней, существующие в логике и терминоведении [Гришечкина 2010, с. 120].

Использование терминологического определения, сформулированного в лексикографическом ресурсе, для семантического исследования дает уникальный базисный материал, отражающий термин в его понятийной глубине. В этом отношении словарь в целом предстает связным текстом также как и словарная



статья, а неизбежная связь терминов в единую лексикографическую систему позволяет проследить в том числе парадигматические отношения между ними.

Работа с таким типом текста требует использования определенного набора методов, отвечающих целям и задачам семантического исследования терминологических единиц, речь о которых пойдет в следующем разделе.

#### **1.4. Методы исследования семантических явлений в терминологических системах**

В настоящей работе принципы описания семантики базируются на представлении термина как специальной единицы, выраженной в конкретном лексическом знаке – слове. Вместе с тем, признанное в традиционной лингво-терминологической науке понимание значения термина как понятийного и лексического, ставит перед исследователями задачу, заключающуюся в необходимости анализа и связанного с конкретным предметом или понятием ЯСЦ значения термина и слова, его обозначающего. Такой подход позволяет сформировать комплексное семантическое представление термина. Однако, построение такого представления, ставит целый ряд весьма трудоемких задач, в которых особенно остро стоит вопрос о методах их решения<sup>27</sup>.

Современной терминологической наукой признаны три группы методов и выделенные с точки зрения их источников:

- лингвистические методы изучения терминов и терминосистем;
- методы базовых и смежных наук;
- собственные методы терминоведения.

В.М. Лейчик, раскрывая и обосновывая использование методов всех трех групп, особенно подчеркивает «роль лингвистических методов, поскольку при

---

<sup>27</sup> Следует отметить, что трудности, связанные с выбором методов исследования терминологического материала, его формальной и содержательной структуры, анализом отдельных терминов и их совокупностей, вытекают из недостаточной разработанности этого аспекта терминоведения [Лейчик 2019, с. 141].

всех обстоятельствах, термины основываются на лексических единицах того или иного естественного языка» [Лейчик 2019, с. 141].

Логичным в реализации задачи построения целостного семантического представления термина, то есть изображения и его понятийного и лексического значения, видится использование различных методов, традиционных для лексической семантики и семасиологического терминоведения. Таким образом, в рамках настоящего исследования необходимо применение нескольких методов, а также их комбинирование. Перечислим данные приемы и обоснуем необходимость и механизмы употребления методов.

В первую очередь стоит остановиться на методе, позволяющем систематизировать исследуемый материал. Использование **таксономического** метода позволит наиболее результативно справиться с данной задачей. В терминоведении одним из приемов, направленных на построение систематизированной схемы терминов-понятий определенной области, является их **разделения на тематические группы**<sup>28, 29</sup>. Существенной особенностью метода является исключительно важное в рамках гипертрофированной понятийности термина понимание тематической группы как «объединения слов, основывающиеся не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметах и явлений» [Филин 1982, с. 231], поскольку, по словам Ю.Н.

---

<sup>28</sup> В ряде трудов, описывающих семантическую организацию специальной лексики, приведены примеры такой систематизации [Кириллова 2011, Чурилова 2013 и др.].

<sup>29</sup> Современным исследованием, представляющим реализацию такого метода на материале, близком по тематике настоящему, является монография Т.А. Саранговой. Ученый подводит своеобразный итог научной дискуссии о целесообразности /нецелесообразности объединения языковых единиц в тематические группы (Д.Н. Шмелев, Ф.П. Филин, Д.Н. Бертельс, Л.М. Васильева, Ю.Д. Апресян, Г.С. Щур, В.Н. Прохорова) и рассматривает данный прием на примере терминов конкретной тематической области [Сарангова 2017, с. 38 – 86]. Исследователь подчеркивает необходимость классификации терминологии по тематическим группам, позволяющую «систематизировать фактический материал на понятийной основе, а также продемонстрировать взаимосвязь элементов внутри групп» [Сарангова 2017, с. 39].

Кирилловой, «основополагающим критерием выделения данных разрядов являются не языковые связи, а содержание обозначаемых понятий» [Кириллова 2011, с. 238]. Таким образом, все единицы терминосистемы разделяются на тематические группы, а данные совокупности **терминов** формируют соответствующие **терминополя**, то есть совокупности **терминов и понятий**, которые они обозначают.

Наиболее полно описанными в лингвистической и терминологической литературе являются семантические методы, сущность которых состоит в разложении значения специальной или лексической единицы на составляющие: «фактически любой семантический анализ подразумевает, в той или иной степени, разложение на более простые компоненты» [Кронгауз 2001, с. 102]. Эти компоненты значения могут быть как разложимыми, так и неразложимыми на еще более мелкие части. Такими элементами в различных научных источниках предстают сема, семантический компонент, семантический множитель, дифференциальный семантический признак, семантический параметр, семантический маркер, семантический классификатор, лексическая функция, элементарное значение ноэм, понятийный признак и др. Ю.Н. Караулов, перечисляя данные варианты и особенно выделяя термин семантический множитель, подчеркивает, что «не будучи тождественными друг другу, эти термины обладают общими существенными чертами, которые позволяют – при рассмотрении под определенным углом зрения – поставить между ними знак равенства и говорить об одном агрегированном понятии» [Караулов 1980, с. 4]. Метод, реализация которого характерна для описания систем лексических единиц, чаще всего называют **компонентным** или семным **анализом**<sup>30</sup>.

---

<sup>30</sup> И.В. Арнольд подчеркивает, что «в компонентном анализе значение слова разлагается на его составляющие. Их называют семантическими компонентами, семантическими множителями, дифференциальными семантическими признаками, семантическими параметрами, ноэмами и т.д.». Ученый относит именно компонентный анализ к методам, опирающимся на парадигматические связи в системе [Арнольд 2016, с. 49 – 50].

**Метод семантических множителей** позволяет «рассматривать значение термина (понятие) как произведение нескольких элементарных понятий, связанных различными фиксированными отношениями» [Лейчик 2019, с. 144]. Этот метод продуктивен как своеобразная разновидность компонентного анализа для нетерминологического материала.

Учитывая важное значение наличия определения (дефиниции) как одного из основных признаков терминологичности, для специальных единиц особое место занимает **дефиниционный анализ**. Именно дефиниция термина – это «объяснение его понятийного содержания, закрепляющее в данной тематической области результаты того или иного анализа определяемого понятия и выявляющее его место среди других ближайших для него понятий» [Шелов 2003, с. 199].

В работе также представлен **перевод как метод семантики**, опирающийся, согласно М.А. Кронгаузу, на операционные критерии. Говоря о двуязычных и многоязычных словарях как источниках, мы уже подчеркивали данное значение перевода. В семантическом аспекте перевод на другой язык представляет особый интерес, «если он направлен на анализ или прояснение значения» [Кронгауз 2001, с. 102]<sup>31,32</sup>.

Сочетание перечисленных методов существенно облегчает задачу всестороннего исследования семантики термина. Методологический прием состоит в разложении на элементы-компоненты уже лексикографированных терминологических определений, выступающих в роли массива связанных между

---

<sup>31</sup>Как отмечает В.М. Лейчик, «Проблемы перевода терминов лежат на грани терминоведения и теории перевода, в частности, научно-технического перевода. У терминоведения и этого раздела теории перевода есть три области пересечения: 1. Перевод терминов является ядром перевода специальных текстов; 2. Переводные словари терминов – часть научно-технических словарей; 3. Терминологическое редактирование переводов – раздел редактирования специальных текстов» [Лейчик 2007, с. 212].

<sup>32</sup> С.В. Гринев-Гриневиц и Э.А. Сорокина, например, считают переводимость одной из функциональных характеристик термина, включенную в «группу прагматических свойств» (наряду с краткостью, удобопроизносимостью, внедренностью, единичностью, неповторимостью, сочетаемостью) [Гринев-Гриневиц, Сорокина 2012, с. 179 – 180].

собой понятий, совокупность которых формирует дефиницию. Процедура перевода этих дефиниций на другой язык в свою очередь позволяет снять возможную понятийную двусмысленность, через поиск наиболее точных эквивалентов, исследуя синонимику, подбирая наиболее уместные варианты и, в конечном итоге, проясняя значение терминов на языке оригинала.

В работе фактически используется метод **дефиниционного анализа** с элементами **компонентного** и **метода семантических множителей**: в результате исследования значение термина и общеупотребительного слова, представлено в виде элементов значения – то есть слов и сочетаний слов/терминов, обозначающих специальные для определенной тематической области или неспециальные понятия. Содержание элементов вне зависимости от их тематической принадлежности можно определенным образом маркировать, то есть закрепить за каждым из них определенный семантический маркер – **понятийный признак** или их сочетание, то есть **гиперонимический понятийный признак**.

Основной принцип, таким образом, – это не поиск минимальной, неразложимой семантической единицы, но представление специального/неспециального значения как сочетания понятийных признаков, характерных для данной терминосистемы. При этом не исключается возможность разделения значения на несколько рядов, продвигаясь от ключевого признака, содержащего в себе большую часть понятийной информации до теоретически неделимого элемента значения.

Графически семантическое представление того или иного понятия специальной области или значение (значения) общеупотребительного слова может быть изображено в виде поля – таблицы. В нем сначала выделен понятийный признак, **маркер** первого ряда – ключ терминологического определения, а затем, напротив каждого элемента дефиниции (слова или сочетания слов/терминов), стоит соответствующий им понятийный признак или их сочетание. При этом сами **понятийные признаки** – это категориальные семантические компоненты (семантические доминанты), организующие

соответствующую терминосистему и устанавливающие смысловые связи между терминами.

Необходимо наглядно представить варианты сочетаний выделенных понятийных признаков, поскольку это также характеризует особенности семантики совокупности терминов конкретной области знания, если речь идет об исследовании терминологической системы, ее фрагмента или тематической группы.

## Выводы по главе 1

На основании обзора основных проблем, связанных с особенностями семантического исследования терминологических единиц, наиболее важными считаем следующие выводы:

- для терминологического материала характерна схема: **понятие**, обозначаемое специальным знаком, **термином**, реализованном в словарной единице, **слове или словосочетании** естественного языка;
- классификация специальной лексики может быть проведена по различным признакам, однако, если говорить о статусе терминологической единицы, то **термин** – это наиболее ценная для исследования специальная единица. Данное утверждение особенно актуально для семантического анализа, поскольку лишь в отношении этой специальной единицы можно говорить об устоявшейся содержательной стороне, то есть сформированном специальном понятии, которое термин обозначает;
- термин является частью знаковой системы и немислим вне такой терминологической системы, сконструированной как лексический инструментальный язык для специальных целей. При исследовании парадигматических отношений необходимо учитывать данную особенность терминов. Индуктивное исследование терминов актуально для конкретной терминосистемы. Выводы могут обозначать лишь определенные тенденции на общетерминологическом уровне, поскольку каждая специальная сфера и ее система терминологических знаков имеет свою историю, особенности формирования и функционирования. Дедуктивная направленность исследования, напротив, предполагает универсальность принципов описания терминосистемы (также как и методологии семантического исследования ее единиц);
- исследование семантики термина следует вести с учетом его словарного, то есть лексического выражения. Для этого необходимо разграничение (но не разделение) и сравнение связанных между собой лексического и понятийного

значения (или значений), обозначающих специальное понятие единицы, что формирует целостное семантическое представление;

- синонимия и многозначность внутри терминологической системы (порицаемые классическим терминоведением), представляют особый интерес сегодня, когда видение данных семантических отношений выходит на принципиально новый уровень, в том числе и благодаря сравнению с примерами в общеупотребительной лексике. При этом семантика терминов и слов, их выражающих, как правило, пересекается и необходимо искать точки такого пересечения, формирующие новое понимание парадигматических отношений в терминосистемах;
- терминологический словарь, как система «дефинирующих» термины понятий предстает репрезентативным текстовым материалом для семантического исследования. При этом такой массив представляется справедливым воспринимать совокупностью текстов словарных статей как сконструированную взаимосвязь между терминами и между понятиями, наглядно демонстрирующую системный характер специальной лексики;
- в ходе семантического исследования терминологического материала продуктивным представляется комбинирование методов анализа, позволяющих построить целостное семантическое представление выраженных в терминологической единице понятий языка для специальных целей.



## Глава 2. Понятийное моделирование и системно-структурные характеристики терминосистемы биржевого дела

### 2.1. Специфика организации биржевой деятельности в аспекте описания сферы функционирования специальной лексики

Существует целый ряд мнений относительно происхождения слова **биржа**, которое в русском, французском и английском и ряде других индоевропейских языков обнаруживает сходное звучание. Однако одной из самых распространенных является версия, согласно которой наименование *debourse* носила площадь в городе Брюгге, названная в честь маклерской конторы Вана де Бурсе, герб которой, три кожаных кошелька, находился на здании, где владелец проводил собрания купцов. Одна из первых бирж открылась в Антверпене в 1531 году, затем во Франции в Лионе и Тулузе в 1549 [Лапуста, Никольский 2002, с. 39 – 40; Корельский 2006, с. 88 – 93; Jacquillat 2006, с. 9 – 10].

Толковые словари русского языка указывают на немецкое происхождение слова биржа (*bourse*, нем.) [Ушаков 1935, цит. по Онлайн-словарь Academic.ru, Даль 1989, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru]. Ресурсы фиксируют несколько значений слова, первым и основным из которых является, собственно, экономическое или торговое: *«Учреждение, в котором осуществляется финансовые, коммерческие операции с ценными бумагами, валютой или массовыми товарами, продаваемыми по стандартам или образцам. Валютная биржа. Товарная биржа. Фондовая биржа (по купле и продаже ценных бумаг)»* [Ожегов 2014, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru] – *«здание или место, где в известное время собирается купечество, по торговым делам, и само собрание это»* [Даль 1989, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru] – *«учреждение для заключения крупных торговых и финансовых сделок (торг., экон.). Фондовая биржа. Товарная биржа»* [Ушаков 1935, цит. по Онлайн-словарь Academic.ru]. Второе значение указывает на биржу в аспекте определенного упорядоченного рынка труда – биржу труда: *«Биржа труда – государственное посредническое*

учреждение по найму рабочей силы» [Ожегов 2014, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru] – «Учреждение, регулирующее спрос и предложение труда (официально). Биржа труда» [Ушаков 1935, цит. по Онлайн-словарь Academic.ru]. Некоторые словари также приводят устаревшее значение слова биржа как уличную стоянку извозчиков [Ушаков 1935, цит. по Онлайн-словарь Academic.ru, Ожегов 2014, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru]. Кроме того, в толковых лексикографических источниках в качестве значений слова биржа выступают номинации склада лесоматериалов, древесного сырья [Ожегов 2014, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru], сборного места чернорабочих [Даль 1989, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru], тайного места торговли иностранной валютой – черная биржа [Ушаков 1935, цит. по Онлайн-словарь Academic.ru].

Французское слово, обозначающее термин биржа **bourse**<sup>33</sup> в лексикографических ресурсах обнаруживает широкую многозначность. Например, первое значение словаря Larousse: «*Petit sac souple pour mettre l'argent et de menus objets*», то есть кошелек, «*argent disponible, ressources*» – наличные (или, скорее наличествующие, то есть имеющиеся) деньги, ресурсы, запасы с фразеологией и несколькими значениями из области спорта, рыболовства, истории костюма и др. [Онлайн-словарь Larousse.fr]. Второе значение маркирует слово как «*Lieu, édifice public où se réunissent, pour traiter de leurs affaires, les personnes (négociants, courtiers, opérateurs des sociétés de Bourse, etc.) qui se livrent au commerce ou à des opérations financières*», то есть, упрощая, место, где различные лица собираются для ведения дел, связанных с торговлей или финансовыми операциями [Онлайн-словарь Larousse.fr]. Второе определение сужает значение: «*Marché où s'effectuent des transactions sur les valeurs mobilières ou les marchandises*», то есть рынок, где совершаются сделки с ценными бумагами или товарами» или «*Ensemble de ceux qui fréquentent une Bourse*» – те, кто постоянно посещают биржу [Онлайн-словарь Larousse.fr]. Говоря о встречающихся в русском языке значениях, во французских толковых словарях

<sup>33</sup> Существует единственный лексикографически закрепленный в авторитетных двуязычных словарях переводческий эквивалент [Pauliat 2016, p. 53, p. 14].

также присутствует значение биржа труда (*Bourse du travail*) то есть «*lieu de réunion où les divers syndicats centralisent cours professionnels, services de renseignements et d'aide aux salariés*» – место, где профсоюзы размещают профессиональные курсы, оказывают информационные услуги и помощь работникам [Онлайн-словарь Larousse.fr].

Несмотря на то, что во французском, в отличие от русского специальное значение стоит не на втором месте, лексикографическое описание этого значения несколько шире. Кроме того, общеупотребительно значение *bourse* как кошелек, восходящее к латинскому *bursa* (от греческого *bursa*) генетически связано со специальным через единый смысл: от общего корня для слов к трем кошелькам на гербе для ставших интернациональными терминами.

Перейдем к рассмотрению специального понятия биржа с учетом специфики биржевого дела.

Современное биржевое дело, история и специфика которого описана во многих отечественных и зарубежных трудах [Lehmann 1991, 1997; Hamon, Jacquillat 2002; Fontaine, Hamet 2003; Lagneau-Ymonet, Riva 2012; Campart, Moulin 2012; Horny 2012; Дегтярева 2002; Бердникова 2002; Соколов 2013; Маскаева, Туманова 2015; Килячков, Чалдаева 2019 и др.], – это строго регламентированная законодательством практическая деятельность, заключающаяся в организации конкурентного рынка (близкого или приближающегося к рынку идеальной конкуренции), на котором происходят сделки купли-продажи какого-либо товара.

В зависимости от типа биржевого товара – *marchandise négociable en bourse, produit fongible* (называемого также коммодити(з)) принято выделять:

- товарную биржу (*bourse des marchandises*), где в роли коммодити выступают различные товары. Это могут быть семена, зерновые, сырье, различные металлы: черные, цветные, драгоценные, нефть, газ и другие энергоносители и пр.
- фондовую биржу, называемую упорядоченным рынком ценных бумаг (*bourse des valeurs*), где котируются ценные бумаги и их производные;

- валютную биржу или упорядоченный финансовый рынок (*bourse de change*) – организующую свободную куплю-продажу иностранных валют на своей площадке [Greenwald 1987, p. 57 – 58, Van Dick 1991, p. 21].

Формально можно назвать любую биржу товарной, исходя того, что этот товар может представлять собой, например, нефть (товарно-сырьевая биржа), или валюту, акции и т.п. При этом биржа формирует определенные требования к товару – биржевые стандарты. С появлением биржевой торговли на фьючерсы коммодитиз могут быть не сами товары, а права на товар.

Биржи также формируют определенные показатели о состоянии рынка, на основе статистических данных о спросе-предложении на различные товары.

При разделении биржевой терминосистемы на терминополья кажется необходимым их выделение по каждому из типов бирж. Однако, несмотря на локальные законодательные различия, принципы биржевой торговли едины. Отличаются лишь местные особенности, традиции, локация, а также форма проведения торгов, биржевой товар, участники (но, как правило, не их роли). Доказательство тому – смешанные типы бирж, где уживаются профессиональные участники с различными стратегическими целями и задачами, специализирующиеся на одном или нескольких типах товара, а также современные онлайн-площадки, на которых осуществляются биржевые торги, связывая игроков из различных физических локаций.

## **2.2. Моделирование терминополья в рамках системы биржевых терминов**

Предваряя работу, связанную с выделением терминопольей биржевой терминосистемы отметим, что основными источниками специальной лексики явились толковые и двуязычные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы экономической, финансовой, юридической, деловой тематики. Таковыми в исследовании предстают алфавитные, алфавитно-гнездовые и тематические франкоязычные [Cornu 2020; *Dictionnaire commercial*

1994; Dictionnaire des termes officiels de la langue française 1994, Duclos 2010; Genouvrier, Désirat, Hordé 2012; Greenwald 1987; Le Robert pratique 2013; Marchenteau, Dahan, Pelloux, Berman 2013; Pauliat 2016, Peyrard, Peyrard 2011; Pruvost 2009; Silem, Albertini 2010; Sousi-Roubi 2009; Van Dick 1991 и др.] и русскоязычные словари [Витман 2009; Гавришина, Сысоев 1992; Жиро 2002; Иванова 2006; 2007; Иванова, Островская, Гавришина 1995; Ивлиева 2006; 2008, Корельский 2006, Лапуста, Никольский 2002; Мачковский 2000; Островская, Кузьминок 2005; Скурихин 2010 и др.], содержащие различную информацию о биржевых терминах: терминологические определения, перевод, тематическое маркирование (речь идет об отнесении данных единиц к конкретной тематической области – биржевому делу). В результате работы с печатными и электронными франкоязычными и русскоязычными источниками специальной литературы [Lehmann 1991, 1997; Hamon, Jacquillat 2002; Fontaine, Hamet 2003; Lagneau-Ymonet, Riva 2012; Campart, Moulin 2012; Horny 2012; Дегтярева, 2002; Бердникова 2002; Соколов 2013; Маскаева, Туманова 2015; Килячков, Чалдаева 2019 и др.] были выделены пять основных терминопольей:

- Биржевые товары / *les marchandises négociables en bourse*;
- Биржевые показатели / *indices boursiers*;
- Биржевые сделки / *transaction/négociation en bourse*;
- Ситуации, состояния, процессы и процедуры биржевого рынка / *situation / état du marché*;
- Профессиональные участники биржевого рынка / *boursiers*.

В таблицах представлены наиболее распространенные термины, принадлежащие названным терминопольям. Наиболее широко рассмотрено последнее терминополье: «Профессиональные участники биржевого рынка», поскольку в терминах данного поля наиболее наглядно прослеживаются основные семантические процессы.

## Терминополье «Биржевые товары»

Референтами биржевых товаров, коммодити(з) или **les marchandises négociables en bourse, les produits fongibles** являются соответствующие определенным стандартам товары, выставяющиеся на биржевой рынок. Как правило, для каждого типа биржи характерен определенный биржевой товар(ы). Тем не менее, как уже было сказано выше, для смешанного типа бирж таких четких рамок нет. В следующей ниже таблице приведена классификация основных биржевых товаров:

Фондовый рынок		Bourse des valeurs
<b>1.</b>	<b>ценные бумаги</b>	<b>valeurs mobilières</b>
1.1.	первичная ценная бумага:	valeur de premier rang:
1.1.1.	акции	actions
1.1.2.	облигации	obligations
1.2.	производная ценная бумага:	produit dérivé financier:
1.2.1.	опционы	options
1.2.2.	фьючерсы	contrats d'instruments financiers
Финансовый рынок		Bourse de change – marché financier
<b>2.</b>	<b>валюта</b>	<b>valeurs, monnaie, devises</b>
2.1.	российский рубль	rouble russe
2.2	евро	euro
2.3	американский доллар	dollar
2.4.	китайский юань	yuan
Товарная биржа, товарно-сырьевая биржа		Bourse des marchandises, bourse de commerce
<b>3.</b>	<b>Товары, сырье</b>	<b>Marchandises, matières premières, matières de base</b>
3.1.	бензин	benzine, essence
3.2.	нефть	pétrole
3.3.	природный газ	gaz naturel

3.4.	ЗОЛОТО	or
3.5.	сталь	acier
3.6.	сельскохозяйственные товары	denrées agricoles, produits agricoles
3.6.1.	зерно	céréales, blés commerçables
3.7.	лес	bois
(4).	<b>Фьючерс (как право на биржевой товар)</b>	<b>Contrat/opération à terme sur ...</b>

### Терминополе «Биржевые показатели»

Группа **Биржевые показатели / indices boursiers** включает данные, полученные в результате анализа биржевого рынка, в том числе биржевой статистики, показывающие определенные тенденции, например, динамику цен конкретных биржевых товаров или в целом рынка. В эту группу логично включить также определенные коэффициенты и показатели, характеризующие цены на биржевой товар, их типы, а также разницы между ними.

<b>Фондовый индекс</b>	<b>Indice boursier</b>
котировка	cotation
котировка ценных бумаг, валют	cotation, cote
валютная котировка	cote des changes
котировка акций	cotation des actions
котировка товара	cotation de marchandise, cours de marchandise
официальная котировка	cotation officielle
курс	cours
курс выпуска	cours d'émission
курс на момент открытия	cours d'introduction, prix d'ouverture
курс на момент закрытия	cours de clôture, prix de clôture

курс ценных бумаг	cours des valeurs
курс акции	cours de l'action
курс .... (валюты)	cours de ...
цена продавца	prix de vente (англ. ask), cours de l'offre
цена покупателя	prix d'achat (англ. bid)
разница между ценой продавца и покупателя	как правило, англ. bid and ask

### Терминопole «Биржевые сделки»

**Биржевые сделки / transaction / négociation en bourse** – это, как правило, оформленные официально договоры на покупку-продажу биржевого товара, содержащие ряд условий: вид товара, его цена, объемы, сроки и т.п. Например, в случае с фьючерсом – фьючерсным контрактом и опционами, речь идет одновременно о товаре и сделке на этот товар. Этим объясняется включение таких терминов в два терминопole, весьма редкое и безусловно нежелательное при тематической разбивке конкретной системы терминов, но характерное в ряде случаев для биржевой терминологической системы. В поле также следует включить и определенные действия, позиции, характерные для некоторых биржевых сделок.

1.	кассовая сделка	contrat au comptant, négociation au comptant
2.	срочная сделка	opération à terme
4.	длинная позиция	position acheteur, position à couvert   position à la hausse, position longue
5.	короткая позиция	position vendeur, position à découvert   position à la baisse, position courte
6.	опцион	option
7.	стеллаж	stellage
8.1.	опцион пут	ou, option put, option de vente



8.2.	опцион колл	dont, option call, option d'achat
9.	фьючерс (фьючерсная сделка)	contrat/opération à terme sur ...
9.1.	фьючерс по биржевым индексам	contrat à terme des indices boursiers

### **Терминопole «Ситуации, состояния, процессы и процедуры биржевого рынка»**

В данное терминопole отнесены термины, обозначающие происходящие на биржевом рынке процессы (речь идет также и об околобиржевых процедурах, имеющих непосредственное отношение к биржевому рынку, как, например, в случае с термином эмиссия/ émission):

1.	биржевая конъюнктура	atmosphère /ambiance boursière
2.	бэквардейшн	déport, (opération de) déport
3.	контанго	contango
4.	листинг	cote officielle, listing, admission à la cote
5.	хеджирование	couverture, hedging
6.	эмиссия	émission

Выделенные выше терминопole в совокупности с рассмотренным ниже более подробно терминопoleм «Профессиональные участники биржевого рынка» создают терминологическую систему биржевых терминов. Однако, есть целый ряд биржевых терминов и понятий, которые очень сложно отнести к какой-либо группе. Более того, возможно и далее выделять и дополнять подобные группы терминов и понятий с целью упорядочения самой терминологии.

### 2.3. Понятийные признаки и структурно-семантические особенности лексических единиц терминополья «Профессиональные участники биржевого рынка»

Учитывая приемы методов семантики (дефиниционный анализ с элементами компонентного и метода семантических множителей, а также элементов перевода в качестве одного из методов уточнения семантики), необходимость использования которых была обоснована в теоретической части настоящего исследования, на примере термина, обозначающего биржевого игрока, играющего на понижение курсовой цены (**baissier** (*франц.*), **медведь** (*русск.*)), представим наглядно процедуру выделения понятийных признаков.

Анализируемое терминологическое определение французского термина **baissier** взято из второго издания современного авторитетного лексикографического ресурса финансовой лексики Dictionnaire de finance специалистов в области финансового управления и международных финансов профессоров Ж. Пейрар и М. Пейрар: «opérateur qui mise sur baisse des cours» – «биржевой оператор, играющий на понижение курса»<sup>34</sup> [Peyrard, Peyrard 2011, p. 24]. Дефиниция данного термина также присутствует во многих других авторитетных словарях экономической и финансовой направленности [Sousi-Roubi 2009, p. 25; Silem, Albertini 2010, p. 82 и мн. др.] и повторяет содержание терминологического определения взятого за основу словарного текста.

Процедура выделения понятийных признаков из дефиниции «opérateur qui mise sur baisse des cours» реализуется следующим образом. В первую очередь выявляется понятийный признак, маркер первого ряда – ключ терминологического определения. В данном случае – **opérateur**, то есть биржевик, биржевой оператор (как **лицо**, физическое или юридическое – понятийный признак «лицо»). В «ключе» дефиниции также можно выделить понятийный признак «действие» (категория действия), поскольку биржевой

<sup>34</sup> Здесь и далее – все переводы с французского на русский язык в тексте работы и Приложении 1 выполнены автором настоящего диссертационного исследования.

игрок – лицо активное, совершающие действия купли-продажи биржевого товара. Возможности перевода как метода уточнения семантики позволяют также выделить понятийный признак «**ЛОКАТИВНОСТЬ**» (*биржевой* оператор), то есть специалист, осуществляющий свою профессиональную деятельность на *биржевом* рынке.

Затем, продвигаясь от «ключа» терминологического определения, маркирование элементов дефиниции позволяет прояснить содержание термина: «qui mise sur», «играющий на» – категория действия, категория действия – процесс. Речь идет об уже упоминавшейся специфике профессиональной деятельности игрока в *процессе* биржевых торгов (торговой сессии, биржевого дня и т.п.).

Говоря о двух последующих элементах терминологического определения «baisse des cours», «снижение цены» (или курсов, цен) и, собственно, cours (цены, цен, курсов), последний справедливо маркировать как «**ОБЪЕКТ**» и «**КОЛИЧЕСТВО**», то есть уровень (количественный показатель) цены (как определённый объект, с которым работает игрок) того или иного биржевого товара.

Данное сочетание понятийных признаков в дефиниции, так и внутри элементов терминологического определения, позволяет сформировать следующую схему: ЛИЦО – ДЕЙСТВИЕ (в том числе ДЕЙСТВИЕ – ПРОЦЕСС) – ЛОКАТИВНОСТЬ – ОБЪЕКТ – КОЛИЧЕСТВО, соответственно, понятийные признаки «Лицо», «Категория действия», «Локативность», «Категория действия – процесс», «Объект», «Количество». Данная схема позволяет сопоставить, например термин baissier и заимствованный из английского [Silem, Albertini 2010, p. 82] термин bear и кальку ours (совпадают все элементы значения – синонимия), а также с антонимичным термину baissier термин haissier (медведь, биржевик, играющий на повышение курса). Такой подход к анализу содержания дефиниций позволяет, например, проследить не только различия, но и, подчас, сходство, в частности, синонимов и антонимов, другие важные семантические явления, графически изобразить парадигматические отношения, которые (для каждого

конкретного термина или группы терминов) описаны в последующих частях диссертационного исследования.

Построение схемы – сочетания понятийных признаков позволяет также решить вопрос разграничения лексического и понятийного или терминологического значения терминов и слов, их обозначающих. Примером в данной работе явился анализ определений русского термина бык и общепотребительного слова бык.

Дефиниция термина медведь была взята из современного специального онлайн-словаря по финансовым рынкам ФИНАМ: [Онлайн-словарь ФИНАМ]. Разберем основные элементы дефиниции и понятийные признаки. Ключ терминологического определения – «**участник** (...) торгов». Логично, говоря об элементе определения «участник», выделить понятийные признаки «Лицо» (физическое или юридическое) и «Категория действия» (то есть лицо, совершающее некую профессиональную деятельность). В определенном смысле показательными в отношении терминологичности выступают понятийные признаки «Отношения денежные» и «Локативность», выделяемые из элемента «биржевых торгов». Они подчеркивают конкретное *место* (физическое или онлайн-площадка, то есть *биржа*) и характер взаимодействия спекулянта-профессионала.

Определение слова бык представлено во многих толковых лексикографических ресурсах русского языка. В настоящей работе использована дефиниция Большого толкового словаря русского языка С.А. Кузнецова: «Домашнее рогатое животное отряда крупных парнокопытных млекопитающих; самец коровы» [Кузнецов 1998, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru]. В построении схемы реализовано на основании трех понятийных признаков: «Локативность» («домашнее»), «Качество» («рогатое»), «Животное» («животное»).

В данном случае именно по сочетанию и своеобразному «содержанию» понятийных признаков можно сделать определенный вывод о соотнесенности конкретного специального знака и терминологической системы, к которой он относится (в представленном примере, безусловно, таким понятийным признаком

будет «Локативность»). Кроме того, сопоставление понятийных признаков для слова и термина позволяет, подчас, понять истоки метафоры в конкретных случаях зоонимов в биржевой терминологии.

По причине громоздкости графической реализации выбранного метода анализа семантического содержания терминов и слов, их обозначающих, таблицы – семантические поля представлены в Приложении 1, а описание и основные выводы представлены в нижеследующих частях диссертационного исследования.

### **2.3.1. Понятийные признаки терминопля «Профессиональные участники биржевого рынка»**

#### **Понятийный признак «Лицо» (Л)**

Данный понятийный признак является первым выделяемым понятийным признаком, то есть основным элементом значения ключевого слова (ключа) терминологического определения. Как правило, речь идет о словах, обозначающих лицо как субъект гражданского правоотношения, если говорить о семантическом представлении специальных единиц экономических терминосистем. В качестве таковых выступают юридические термины **физическое и юридическое лицо /personne physique и personne morale**. В исследуемом материале именно такими единицами реализуется понятийный признак лица для французских и русских биржевых терминов **investisseur, брокер, инвестор**, а также, например, слова **gérant(e)**.

Вместе с тем, отсутствие необходимости использования уточняющих определений, физическое или юридическое соответственно, выражается в использовании термина **лицо** (содержащее в себе эти два определения) изолированно. Таким образом понятийный признак «лицо» можно выделить из дефиниций терминов **haussier, remisier биржевой спекулянт, андеррайтер, трейдер**. Вместе с тем, термин **personne** (без уточняющего определения), во французском языке подчас употребляется в значении **физическое лицо**, то есть

фактически противопоставляется терминам, гиперонимом для которых является **personne morale**. Сочетание **personne** и **organisation**, реализующиеся в лексикографическом тексте как **personne ou organisation**, имеет место, например, в дефиниции термина **broker**. Использование **personne/лицо** встречается также в лексикографических определениях слов, обозначающих такие биржевые термины, как **dealer, courtier, garant, spécialiste, маклер, бык, управляющий, инвестор**.

Категорию лица можно также выделить из таких элементов дефиниций, как **institution** – институт, институция, организация (в термине **garant**), **société** – общество (**spécialiste, émetteur**), **organisme / орган, организация** (термины **émetteur**, эмитент, слово **investisseur, инвестор**), **хозяйствующий субъект** (термин **хеджер**). Для категории слов, в которых имплицитно представлено лицо, логичным представляется также выделить своего рода уточняющий для понятийного признака лица – понятийный признак **организации – ОРГ**.

Следует особо отметить элементы дефиниций, в которых также можно выделить понятийный признак лица, содержащие в себе значительно больший семный потенциал. Это функционал описываемого определением лица, его локативная принадлежность, место в профессиональной иерархии и отношения с другими действующими лицами среды. Именно эти элементы определяют специфику исследуемых понятий: **professionnel** (термины **dealer, opérateur de marché**) **intermédiaire** (термин и слово **courtier**, термин **négociateur**), **opérateur** (термин **baissier, spéculateur, trader, opérateur en couverture**), **responsable de l'intermédiation** (термин **agent de change**), **agent** (слово **investisseur**), **торговый представитель, профессиональный участник рынка** (термин **брокер**), **сотрудник банка** (термин **дилер**), **делец** (слово **дилер**), **посредник** (термин **куртье**, термин и слово **маклер**) **участник биржевых торгов** (термин **бык**), **участник торгов** (термин **медведь**), **сотрудник банка** (термин **инвестиционный менеджер**), **специалист** (слово **менеджер**), **работник** (термин **трейдер**), **торговец** (термин **трейдер**), **член биржи** (термин **специалист**), **работник** (слово **специалист**).

Выделяемый в ключевом слове дефиниции и являющийся определяемым составляющим его основного элемента, понятийный признак «лицо» может фигурировать, помимо уже указанного выше понятийного признака «организация», также и в еще одном уточняющем понятийном признаке – **взаимодействующие с профессионалами биржевого рынка лица (ВЛ).**

### **Понятийный признак «Организация» (ОРГ)**

Формально уточняющий категорию лица, понятийный признак «организация» выделяется, как правило, вместе с ним. Такое уточнение необходимо, в частности, для разведения понятий физического и юридического лица. Последнее может быть не только предприятием, фирмой, но и органом, государственной структурой или иной институцией, также являющейся участником или взаимодействующей с участниками биржевого рынка организацией.

Данный понятийный признак выделяется из таких элементов дефиниций, как, соответственно: **personne morale** (термин **investisseur**), **gouvernement** (слово **négociateur**), **firme** (слово **dealer**) **organisation** (термин **broker**), **юридическое лицо** (термины **брокер**, **инвестор**), **хозяйство**, **учреждение** (слово **управляющий**), **institution** (термин **garant**), **société** (термины **spécialiste**, **émetteur**), **organisme** (термин **émetteur**), **государство** (слово **инвестор**), **орган**, **организация** (термин **эмитент**, слово **инвестор**), **хозяйствующий субъект** (термин **хеджер**), а также слов, обозначающих типы организаций или конкретные локации, имеющие отношение или взаимодействующие с участниками биржевого рынка и словами, их обозначающими: **banque** (термин **courtier**), **банк** (термины **дилер**, **инвестиционный менеджер**), **казино** (слово **дилер**), **établissement de credit**, **entreprise d'investissement**, **société de gestion de portefeuille** (термин **gérant(e) de portefeuille**), **брокерская фирма** (термин **трейдер**) и др.

Представленный в приложении понятийный признак «организация» обозначается двумя разными способами – **ОРГ** и **(ОРГ)**. Последнее обозначение принято нами для маркирования юридических лиц и прочих организованных структур, взаимодействующих с основными участниками биржевого рынка. В

этой роли выступают предприятия, на которых работают биржевики, их клиенты – организации, (акционерные) общества, являющиеся эмитентами ценных бумаг, котирующихся на бирже (в значении термина и слова эмитент такие общества будут основным действующим лицом – **Л, ОРГ**) и т.д.

Наряду с понятийным признаком, «лицо» понятийный признак «организация» выделяется практически во всех терминах исследуемого терминополья, за редким исключением – терминов, обозначающих, подчас, краткосрочные роли – стратегии биржевых игроков (например, *haussier/baissier*, бык/медведь и др.)

### **Понятийный признак «Взаимодействующие с профессионалами биржевого рынка лица» (ВЛ)**

Являясь составной частью общего семантического представления ряда терминов, обозначающих профессиональных участников биржевого рынка, данный понятийный признак так же, как и понятийный признак «организация», уточняет категорию лица.

Посреднический характер работы биржевиков подразумевает наличие и других сторон – физических и юридических лиц, для которых биржевой профессионал является связующим звеном – клиентов, от их имени, за счет, и/или по поручению которых он может выступать. Кроме того, как уже было сказано выше, биржевые профессионалы могут быть сотрудниками различных организаций.

Содержание, обозначаемое словом взаимодействие, весьма широко, однако, в данном случае речь идет о первом значении, а именно взаимной связи, воздействии различных предметов (то есть для данного материала – лиц) друг на друга [Кузнецов 1998, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru].

Примерами слов, обозначающих в проанализированных дефинициях таких взаимодействующих или воздействующих друг на друга лиц являются: *clients* (термин **broker**), **acheteur**, **vendeur** (термин **courtier**), *cocontractant* (слово **courtier**) **agents de change** (термин **remisier**), **tiers** (термин **gérant de portefeuille**), **autrui** (слово **gérant**), **public** (термин **garant**), **quelqu'un** (слово **garant**), **partie**



(термин **opérateur de marché**), **clientèle** (термин **négociateur**), **gouvernement** (слово **négociateur**), **сторона (договора)**, **третьи лица** (термины **куртье, маклер**), **контрагент** (одно из значений слова **маклер**), **клиенты-инвесторы** (термин **инвестиционный менеджер**), **брокерская фирма** (термин **специалист**) и др.

Некоторые из юридических лиц могут выступать одновременно и в роли действующих лиц, то есть активных участников биржевого рынка, сотрудники которых являются скорее представителями, чем посредниками, в роли взаимодействуя со своими работниками лиц. Такие предприятия могут быть как постоянными, специализированными участниками биржевых рынков, так и временно или по необходимости вовлеченными в финансовый, фондовый или товарный рынок сторонами. При этом мотивация подобного вовлечения может различаться. Это **брокерские компании** (термины **трейдер**), **банки** (термин **дилер, инвестиционный менеджер**) и др.

Совокупность лиц, непосредственно участвующих в работе, а также взаимодействующие с ними лица, формируют общую систему биржевого рынка. В нем строго разграничены роли участников, существует система горизонтальной и вертикальной иерархии, а деятельность участников подчиняется искусственно сконструированному принципу идеальной конкуренции.

### **Понятийные признаки «Действие, Действие-процесс» (КД, КДП) и «Результат действия» (РД)**

Особенности биржевой игры вызывают необходимость создавать и выбирать различные стратегии действий (**категория действия (КД)**, **категория действия-процесс КДП**), **категория результата действия (РД)**. Выделенные из всех без исключения дефиниций, описывающих биржевых игроков, и слов, их обозначающих, данные понятийные признаки эксплицируют значение их работы как деятельность подчас длительную активность, нацеленную на конкретный результат.

Фактически выделение данных понятийных признаков позволяет дифференцировать всех участников биржевого рынка на **активных** (например,

термины **broker** / брокер, **dealer** / дилер, **courtier** / куртье, (биржевой) маклер, **spéculateur** / (биржевой) спекулянт, **remisier**, **gérant de portefeuille** / портфельный менеджер, **garant** / андеррайтер, гарант, **opérateur de marché**, **trader** / трейдер, **négociateur**, **spécialiste** / специалист), представляющих собой профессионалов, работающих автономно (за свой счет), или посредников, действующих по поручению и **пассивных** – инвесторов, то есть физических и юридических лиц, испытывающих необходимость сохранить, приумножить капитал или реализовать/купить какой-либо товар.

**Деятельность** на биржевом рынке часто связана с поиском наиболее доходной **стратегии**, избираемой профессиональным участником, например, спекулятивной игрой на повышение или понижение цен на биржевой товар (**haussier** / **baissier**/ **бык** / **медведь** и др.).

Большое количество элементов дефиниций обозначает широкий круг биржевых профессионалов и реализуемых ими стратегий – как правило это глаголы и словосочетания, содержащие семантику действия: термин **broker** «**achète et vend**» (КДП), термин **брокер**: «**выполняющий функции**» (КДП), «**совершении операций**» (КДП), термин **dealer**: «**intervient**» (КДП), термин **дилер**: «**проведение операций**» (КДП), термин **courtier**: «**transactions**» (КД), термины **куртье**, **маклер**: «**выявление, сведение**» (КДП), термин **haussier**: «**prévoit**» (КДП), термин **бык**: «**играющий на повышение**», термин **baissier**: «**mise sur**» (КДП), термин **медведь** «**играющий на понижение**» (КДП), термин **agent de change**: «**responsable**» (подразумевающее действие – КД), термин **spéculateur**: «**dont la fonction est d'obtenir**» (КДП), термин **биржевой спекулянт**, «**стремящееся получить прибыль**» (КД) и «**покупки или продажи**» (КД), термин **remisier**: «**apporter des affaires**» (КД), термин **gérant(e) de portefeuille**: «**fournit le service d'investissement**» (КД), термин **инвестиционный менеджер**: «**управляющий портфелем или инвестициями**», термин **garant**: «**s'engage à acheter**» (КД), «**dans le but de**» (РД), «**revendre**» (КД), термин **андеррайтер** «**принимающее на себя**» «**обязанности по размещению/реализации**» (КДП), термин **émetteur**: «**émet**» (КДП), термин **эмитент**: «**выпускающие в**

обращение», «производящие эмиссию» (КДП), термин **opérateur de marché** «achète» и «revend», термин **trader**: «exerce une fonction» (КДП), термин **трейдер**: «непосредственно участвующий», «исполняющий заказы» (КДП), «заключат сделки» (КДП), «торговец» (элемент дефиниции, подразумевающий действие - (КДП), термин **opérateur en couverture**: «se couvre» (КДП), «met donc en place» (КДП), «utiliser» (КДП), термин **хеджер**: «осуществляющий операции» (КДП), «оперирует» (КДП), термин **négociateur**: «exécute» (КДП), «prendre des positions» (КД), термин **investisseur**: «réalise un directement» (КДП), «achète» (КДП), термин **инвестор** «вкладывающее средства», термин **spécialiste**: «doit assurer» (КДП), «elle a la charge» (КДП), «inscrit» (КД), «offert» (КДП), «exécute» (КДП) «intervient» (КДП) «en achetant ou en vendant» (КДП), «fait» (КДП) и др., термин **специалист**: «зарегистрированный» (РД), «поддерживает рынок» (КДП), «выступает посредником» (КДП) и пр.

В дефинициях слов, обозначающих исследуемые термины, наиболее показательными элементами, содержащими понятийные признаки КД – КДП – КР являются: слово **dealer**: «se livrant» (КДП), «commerce» (КДП), слово **дилер**: «делец» (КДП) «занимающийся сбытом» (КДП), слово **courtier**: «sert» (КД), «ne traite pas» (КД), «se contente» (КД), слово **маклер**: «заклучении» (КД), «способствуя сближению», слово **медведь**: «хищное» (КД) и др., слово **spéculateur**: «se livre» (КДП), слово **спекулянт** «занимающийся спекуляцией» (КДП), слово **gérant**: «dirige» (КДП), «administre» (КДП), слова **менеджер, управляющий** «управлению» (КДП), «ведущее дела» (КДП), слово **émetteur**: «émet», слово **négociateur**: «est chargée de négocier» (КДП) и др., слово **investisseur**: «réalise des placements» (КДП), слово **инвестор**: «производящие инвестицию» (КДП), «вкладчик» (КД), слово **spécialiste**: «a des connaissances approfondies» (КД), (КР), слово **специалист**: «работник» (КД). Укажем, что в некоторых определениях элементы категории действия обозначены однокоренными с заголовочными словами.

Следует отметить, что за редким исключением (и некоторой синонимией), элементы дефиниций, из которых выделены названные понятийные признаки

почти не повторяются от термина к термину, при этом данные элементы обозначают не только прямые, но и производные действия участников биржевой игры. Они указывают на место конкретного биржевого профессионала или другого участника в системе рынка, его отношения с другими (взаимодействующими) лицами, подчеркивают важный для названной группы терминов понятийный признак «**ВЫГОДА**».

### **Понятийный признак «Выгода» (ВЫГ)**

**Понятийный признак «Выгода»** является индикатором заинтересованности биржевых игроков в доходе от их деятельности. Это может быть личный «выигрыш» в результате успешной спекуляции (сделки), определенная комиссия, выплаченная клиентом, наконец, вознаграждение за выгодно проданный биржевой товар.

Данный понятийный признак можно выделить как из единиц, обозначающих категорию действия, категории отношения между участниками биржевого рынка или другие категории, так и автономно. Подчеркнем также, что понятийный признак «выгода» не всегда является очевидно выделяемым в значении термина, однако, без значения получение выгоды нецелесообразно осуществление целого ряда действий на рынке и многие понятия непосредственно с ней связаны: термин **broker**, термин **dealer** «**pour son propre compte**», «**pour le compte des clients**», термин **courtier**: «**comission de courtage**», термин: **haussier**: «**prévoit**», термин **бык**: «**ожидающий**», термин **baissier**: «**mise sur**», термин **медведь**: «**играющий**», термин **spéculateur**: «**bénéfices à court terme**», термин **биржевой спекулянт**: «**стремящееся получить прибыль**», термин **gérant(e) de portefeuille**: «**fournit le service d'investissement**», «**pour le compte de tiers**», термин **инвестиционный менеджер**: «**управляющий портфелем или инвестициями**», термин **opérateur de marché**: «**achète**» и «**revend**» «**profit**», термин **трейдер**: «**биржевой торговле**», «**исполняющий заказы**», «**торговец**», термин **opérateur en couverture** «**se couvre**» и др., термин **investisseur**: «**investissement**», термин **инвестор** «**заинтересован**» и др.

Для слов, обозначающих термины исследуемого терминополья, тоже характерно содержание понятийного признака «выгода», хотя и в меньшей степени. Это часто имеет место при практически полном совпадении лексического и понятийного значения: слово **dealer**: «*se livrant à un petit trafic de revente*», слово **дилер**, слово **courtier**: «*dans des opérations commerciales*», слово **маклер**: «*торговых сделок*», слово **spéculateur**: «*procurer des bénéfices importants*», слово **gérant**: «*pour le compte d'autrui*», слово **investisseur**: «*des fins d'investissement*», слово **инвестор**: «*инвестицию*» и пр.

Понятийный признак выгоды часто появляется для элементов значения, обозначающих отношения между участниками биржи и другими игроками рынка – понятийные признаки «**отношение**», «**отношения денежные**», «**отношение часть-целое**».

### **Понятийные признаки «Отношение», «Отношения денежные», «Отношение часть-целое» (ОТН, ОТНД, ОЧЦ)**

Профессиональные связи, образующиеся между участниками биржевых рынков, выражены в понятийных признаках «**отношение**», «**отношения денежные**», «**отношение часть-целое**» – **ОТН, ОТНД, ОЧЦ**. Формирующие в целом стройную систему, данные взаимоотношения лежат в основе единого биржевого рынка.

Данные понятийные признаки, например, могут быть выделены из элементов значения, обозначающих отношения между работодателем и сотрудником: например, французский термин **gérant(e) de portefeuille**: «*celui qui au sein d'un établissement de crédit, d'une entreprise d'investissement ou d'une société de gestion de portefeuille*» (ОТН, ОЧЦ, ОТНД), русские термины **трейдер** «**работник**» (ОЧЦ, ОТН), термины **дилер**, **инвестиционный менеджер**: «**сотрудник**» (ОЧЦ, ОТН). Таким образом подчеркивается связь, **отношение** с предприятием, нанимающим на работу биржевого профессионала, который становится **частью целого**. Логичным было бы добавить к этим двум (ОЧЦ, ОТН) понятийным признакам также еще один – ОТНД, который подчеркивает денежные (взаимо)расчеты между работником и организацией, однако, в

элементах представленных дефиниций конкретные указания на такие отношения отсутствуют, хотя и, безусловно, имплицитно.

Весьма часто данные понятийные признаки выделяются из элементов дефиниций, обозначающих отношения между клиентами и посредниками – профессионалами биржевого рынка: термин **broker**: «pour le compte des clients» (ОТН, ОТНД), термин **dealer** «en compte les ordres des clients» (ОТН, ОТНД), термин **courtier** «n'achète ni ne vend pour son propre compte» (ОТН, ОТНД), термин **gérant(e) de portefeuille**: «pour le compte de tiers» (ОТН, ОТНД) термин **инвестиционный менеджер**: «по поручению клиентов-инвесторов» (ОТН, ОТНД) и пр.

Понятийные признаки «отношение», «отношения денежные», «отношение часть-целое» также весьма характерны для, слов, обозначающих исследуемые термины: слово **dealer**: «trafic de revente» (ОЧЦ) слово **медведь**: «хищное», «всеядное» (ОЧЦ), слово **garant**: «qui est tenue quelqu'un» (ОТН, ОТНД), слово **специалист**: «работник». В последнем случае наблюдается близость лексического и понятийного значения, то есть фактически меняются только локативные особенности и профессиональная специфика.

### **Понятийные признаки «Объект», «Товар-продукт», «Количество», «Деловая бумага» (ОБ, ТП, К, Б)**

Важным понятийным признаком, выделяемым из дефиниций названной группы терминов, является значение **объекта (ОБ)**, реализуемое подчас как **товар** или **продукт (ТП)** и, безусловно, связанное с **количественными** категориями (**К**). Объектами в данном случае можно назвать такие важные количественные показатели как, например, курс и собственно товары, биржевые продукты: различные типы ценных бумаг (для которых, наряду с договором выделен понятийный признак «деловая бумага» – **Б**), фьючерсные контракты, валюта и т.п. Вид таких объектов зависит от типа биржи и специализации ее участников. Описание сущности данных понятийные признаки в одном разделе обусловлено их весьма частым сочетанием в одной единице значения. Для следующих ниже элементов дефиниций терминов характерны данные

понятийные признаки: «**cours**» (**haussier, baissier** – ОБ, К), «**titres**» (**broker, garant, émetteur, investisseur, spécialiste** – ОБ, ТП, Б, К), «**valeur(s) mobilière(s)**» (**agent de change, haussier** – ОБ, ТП, Б, К), «**contrats de futures**» (**broker** – ОБ, ТП, Б), «**ценные бумаги**» (**брокер, инвестиционный менеджер, андеррайтер, эмитент, трейдер, специалист** – ОБ, ТП, Б, К) и др.

Особое сочетание понятийных признаков дает элемент определения – «**договор**» / «**contrat de travail**» (например, **remisier, куртье** и др.). Не являясь объектом или товаром, он представляет собой **деловую бумагу (Б)** и одновременно обозначает отношения между участниками рынка, закрепляя своеобразные **условия** их связи (понятийный признак **условия** – У).

### **Понятийный признак «Локативность» (ЛОК)**

Понятийный признак локативности фактически содержится в значении каждого профессионального участника рынка – как его принадлежность к деятельности биржи в целом или ее типов в частности.

Используемое часто в составных терминах, обозначающих профессионалов биржевого рынка прилагательное биржевой, подчас маркирует единицу, как относящуюся к биржевой терминосистеме, уточняя ее тематическую принадлежность – биржевой брокер, маклер, спекулянт, специалист и т.п., а также биржевой посредник, профессионал, то есть относящийся к бирже – биржевик.

Понятийный признак локативности содержится в значении таких единиц терминологических дефиниций, как «**рынок ценных бумаг**» (**брокер**), «**финансовый рынок**» (**дилер**), «**фьючерской бирже**» (**хеджер**), «**фондовой биржи**» (**специалист**), «**marché financier**» (**trader**), более узко, локативность в физическом смысле – «**salle des marchés**» (**dealer**), «**compartiments du marché des capitaux**» (**dealer**). Более общим значением обладает категория локативности для таких элементов значения, как «**en Bourse**» (**investisseur**) «**de Bourse**» (**spécialiste**), «**marché**» (**opérateur de marché, spécialiste**), «**рынок**» (медведь, андеррайтер), «**marchés organisés**» (**spéculateur**), «**gré à gré**» (**trader**) и др.

Не считаем избыточным использование единиц, локативно маркирующих термины (биржевой, фондовый и т.п. – локация, место), поскольку они позволяют

идентифицировать единицу как специальную, сузить значение слова до строго понятийного. Именно такие элементы значений позволяют без каких-либо трудностей выделить категорию локативности – как физическое место или виртуальную площадку для конкретных лиц, вовлеченных в биржевую работу, определенную профессиональную деятельность.

Именно понятийный признак локативности позволяет различить терминологическое значение слова, обозначающее биржевое понятие и остальные его значения, поскольку содержание данного элемента будет иным, кроме слов, у которых лексическое и понятийное значение совпадают. Перечислим некоторые элементы дефиниций слов, содержащие понятийный признак локативности: слово **dealer**: «**international**», слово **бык**: «**домашнее**», слово **spécialiste**: «**dans un domaine**», «**dans une branche**», «**dans une activité professionnelle**», «**à une discipline médicale**», слово **специалист**: «**в области какой-н. определенной специальности**» и др.

**Прочие понятийные признаки: «Процесс», «Мыслительный процесс», «Условие», «Качество» и др.**

В ходе анализа было выделено некоторое количество весьма редких для исследуемого материала понятийных признаков, являющихся, однако, значимыми для семантического представления терминов и слов, их обозначающих.

Успех биржевой торговли во многом определяется степенью вовлеченности и анализом со стороны профессионалов, происходящих на рынке процессов – **понятийный признак «процесс»**. Данный элемент значения в большей степени характерен для единиц дефиниций терминов: **baissier** «**baisse des cours**», медведь «**понижение цен**» эмитент «**эмиссия**» трейдер: «**купля-продажа ценных бумаг**», **opérateur en couverture** «**une couverture ou hedging**», хеджер: «**хеджирование**», «**страхование рисков**».

Аналитическая деятельность биржевых профессионалов реализована в понятийном признаке «**мыслительный процесс**» – **МП** тоже в большей степени характерном для исследуемых терминов: медведь – «**считающий**», **agent de**



**change** – «ведущий», биржевой спекулянт – «пытающийся предугадать», специалист – «поддерживает рынок» и др.

У биржевиков есть определенные условия деятельности, а также обстоятельства, при которых они действуют каким-либо образом. Данные аспекты выражены в понятийном признаке **«условие»**, который может выражаться, например, в конкретной специфике работы игрока: **«без принятия на себя обязательств»** (куртье, маклер), **«assume aussi le risque»** (spéculateur), **«une baisse ou une hausse des prix»** (как условие действия для **opérateur en couverture**), а также может быть реализован в (условия прописаны в...) **«договоре»** (куртье, маклер).

**Понятийный признак качества (К)** в исследованном материале выделен из дефиниций слов бык: «крупный, здоровый, сильный», медведь: «крупное, хищное, всеядное» и т.д. Для элементов значения данных слов также характерен понятийный признак **«животное» (Ж)** – «млекопитающее», **«животное»**.

### **2.3.2. Моделирование терминополья «Профессиональные участники биржевого рынка» на основе понятийных признаков**

В большей части единиц дефиниций был выделен не один, а несколько понятийных признаков. Определенный интерес вызывает их сочетание и последовательность выделения: о некоторых речь уже шла в предыдущих разделах. В данном разделе эти сочетания и последовательности систематизированы. Наглядно понятийные признаки и их сочетания, выделенные на исследуемом материале, представлены в **Приложении 1** (Выделенные понятийные признаки), **Приложении 2** (Сводная таблица по всем выделенным понятийным признакам), **Приложении 3** (Сочетания и последовательность выделения понятийных признаков).

Для понятийного признака **«лицо»** наиболее характерны сочетания:

- **«лицо → организация»**, примеры элементов дефиниций (здесь и далее после сочетания понятийных признаков приведены элементы дефиниций): «юридическое лицо» и его формы, «организация», «предприятие», «фирма», «банк», «институт», «институция», а также «государство» и др. (здесь и далее приведено лишь несколько наиболее наглядных примеров).
- **«лицо → отношение: «посредник»**;
- **«лицо → отношение часть-целое: «член биржи»**;
- **«лицо → отношение → отношение часть-целое: «сотрудник», «работник»**;
- **«лицо» → «отношение» → «отношения денежные»: «торговый представитель»**;
- **«лицо → категория действия»: «делец», «(профессиональный) участник», «оператор», «responsible», «спекулянт»**.

Понятийный признак **«лицо»** выделяется и автономно, когда речь идет о лицах без указания на их организационно-правовой статус: **лицо/personne**, **человек**, или биржевой профессионал, без специального указания на их локативную принадлежность: **«профессионал»** (может быть выражена в соседнем элементе значения), **«professionnel»**.

Для понятийного признака **«организация»**:

- **«лицо» → «организация»**;
- **«взаимодействующее с биржевыми профессионалами лица → организация»**;
- **«объект → организация»**;
- **«локация → организация»**;

Понятийный признак **«организация»**, как правило, не выделяется автономно (то есть выделяется в сочетании с понятийными признаками), он лишь уточняет значение понятийного признака **«лицо»** или других понятийных признаков. Для понятийного признака **«взаимодействующие с профессионалами биржевого рынка лица (ВЛ)»**:

- «ВЛ» → «отношения»: «клиент», «propre client»;
- «ВЛ» → «категория действия»: «acheteur», «vendeur», «société émettrice»;
- «ВЛ» → «организация»: «banque», «établissement de crédit», «gouvernement»;
- «ВЛ» → «категория действия» → «выгода»: «клиент-инвестор»;
- «отношения» → «отношения денежные» → «выгода» → «ВЛ»: «pour le compte d`autrui»;
- «объект» → «ВЛ» → «организация»: «предприятие» - как объект управления (например, для слова менеджер);
- «лицо» → «ВЛ» → «организация»: «брокерская фирма» – одновременно как участник биржевого рынка и как взаимодействующее со своим сотрудником юридическое лицо.

Понятийный признак **«взаимодействующие с профессионалами биржевого рынка лица» (ВЛ)** выделяется и автономно, обозначая «сторона», «partie», «третье лицо» (без дополнительных уточнений), «контрагент», «public».

Для понятийных признаков **«категория действия», «категория действия-процесс» и «результат действия»:**

- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «выгода» → «отношения денежные»: «il achète»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношения часть-целое» → «отношение»: «qui exerce une fonction»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «процесс»: «couverture», «hedging», «страхование рисков», «хеджирование»;
- «категория действия» → «отношение» → «отношения денежные» → «условие»: «s`engage à acheter»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «выгода»: «qui mise sur»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношение» → «отношения денежные»: «apporter des affaires»;

- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношение»: «принимаящее на себя»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношения денежные»: «выполняющий посреднические функции»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «результат действия»: «минимизации риска»;
- «категория действия» → «отношение» → «отношения денежные» → «условие»: «s`engage à acheter»;
- «категория действия» → «отношение» → «отношения денежные» → «выгода» → «количество»: «dans des opérations commerciales ou autres»;
- «категория действия» → «отношения денежные»: «transactions»;
- «категория действия» → «выгода»: «commerce», «стремящееся получить прибыль»;
- «категория действия-процесс» → «выгода» → «отношение часть-целое»: «se livrant à un petit trafic de revente»;
- «категория действия» → «выгода» → «отношение часть-целое» → «отношение» → «отношения денежные»: «занимающийся оптовым сбытом»;
- «категория действия-процесс» → «выгода»: «procurer des bénéfices importants»;
- «категория действия-процесс» → «условие»: «à des opérations susceptibles»;
- «категория действия-процесс» → «отношение» → «отношения денежные»: «способствуя сближению контрагентов»;
- «категория действия» → «категория действия – процесс» → «отношение» «отношения денежные» → «выгода»: «fournit le service d`investissement»;
- «мыслительный процесс» → «категория действия-процесс»;
- «качество» → «категория действия» → «отношение»;
- «объект» → «категория действия-процесс»;

- **«отношение» → «категория действия» → «категория действия-процесс».**

Понятийные признаки **«категория действия», «категория действия-процесс»** и **«результат действия»** выделяются автономно, обозначая: «при совершении операций» (КД), «qui sert» (КД), «заключение» (торговых сделок) (КДП), «accord» (РД), «dans le but de» (РД).

Для понятийных признаков **«объект», «товар-продукт», «количество», «деловая бумага»:**

- **(«количество») → «условие»: «risque»;**
- **«количество» → «выгода»: «прибыль»;**
- **«количество» → «отношения денежные» → «выгода»: «comission de courtage»;**
- **«количество» → «процесс» → «условие»: «une baisse ou une hausse des prix»;**
- **«объект» «количество» «выгода»: «bénéfices à court terme»;**
- **«объект» → «ВЛ» → «организация»;**
- **«объект» → «количество» → «выгода»: «un profit», «investissement»;**
- **«объект» → «количество» → «процесс»: «baisse des cours»;**
- **«объект» → «локация»: определенный рынок – «marché» для биржевого специалиста**
- **«объект» → «процесс»: «эмиссия», «купля-продажа ценных бумаг»;**
- **«объект» → «товар-продукт» → «деловая бумага» → «количество»: «titres», «contrats de futures», «ценные бумаги», «valeurs mobilières» «instruments financiers»;**
- **«объект» → «товар-продукт» → «количество» «валюта»;**
- **«объект» → «товар-продукт»: «drogue», «наркотики», «biens divers»;**
- **«объект» → «категория действия-процесс»: «дела» (как объект для управленца)**

- **«объект»** → **«организация»**: «организация», «предприятие» (как объект управления для управленца)
- **«объект»** → **«товар-продукт»** → **«выгода»** → **«количество»**: «портфель инвестиций»;
- **«объект»** → **«количество»** → **«деловая бумага»** → **«условие»**: «биржевые контракты»;
- **«объект»** → **«количество»** → **«выгода»**: «*bénéfices à court terme*»;
- **«объект»** → **«количество»**: «*cours*», «цена», «собственные средства», «заемные средства», «прочие средства», «*placements financiers*»;
- **«процесс»** → **«количество»**: «колебание», «*une nouvelle émission de titres*»;
- **«условие»** → **«деловая бумага»**;

Понятийные признаки **«объект»**, **«товар-продукт»**, **«количество»**, **«деловая бумага»** не выделяются автономно. Как правило, это дополняющие друг друга или понятийные признаки. По причине определенной широты содержания, исключением в этом случае является понятийный признак **«объект»**, который можно выделить, например, из таких элементов значений, как «заказ» / «*ordre*», «*quelque chose*».

Для понятийного признака **«выгода»**:

- **«ВЛ»** → **«категория действия»** → **«выгода»**;
- **«категория действия»** → **«выгода»**;
- **«категория действия»** → **«выгода»** → **«отношение часть-целое»** → **«отношения»** → **«отношения денежные»**;
- **«категория действия»** → **«категория действия-процесс»** → **«выгода»** → **«отношения денежные»**;
- **«категория действия»** → **«категория действия-процесс»** → **«выгода»**;
- **«категория действия»** → **«категория действия-процесс»** → **«отношение»** → **«отношения денежные»** → **«выгода»**;
- **«категория действия»** → **«отношение»** → **«отношения денежные»** → **«выгода»** → **«количество»**;

- **«категория действия-процесс» → «выгода» → «отношение часть-целое»;**
- **«категория действия-процесс» → «выгода»;**
- **«количество» → «выгода»;**
- **«количество» → «отношения денежные» → «выгода»;**
- **«объект» → «количество» → «выгода»;**
- **«объект» → «товар-продукт» → «выгода»;**
- **«объект» → «товар-продукт» → «выгода» → количество»;**
- **«отношение» → «отношения денежные» → «выгода»;**
- **«отношение» → «отношения денежные» → «выгода» → «ВЛ»**
- **«процесс» → «локация» → «выгода»;**

Понятийный признак **«выгода»**, как правило, не выделяется автономно. Тем не менее, он часто подразумевается в ряде элементов значения, в том числе обозначающих в первую очередь действия, по причине нацеленности на прибыль, выгоду – как принцип работы на биржевом рынке. Исключением из этой тенденции, например, можно считать элементы дефиниций исследованных слов и терминов: «des fins d'investissement», «заинтересован».

Для понятийных признаков **«отношение»**, **«отношения денежные»**, **«отношение часть-целое»:**

- **«отношение» → «отношения денежные» → «условие»: «obligation de garantie»;**
- **«отношение» → «отношения денежные» → «выгода»: «по поручению» - клиентов-инвесторов;**
- **«отношение» → «отношения денежные» → «выгода» → «ВЛ»: «pour le compte d'autrui»;**
- **«ВЛ» → «отношение»;**
- **«категория действия» «категория действия-процесс» «отношения часть-целое» → «отношение»;**

- «категория действия» → «выгода» → «отношение часть-целое» → «отношения» → «отношения денежные»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношение» → «отношения денежные» → «выгода»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношение» → «выгода» → «отношения денежные»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношение» → «отношения денежные»;
- «категория действия» → «категория действия-процесс» → «отношение» → «отношения денежные»;
- «категория действия» → «отношение» → «отношения денежные» → «выгода» → «количество»;
- «категория действия» → «отношения денежные»;
- «категория действия-процесс» → «отношения» → «отношения денежные»;
- «качество» → «категория действия» → «отношение»;
- «лицо» → «отношение» → «отношение часть-целое»;
- «лицо» → «отношение» → «отношения денежные»;
- «процесс» → «отношение» → «отношения денежные» → «локация».

Понятийные признаки «отношение» «отношения денежные» «отношение часть-целое», как правило, не выделяются автономно, как правило, они либо уточняют друг друга, либо выделяются вместе с другими понятийными признаками – расширяя семантическое содержание терминов и слов, их обозначающих.

Для понятийного признака **локативности**:

- «локация» → «организация»: «Euro-next Paris»;
- «процесс» → «отношения» → «отношения денежные» → «локация»;
- «ВЛ» → «локация».



Понятийный признак **локативности**, как правило, подразумевает точность физической или виртуальной площадки, профессиональной области или научного направления, потому он выделяется чаще всего автономно из таких элементов дефиниций, как «биржевой», «salle des marchés», «рынок ценных» бумаг», «compartiments du marché des capitaux», «international», «домашнее» «marchés organisés», «salle des marchés», «gré à gré», «фьючерсной бирже», «dans un domaine», «dans une branche déterminée» и др.

Для понятийных признаков **«процесс», мыслительный процесс» «условие», «качество»** характерны следующие сочетания:

- **«процесс» → «количество»:** «понижение цен»;
- **«условие» → «деловая бумага»:** «договор»;
- **«качество» → «категория действия» → «отношение»:** «всеядное»;
- **«мыслительный процесс» → «категория действия-процесс»:** «ведающий»;
- **(«количество») → «условие»;**
- **«категория действия» → «категория действия-процесс» → «процесс»;**
- **«категория действия» → «отношение» → «отношения денежные» «условие»;**
- **«категория действия-процесс» → «условие»:** «à des opérations susceptibles»;
- **«количество» → «процесс» → «условие»;**
- **«объект» → «количество» → «деловая бумага» → «условие»;**
- **«объект» → «количество» → «процесс»;**
- **«объект» → «процесс»;**
- **«отношение» → «отношения денежные» → «условие».**

В отличие от понятийного признака **«процесс»**, который автономно не был выделен из исследованного материала, понятийные признаки **«мыслительный процесс»** (пытающийся предугадать, считающий), **«условие»** (без принятия на себя обязательств, assume aussi le risque), **«качество»** (рогатое, большое)

автономно выделяются из единиц дефиниций биржевых терминов и слов, их обозначающих.

## 2.4. Лексико-семантические характеристики терминопля

### «Профессиональные участники биржевого рынка»

**Broker** – термин, пришедший из английского языка во французский без орфографических изменений [Иванова 2007, с. 700]. Имеется общая тенденция к использованию лексикографически зафиксированных французских эквивалентов, в данном случае «*courtier, agent, revendeur*», а также «*intermédiaire, médiateur*» [Marcheteau 2013, с. 41]. Однако broker – интернациональный биржевой и финансовый термин и он также указывается в ряде словарей для обозначение посредника – физического/юридического лица, которое продает/покупает биржевой товар [Peugard, Peugard 2011, с. 38]. Имеет место также простое использование английского термина с вариантами возможного перевода: «*courtier, société de bourse*» [Silem 2010, с. 118].

В терминосистеме присутствует также термин **brokerage** или «*брокеридж (комиссия брокерская), брокерское вознаграждение, доход от посредничества, комиссия за посредничество, брокерская комиссия, комиссионный процент*» [Электронный словарь Lingvo x5].

На русский язык термин, как правило, переводится по созвучию – **брокер биржевой посредник** [Гавришина, Сысоев 1992, с. 325, Иванова 1995, с. 71, Иванова 2007, с. 70], **маклер, агент** [Иванова 2007, с. 70].

В русской биржевой терминосистеме под термином брокер подразумевается «*посредник, совершающий различные сделки на рынке товаров, ценных бумаг, услуг по поручению своих клиентов и за их счет*» [Лапуста, Никольский 2002, с. 42]. Сравнивая определения, можно обнаружить эквивалентность терминов broker и брокер. Вместе с тем, например, онлайн-словарь Larousse маркирует слово,

обозначающее данный термин, как определенную реалию США и англосаксонского мира [Онлайн-словарь Larousse].

Существующие термины, обозначающие посредников в других экономических и прочих терминологических системах, например, страховой, таможенный брокер, позволяют рекомендовать добавление к русскому термину брокер уточняющего прилагательного биржевой, обозначающего принадлежность к определенной сфере профессиональной деятельности, конкретную локативную маркированность. Таким образом можно исключить неизбежную внешнюю полисемию.

**Dealer** – английский термин [Иванова 2007, с. 148; Факов 2010, с. 180], использующийся, как правило, во французском языке без орфографических изменений [Sousi-Roubi 2009, р. 109; Duclos 2010, р. 146; Peyrard, Peyrard 2011, р. 84]. Справедливости ради следует заметить, что помимо слова **dealer**, в ряде лексикографических ресурсов можно встретить словарные статьи, с заголовочными словами **dealeur** / **dealeuse**, непосредственно связанные со словарным текстом **dealer**. Вместе с тем, эта связка может быть применима скорее для небиржевого значения слова, поскольку слово **dealeur** отсутствует в ресурсах биржевой тематики, уступая, как правило, место термину **dealer** [Электронный словарь Lingvo x5].

Интернациональный термин **dealer**, обозначающий одного из профессиональных участников биржи, во франкоязычных лексикографических источниках связан с такими синонимами, как **spéculateur** [Peyrard, Peyrard 2011, р. 84], а также **broker** или **jobber** [Sousi-Roubi 2009, р. 109]. Оговоримся, что последний термин (**jobber**) отражает определенную реалию Лондонской биржи [Онлайн-словарь Larousse].

Глагол **dealer**, таким образом, не следует связывать с биржевым значением термина **dealer**, поскольку, как и в случае со словом **dealeur/dealeuse**, он относится к другой тематической области (также являясь общеупотребительным словом).

На русский язык биржевой термин **dealer** переводится по созвучию **дилер**, то есть «биржевой маклер, совершающий операции за свой счёт» [Мачковский 2004, цит. по Электронный словарь Lingvo x5]. Принципиальным для французского и русского термина является пояснение «за свой счёт» в терминологических определениях подчеркивающее эту специфику данного участника французского и русского биржевого рынка. Однако словарь Duclos не относит данную оговорку французского терминологического определения к обязательным для всех мировых финансовых рынков, прямо поясняя, что в ряде стран **dealer** может также выступать от имени и за счет своих клиентов [Duclos 2010, p. 146].

В термине **dealer** подчеркивается специфика работы данного участника биржи. Слово **deal** во французском языке обозначает **сделку**, а в английском – в том числе – **сделку, соглашение, договор**.

Следует также отметить, что и во французском, и в русском языках слово **dealer** – **dealeur / dealeuse / дилер** отражает различные реалии. Речь идет о рынке наркотиков, для которого **dealer – dealeur / dealeuse / дилер** является посредником, занимающимся как правило мелким, реже или крупным сбытом наркотиков [Dictionnaire de la langue française 1994, p. 491]. Русскоязычные источники отдают предпочтение слову **наркодилер**. Кроме того, во французском языке словом **dealer** обозначают крупную международную торговую компанию, а в русском языке **дилер** также – синоним слова **крупье** (или разновидность **deal** (англ.), в том числе **раздача**, под которой понимается процесс или круг игры [Электронный словарь Lingvo x5]). Однако, данные значения слова **дилер** (то есть **наркодилер, дилер-крупье**) отсутствуют в авторитетных толковых лексикографических ресурсах.

**Spéculateur** – также и английский (**speculator**) интернациональный биржевой термин, обозначающий участника биржевого рынка, подчеркивающий суть и принцип деятельности профессионала финансового рынка. Основой данного типа биржевого дела является **спекуляция/speculation** (англ, франц) или биржевая спекуляция, то есть игра на разнице курсов и также определенная работа, аналитический мыслительный процесс по формированию стратегии

получения прибыли от такой разницы при необходимости брать на себя все возможные риски осуществляемой биржевой игры. В словарях говорится также о принципе нацеленности именно на **краткосрочную** прибыль [Peugard, Peugard 2011, p. 232].

Термин **spéculateur** может считаться гиперонимом терминов, обозначающих стратегов рынка таких, например, как **haussier, taureau, bull** или **baissier, ours, bear** и др. Термин используется и в ряде терминологических сочетаний экономической, финансовой биржевой науки

На русский язык французский термин **spéculateur / spéculatrice** переводится как **спекулянт / спекулянтка** или **биржевой спекулянт (spéculateur en bourse)** [Электронный словарь Lingvo x5].

Специальное значение слова **spéculateur / спекулянт** неразрывно связано с нетерминологическим. Строго говоря, **spéculateur / спекулянт** – это некоторое лицо, занимающееся спекуляцией или спекуляциями, то есть непосредственно участвующее в исключительно выгодных, но крайне рискованных сделках. Такая деятельность может быть реализована как на бирже, так и в других сферах (как правило, торговля и проч.).

Во избежание внешней полисемии, для весьма многозначных слов **spéculateur/спекулянт** характерно использование уточняющего определения локативности – **биржевой** или **en bourse** – то есть, соответственно, **биржевой спекулянт /spéculateur en bourse**.

**Agent de change** – специальный биржевой термин, использовавшийся во Франции до Закона от 22 января 1988 года и обозначающий ответственного посредника при сделках с ценными бумагами и финансовыми инструментами. Термин, однако, указан в ведущих современных франкоязычных толковых лексикографических ресурсах с соответствующими пояснениями [Онлайн-словарь [Financedemarche.fr](http://Financedemarche.fr)]. На смену **agent de change** пришли **société de bourse (брокерская фирма, брокерская контора)** или **entreprise d'investissement (инвестиционная компания)**.

На русский язык термин **agent de change** переводится по-разному: **курсовой маклер** [Жиро 2002, с. 10], **биржевик, биржевой брокер, вексельный маклер, операционный маклер** [Островская, Кузьминок 2005, с. 25] **биржевой или фондовый брокер, маклер фондовой биржи** [Мачковский 2004, цит. по Электронный словарь Lingvo x5].

Можно увидеть термин **курсовой маклер**, который российскими двуязычными словарями переводится как **agent de change** [Электронный словарь Lingvo x5]. В определениях преобладает значение данного термина, указывающее на аналитическую работу данного участника биржевого рынка и, главным образом, располагающего информацией о котировках курсов ценных бумаг /валюты.

Следует особенно подчеркнуть исключительную многозначность и французского слова *agent* и русского слова *маклер*. Используемые в различных специальных областях с конкретными сочетаниями, данные слова тем не менее обозначают посредника. В страховании – *agent d'assurances* (страховой агент) [Жиро 2002, с. 10], в недвижимости – *agent immobilier* (агент по операциям с недвижимостью, риэлтор, агент по сделкам с недвижимостью) [Мачковский 2004, с. 26]. Русское слово *маклер* без определения курсовой, может также обозначать реалии экономической области, финансов, торговли, при этом значение посредник, профессиональный посредник остается основным.

Более того, в биржевой терминологии слово *маклер* имеет и несколько иное значение, потому, дабы избежать внутренней полисемии, стоит, безусловно, использовать сочетание **курсовой маклер**, возможно, даже поясняя при этом, что речь идет о конкретной реалии биржевого дела во Франции или России.

**Courtier** – еще один термин, обозначающий профессионала-посредника. Работающий за определенное вознаграждение, называемое куртажем<sup>35</sup>, маклерским/брокерским вознаграждением, комиссионным процентом /ставкой **courtage, commission de courtage**, и т.д., **courtier** не покупает и не продает от своего имени и за свой счет. Его функция – посреднические услуги в операциях с

<sup>35</sup> Куртаж (*courtage*) – «вознаграждение за посредничество» [Мачковский 2000, с. 171].

валютой и сырьем между организациями (банками, брокерскими предприятиями (конторами, фирмами) и проч.) [Dictionnaire des termes officiels de la langue française 1994, p. 51; Sousi-Roubi 2009, p. 95 – 96; Silem, Albertini 2010, p. 237 (**courtage**); Peyrard, Peyrard 2011, p. 73].

Существует достаточно много соответствий термина **courtier** в русском языке, наиболее распространенным из которых является **маклер** или **биржевой маклер**). Вместе с тем, названные термины обозначают в русском языке посредников с более широким участием в биржевых сделках (а именно, помимо специализации по одному или нескольким видам биржевого товара (**специалист**) имеются в виду и посреднические услуги между брокерскими фирмами, также и операции за свой счет).

Весьма показательными в этом отношении являются определения соответствующих слов, обозначающих данные специальные понятия – **courtier** и **маклер**. Французские и русские словари общеупотребительной лексики определяют данных лиц как профессиональных посредников в различных областях, как связанных, так и не связанных с биржевым делом (например, маклер по найму недвижимости). Основная особенность такого посредника – отсутствие связи с каким-либо контрагентом или клиентом, его задача заключается в их сближении и способствовании сторонам в коммерческих и иных операциях. Именно это отличает его, например, от торгового агента (**agent commercial**) или комиссионера (**commissionnaire**).

Стоит также заметить, что толковый словарь С.А. Кузнецова маклера напрямую называет брокером – второе значение, имея в виду, вероятно, на сходство части посреднических функций данных двух профессиональных участников биржевого рынка [Кузнецов 1998, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru].

Исключительно важно соотнесение данных двух биржевых терминов русского и французского языка по принципу переноса лексического и терминологического значения.

**Haussier** – термин, обозначающий лицо, спекулянта, выбравшего стратегию игры на повышение курса биржевого товара. Важно отметить, как уже

было сказано выше, что данная стратегия может поменяться в любой момент на противоположную. Искусство биржевой спекуляции подразумевает смену стратегии в зависимости от конъюнктуры рынка или цели профессионала-участника [Sousi-Roubi 2009, p. 163; Silem, Albertini 2010, p. 448; Peyrard, Peyrard 2011, p. 134].

Синонимами для данного термина предстает калька с английского биржевого термина **bull taureau**. Характерно также использование английского термина **bull** во французском языке без каких-либо орфографических изменений (не стоит путать с **bull** как сокращением от **bulldozer** [Электронный словарь Lingvo x5]).

В отличие от французского, в русском языке отсутствует аутентичный термин для обозначения биржевого игрока, играющего на повышение и на русский язык термин **haussier**, как правило, переводится либо словосочетанием или описательным оборотом – **спекулянт** (или **биржевик** и т.п.), **играющий на повышение**, либо калькой из английского языка **бык**, использующейся иногда в кавычках.

Если для французского слова **haussier** других значений во французском языке практически не существует (за исключением прилагательного, «относящийся к повышению курса» [Электронный словарь Lingvo x5]), то русское слово **бык** весьма многозначно. **Бык** – это вид домашнего рогатого животного. Как и в английском языке, данное лексическое значение повлияло на терминологическое – в основу был взят принцип атаки быка – поднимать жертву на рога – вверх. Кроме того, слово употребляется в разговорной речи, когда речь идет о крупном, сильном, упрямом человеке – **быке** (актуально также и для французского слова **taureau**). **Бык** также – название опоры моста, гидротехнического сооружения (промежуточная опора) [Кузнецов 1998, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru].

**Baissier** – термин, обозначающий спекулянта на рынке, выбирающего стратегию на понижение курса биржевого товара. Предпочтение конкретной



стратегии биржевой игры зависит от специфики рынка и/или цели биржевика [Sousi-Roubi 2009, p. 25; Silem, Albertini 2010, p. 82; Peyrard, Peyrard 2011, p. 23].

Синонимами данного термина являются калька с английского – **ours** и также заимствованный из английского языка, однако, без орфографических изменений термин **bear**.

В русском языке нет оригинального терминологического наименования для обозначения биржевого профессионала, играющего на понижение, используется калька с английского языка **медведь**, иногда в кавычках. Французский термин **baissier** на русский язык также переводится описательным оборотом: **биржевик / спекулянт / маклер / (биржевой) оператор, играющий на понижение** [Островская, Кузьминок 2005, с. 150; Иванова 2006, с. 177; Ивлиева 2008, с. 94].

В нетерминологических лексикографических источниках слово **baissier** дается с указанием на специальное значение и, как правило, маркировано как биржевой термин.

Специфика атаки медведя (русск.), крупного и хищного всеядного животного, заключающаяся в ударе противника лапой сверху вниз, раскрывает специальное биржевое значение спекулянта-медведя, играющего на понижение курса или ожидающего его.

Важной для терминов **baissier / ours / bear / медведь / биржевой спекулянт, играющий на понижение** является их антонимичность по отношению к терминам **haussier / taureau / bull / бык / биржевой спекулянт, играющий на повышение**.

**Remisier** – термин, обозначающий конкретную реалию французского биржевого рынка – уполномоченного своими клиентами биржевого посредника-представителя, который взаимодействовал с биржевыми агентами без заключения специального договора (что отличало его от кредитной организации). Несмотря на то, что профессия ремизье была отменена законом от 2 августа 1989 года, передав ее функции компаниям по управлению инвестиционным портфелем,

термин продолжает указываться в лексикографических ресурсах [Cornu 2020, p. 701 – 702; Dictionnaire commercial 1994, p. 594; Sousi-Roubi 2009, p. 270].

Стоит обратить внимание на то, что в экономической, а также юридической, деловой а также общепотребительной лексике присутствует весьма многозначный термин (и слово в словаре общепотребительной лексики) **remise**, от которого образован **remisier** [Dictionnaire commercial 1994, p. 593 – 594, Le Robert pratique 2013, p. 1231]. Помимо значения «комиссионное вознаграждение» ремизье термин **remise** также может обозначать «отсрочка, скидка, передача груза и др.» [Скурихин 2010, с. 406].

Есть определенная неоднозначность при переводе термина на русский язык. Специальные двуязычные лексикографические ресурсы дают либо перевод гиперонимом «**биржевой посредник**» [Электронный словарь Lingvo x5], либо описательным оборотом «**биржевой посредник, связывающий клиентуру с биржевыми агентами**» [Мачковский 2009, с. 458]. Опишем более подробно варианты перевода термина. Логичным, поскольку **remisier** – это реалья, хоть и устаревшая, именно французского языка, представляется переводить термин как **ремизье**. Вместе с тем, сложность может возникнуть с этим вариантом перевода в связи с его некоторой аллофоничностью с другим термином русской биржевой терминологии – **ремизьер**, который не обозначает конкретную устаревшую реалью французского биржевого рынка, а второстепенных посредников на рынке ценных бумаг, обычно собирающих заказы для паркета (то есть корпорации биржевых агентов [Килячков, Чалдаева 2019, с. 378, 385]). Вариант **биржевой посредник** обозначает, помимо гиперонима для всех остальных терминов, обозначающих профессионалов, исполняющих посреднические функции на биржевом рынке, конкретную описанную законодательно реалью российского биржевого рынка: брокерскую фирму или независимого брокера [Электронный словарь Lingvo x5].

Перевод слова *remise* – ремиза также многозначен, как и его французский эквивалент. Здесь также можно говорить о крайней внутренней многозначности как в рамках экономической терминосистемы, так и внешней – в других

тематических областях. Помимо близкого к французскому терминологического значения «комиссия биржевому посреднику», – это «уплата денег через переводной вексель», а также, в спорте, предупреждающий повторный удар в фехтовании [Электронный словарь Lingvo x5].

Считаем необходимым, при переводе на русский язык термина **remisier**, маркировать конкретное его значение – как устаревшей реалии французского языка (возможно, посредством описательного оборота) и приводить в русских лексикографических и прочих источниках указание на его проблематику.

**gérant(e) de portefeuille**<sup>36</sup> – термин, обозначающий посредника – профессионала, взаимодействующего с биржевым рынком, но являющимся сотрудником кредитной организации или какой-либо инвестиционной или управляющей компании. Этот посредник управляет портфелем ценных бумаг или других биржевых товаров, в которые могут инвестировать свои средства третьи лица [Sousi-Roubi 2009, p. 159].

На русский язык **gérant(e) de portefeuille** можно перевести синонимичными терминами **инвестиционный менеджер, распорядитель ценных бумаг, портфельный менеджер, управляющий портфелем ценных бумаг**, в зависимости от вида товара, в который клиент данного биржевого посредника предполагает инвестировать свои средства. Вместе с тем, можно говорить о схожих французских и русских биржевых и внебиржевых реалиях. Для клиента-инвестора, желающего сохранить и/или приумножить (инвестировать) капиталы, портфельный менеджер будет связующим звеном между ним и биржевым рынком. В словосочетании, обозначающем термин **gérant(e) de portefeuille** или **портфельный менеджер**, под словом **портфель/portfeuille** подразумевается набор биржевых товаров, как правило, ценных бумаг и финансовых инструментов, подобранных данным посредником-профессионалом

---

<sup>36</sup> Встречается также термин, эквивалентный по значению **investisseur de portefeuille** [Островская, Кузьминок 2005, с. 104; Ивлиева 2008, с. 66].

исходящих из их инвестиционной привлекательности и прибыльности [Скурихин 2010, с. 352].

Ни термины, ни словосочетания **gérant(e) de portefeuille** или **портфельный менеджер** в терминосистемах и в русском и во французском языках не являются многозначными. Однако, слова **gérant(e)** и **менеджер** являются безусловно многозначными [Витман 2009, с. 175]. Словом **gérant(e)** обозначают лицо (физическое, юридическое), которое уполномочено вести дела (крайне сходное с терминологическим значением). У слова **менеджер** в русском языке есть значение **управленец, директор, управляющий**, то есть сотрудник – специалист по управлению, который ведет дела какого-либо (как правило) юридического лица.

**Garant** – термин, обозначающий во французской биржевой терминосистеме организацию, обязующуюся выкупить в полном объеме новую эмиссию ценных бумаг, с целью их дальнейшей перепродажи третьим лицам. В качестве биржевого товара специальными толковыми словарями указываются облигации, а также казначейские билеты и векселя [Peyard, Peyard 2011, p. 127].

На русский язык есть несколько вариантов перевода термина **garant**, в числе которых как весьма логичная калька – **гарант** и многозначный в рамках системы экономической лексики термин **андеррайтер**. Биржевые термины – синонимы **гарант и андеррайтер** также обозначают лиц, берущих на себя обязательства по размещению и реализации на рынке биржевого товара – ценных бумаг [Ивлиева 2006, с. 120; Иванова 2007, с. 249; Скурихин 2010, с. 215; Островская, Кузьминок 2005, с. 16].

Французским словом **garant** обозначают лицо, которое несет ответственность по гарантийному обязательству. Следует также указать на многозначность русского слова, обозначающего термин андеррайтер. Помимо биржевой системы, оно употребляется также и в страховании. Речь идет о внутренней полисемии в материнской экономической терминосистеме и отсутствии внутренней полисемии в дочерней биржевой системе терминов.

**Émetteur**, согласно специальным лексикографическим ресурсам, – это юридическое лицо или орган, выпускающий, то есть эмитирующий ценные бумаги. При этом термин **émission**, то есть сам процесс выпуска, обозначает также и **денежную эмиссию** [Peyrard, Peyrard 2011, p. 102].

Вариант перевода данного термина на русский язык – **эмитент**. Здесь речь идет о полной межъязыковой эквивалентности **émetteur** и **эмитент**, или, как уточнение, **компания-эмитент** – организация или государственный орган (фактически даже государство), производящее эмиссию денег и ценных бумаг. Роль эмитента на биржевом рынке является определяющей, поскольку он производит сам биржевой товар [Ивлиева 2006, с. 96; Иванова 2007, с. 196; Скурихин 2010, с. 173].

Можно говорить о многозначности французского слова **émetteur** во французском языке, поскольку оно обозначает определенные понятия из других тематических областей – лингвистики и кибернетики, а также в целом онлайн-словарь Larousse дает общее значение слова **émetteur** как выпускающие что-либо орган или организация, в то время как основные авторитетные толковые словари русского языка не дают определения слова **эмитент** [Онлайн-словарь Larousse].

Два термина, обозначающих в русском языке понятие **трейдер** – **opérateur de marché** и **trader**. Термин **opérateur de marché** обозначает биржевого профессионала-посредника, который получает прибыль от разницы покупки биржевых товаров у одних лиц и их продажи другим. Данный доход часто в русском и французском языках называют английским сочетанием **bid and ask**, которое имеет два значения: «цены продавца и покупателя (цена предложения, которую покупатель готов уплатить за ценную бумагу, и цена, которую запрашивает продавец» и «разница между ними» [Финансовые рынки. Новый англо-русский толковый словарь, цит. по Электронный словарь Lingvo x5]. Термин **trader** имеет более широкое значение. Это, фактически, любой посредник на биржевом и внебиржевом рынке.

Русский термин **трейдер** можно считать весьма многозначным даже в рамках экономической терминологии. Пришедший из английского языка, он

может обозначать торговца (*trade* (англ) – в том числе торговля, *to trade* (англ) – торговать), а также любое лицо, имеющее право заключать биржевые сделки. Первым указывается значение термина трейдер как профессионал-биржевик, являющийся сотрудником брокерской конторы [Sousi-Roubi 2009, p. 313; Duclos 2010, p. 359; Silem, Albertini 2010, p. 813].

На русский язык термин **trader** переводят и как торговый посредник (Жиро), без указания на какую-либо тематическую область применения.

Рассмотрение данных двух биржевых терминов вместе базируется на их одинаковом переводе на русский язык рядом источников (подчас по созвучию). Вместе с тем, следует зафиксировать, что французский термин **trader**, как и частично соответствующий ему русский термин **трейдер**, значительно шире по значению, чем **opérateur de marché** в рамках экономической и является его синонимом в биржевой терминосистеме.

**Opérateur en couverture**, также используется термин **hedger** – лицо, осуществляющее различные схемы **хеджирования** то есть уменьшения/исключения финансовых потерь. Работа с терминологическим определением специальной единицы **opérateur en couverture** подразумевает определенную трудность перевода глагола **se couvrir**, передающего содержание термину, в сочетании *qui se couvre contre une baisse ou une hausse des prix*. Отсутствие гипотетического заимствования из английского языка – глагола **hedger**, добавляет и без того многозначному глаголу **se couvrir** еще одно значение – хеджировать, которое в рамках терминологического определения термина **Opérateur en couverture/hedger** во избежание нежелательной в данном случае тавтологии может быть переведено как защищаться, страховаться.

Русское слово **хеджер**, коррелирует французских синонимов-эквивалентов **opérateur en couverture-hedger** также обозначает лицо (как правило, предприятие или, например, фермер, производитель сельскохозяйственной продукции), осуществляющее хеджирование, то есть определенные операции на (фьючерсном) рынке.

Слова **opérateur en couverture – hedger – хеджер** не являются многозначными и лишь обозначают конкретные реалии французского и русского биржевого рынка. Французский термин **négociateur** используется для обозначения биржевика, исполняющего различные посреднические функции и работающего как для своих клиентов, так и для себя (за свой счет и т.п.).

Используемый в качестве одного из вариантов перевода – **брокер**, выступает в данном случае скорее гиперонимом, а не полноценной эквивалентной единицей, способной передать все семантические особенности понятия, обозначаемое термином **négociateur**. Вместе с тем, есть и другие варианты перевода, представленные в словарях, например, термин **трейдер**, весьма многозначный и, скорее, соответствующий значительно более широким по семантическому охвату французским терминам **trader** и **opérateur de marché**.

С высокой долей вероятности такая специфика соответствия термина **négociateur** связана с тем, что слово **négociateur** в русском языке имеет значение скорее как **посредник, участник переговоров** или **ведущий переговоры**. Специальное значение слова **négociateur** лишь одно из многих, в целом же оно обозначает лицо, выступающее посредником в каком-либо деле или ведущее переговоры (словарем Larousse даже помечается как ведущее переговоры от имени правительства).

**Investisseur** – один из важных терминов, обозначающих не только понятие биржевой науки, но и экономики в целом. В биржевом значении **investisseur** – юридическое или физическое лицо, которое инвестирует (в различных значениях: **investir, faire un investissement, faire un placement, placer**) то есть вкладывает в ценные бумаги на биржевом рынке.

Как правило, эквивалентным по значению является русский термин **инвестор**, то есть заинтересованное в минимизации риска и получение прибыли, лицо – субъект фондового рынка, вкладывающий средства в различные финансовые инструменты.

Лексикографическое описание слова **investisseur / инвестор**, в неспециальных толковых словарях сводится лишь к экономическому значению,

то есть **лицу / организации / государству / agent / organisme**, осуществляющему вложения (как правило, финансовые) то есть **производящему инвестицию**. Русское слово **инвестор** также обозначает в целом вкладчика.

Русский и французский термины **investisseur/ инвестор**, безусловно, обозначают широкий круг профессиональных и непрофессиональных участников биржевого рынка. Они фактически могут быть гиперонимами для целого ряда участвующих в биржевой и/или околобиржевой работе лиц, выступающих как в роли посредников так и их клиентов, инвестирующих средства (собственные или привлеченные – заемные и т.п.).

Термин **spécialiste** во французском языке имеет несколько специальных значений. Во-первых, это биржевая компания, специализирующиеся на каких-либо конкретных ценных бумагах, обеспечивающая надлежащее функционирование их рынка. Во-вторых, во французском языке термином **specialiste** обозначают определенную реалию США – члена биржи, «делающего» (используя словоупотребление словаря Peyrard) рынок по определенным акциям. Еще одно биржевое значение термина – оперирующий на рынке Euronext Paris посредник, который по согласованию с эмитентом ведет котировку его финансовых инструментов (первичный и вторичный рынки). Следует особенно отметить, что внутренняя многозначность термина **specialiste**, безусловно, имеет место, поскольку присутствует как минимум три зафиксированных лексикографически терминологических значения, обозначающих понятия, имеющие место на различных биржевых площадках. Но при этом фактически все три значения обозначают одно понятие – посредника – лицо, специализирующиеся на котировке определенного типа ценных бумаг.

Более широким по значению видится русский эквивалент термина **specialiste – специалист**. Определение данного термина фиксирует локативность данного участника биржи фондовым рынком, дополнительно не уточняя привязку к конкретному государству или площадке. Переводя **specialiste** русским **специалист**, можно охватить все три специальных значения первого термина. Однако, возможно, стоит помечать термин **специалист** конкретными рыночными



площадками, чтобы не создавать неизбежную в этом случае двусмысленность, нежелательную при терминопользовании.

Многозначность рассматриваемых терминов можно объяснить определенной полисемичностью и слов, их обозначающих. Основным неспециальным значением этих двух слов **specialiste / специалист** является работник или в целом лицо, владеющее глубокими знаниями в какой-либо определенной области. Имеет место кроме специального биржевого, также и связанное с лексическим значением медицинское – врач, который специализируется в конкретной медицинской области – врач-специалист.

Русский и французский термин и слово **specialiste / специалист** можно назвать эквивалентными единицами по всем основным лексическим и понятийным значениям, безусловно связанными друг с другом.

## **2.5. Системные отношения и явление многозначности в терминопле «Профессиональные участники биржевого рынка»**

С целью систематизировать выделенные в ходе компонентного анализа фрагменты дефиниций уже описанных терминов названного терминопле, в данном разделе представлены наиболее яркие примеры гипо-гиперонимических, синонимических, антонимических отношений, приведены образцы многозначных в рамках терминосистемы специальных единиц.

Используя принятый в лексической семантике принцип представления синонимических отношений как связей единиц, обладающих семантическим сходством, составим ряды терминов, выявляя степень близости их значения **Синонимическими рядами**, то есть рядами терминологических синонимов с эквивалентным значением можем считать, например,

- **haussier – taureau – bull / baissier – ours – bear**: отсутствует доминанта, все три термина обозначают одно и то же понятие. Форма различна: первым в ряду стоит наиболее употребительный термин французского происхождения, второй – калька с английского языка, третий – английский термин, используемый без

перевода и орфографических изменений. Критерий взаимозаменяемости может быть реализован, однако в образовании производных терминов будет участвовать скорее термин с французским корнем: *marché en hausse* (рынок быков, бычий рынок)/*marché en baisse* (рынок медведей, медвежий рынок);

- **бык – биржевой спекулянт, играющий на повышение – биржевик, играющий на повышение / медведь – биржевой спекулянт, играющий на понижение – биржевик, играющий на понижение:** в отличие от двух последующих составных терминов, первый термин ряда (бык / медведь) используются чаще. Во второй и третьей единице ряда меняется лишь термин – эквивалентный синоним. Использование описательного оборота, реализованное в громоздком составном термине весьма характерно для одного из вариантов перевода соответствующего французского термина

- **инвестиционный менеджер-распорядитель ценных бумаг – портфельный менеджер – управляющий портфелем ценных бумаг:** в отличие от соответствующего понятия на французском языке, реализуемого в единой терминологической форме – *gérant de portefeuille*, русское понятие инвестиционный менеджер имеет три равнозначных термина. Фактически в данных терминах меняются составные синонимические единицы: менеджер-распорядитель-управляющий – заимствованный из английского элемент (*manager*) и два русских, а также относящиеся к разным частям речи, но обозначающие объект воздействия профессионала: инвестиционный (инвестиции) – ценных бумаг (ценные бумаги) – портфель ценных бумаг (портфель инструментов инвестиции) – портфельный (портфель инструментов инвестиции).

- **андеррайтер – гарант** – синонимы-эквиваленты, первый – заимствованный из английского языка (*underwriter*) и часто переводящийся на русский язык как гарант (рынок ценных бумаг). Второй – использующийся также в страховании и юридической практике близкий по значению термин смежных наук.

- ***opérateur en ouverture* – hedger** сосуществующие синонимы-эквиваленты, первый из которых представляет собой двухсловный термин, состоящий из

нейтрального наименования биржевика-профессионала и одного из французских эквивалентов понятия хеджирования, наряду с заимствованным *hedging* – *couverture* (de...),

Эквивалентными синонимами также можно считать терминологические единицы, обозначающие общее понятие биржевого профессионала – биржевика, формирующие с прилагательным биржевой двусоставные термины – суть профессиональной работы на бирже – игры – спекуляция, например:

- **биржевик, биржевой профессионал: биржевой игрок – биржевой спекулянт**
- **boursier: spéculateur à la bourse – joueur à la bourse**

Для терминов, обозначающих лицо, то есть определенных биржевых игроков, более характерны гипо-гиперонимические связи и речь об абсолютной синонимии, дублетности идти не может. Доминантой ряда в данном случае будет общее понятие, выраженное в термине-гиперониме, например:

- **биржевой посредник – брокер – (биржевой) дилер – (биржевой) маклер – трейдер – куртье;**
- **intermédiaire de bourse, intermédiaire boursier – broker – (dealer) – courtier – agent de change – remisier – opérateur de marché – trader – négociateur – spécialiste.**

Из-за широкой вариативности действий, термин **брокер / broker** также можно назвать доминантой ряда: биржевой посредник – физическое или юридическое лицо (в значении брокерская контора / *société de bourse*) оперирует за свой счет или за счет клиента – инвестора.

Кроме того, в названной тематической группе можно также составить ряды, внутри которых будут, как гипо-гиперонимические связи, так и антонимические отношения:

- **биржевой спекулянт / игрок – бык – медведь;**
- **spéculateur / joueur à la bourse – haussier (taureau, bull) – baissier (ours, bear);**
- **эмитент – государство – акционерное общество – банк;**
- **émetteur – État – société anonyme – banque.**

Следует выделить также ряды, где доминантой будет понятие сотрудника, работника предприятия-инвестора: кредитной организации, брокерской компании и т.п., например:

- **биржевик – сотрудник банка / кредитной организации – дилер – инвестиционный менеджер (распорядитель ценных бумаг, портфельный менеджер, управляющий портфелем ценных бумаг)**
- **boursier – gérant(e) de portefeuille**
- **биржевик – сотрудник брокерской компании – брокер – трейдер**
- **boursier – gérant(e) de portefeuille**

Весьма интересным в этом отношении является ряд с доминантой инвестор, объединяющий многие исследуемые термины. Отметим, что биржевики-профессионалы, являющиеся посредниками между биржевым рынком и, собственно, физическими или юридическими лицами, желающими вложить средства, фактическими инвесторами не являются, поскольку зачастую оперируют за счет и по поручению клиента-инвестора. Потому весьма спорным будет их включение в ряд, где доминантой является термин, обозначающий понятие «инвестор». Вместе с тем, некоторые из профессиональных участников рынка посредниками не являются или, выполняют одновременно функции инвестора и посредника. Оговоримся, что речь идет об инвестициях в ценные бумаги на фондовом рынке, а не о прямых инвестициях (в рамках экономики термин инвестор многозначен):

- **биржевой инвестор (непосредственно на биржевом рынке): брокер – трейдер-специалист**
- **биржевой инвестор (физическое или юридическое лицо на или вне биржи) – организация-клиент – кредитная организация – банк – эмитент.**

**Антонимические пары** немногочисленны в данной тематической группе, однако, также имеют место, например:

- **haussier (taureau – bull) – baissier (ours – bear)**

- **бык – медведь** – спекуляция, но различный ее принцип: роль, избранная при конкретной конъюнктуре рынка;

- **émetteur – investisseur** (как две стороны биржевого рынка).

Важным для данной тематической группы являются антонимические пары терминов, формально не входящие в группу, но являющиеся элементами всех без исключения дефиниций и, как правило, выполняющие определенные роли:

- **физическое лицо – юридическое лицо,**

- **personne physique – personne morale**

- **personne – organisation**, внутри которых фактически можно выделить, ряд с доминантой «юридическое лицо»:

- **юридическое лицо** – организация – фирма – общество – кредитная организация – банк – инвестиционная компания – брокерская компания

- **personne morale – organisation – firme – société – institution / organisation de credit.**

Семантическое поле терминов, имеющих общий компонент на данном материале, будет выглядеть как почти все специальные единицы данной тематической группы:

- **boursier – professionnel de la bourse – intermédiaire (de bourse) – broker – dealer – trader – négociateur – opérateur de marché – courtier(agent de change) – commissionnaire – (remisier) – spéculateur – joueur à la bourse – haussier (taureau-bull) – baissier (ours, bear) – gérant(e) de portefeuille – garant – opérateur en couverture – hedger – spécialiste;**

- **биржевик – биржевой профессионал – биржевой посредник – брокер – дилер – трейдер – биржевой агент – биржевой оператор – куртье – биржевой спекулянт – биржевой игрок – бык – медведь – портфельный менеджер – андеррайтер – хеджер – специалист.**

Семантическое явление **многозначности** имеет место для рассматриваемой тематической группы терминов. Вместе с тем, как уже было

сказано в разделе, посвященном анализу каждого термина, обозначающего профессиональных участников биржевого рынка (и обозначающих их слов), как правило, можно говорить о внешней многозначности терминов (и в данном случае, речь не идет о неоднозначности терминов в понимании В.А. Татарина). Примерами в этом аспекте могут служить термин и слово **бык** / **taureau** (многозначное слово, на основе метафорического переноса образованы значения из языка биржи и строительства, основное значение – из зоологии и общепотребительное), **медведь** / **ours** (два специальных, второе совпадает с общепотребительным) **garant** (смежные понятия биржевой, страховой, юридической науки), **dealer** / **дилер** (многозначные слова, обозначающие термины, возможно, необходимо уточнение – прилагательное биржевой *debourse*), **spéculateur** / **спекулянт** (многозначные слова) и др.

О внутренней многозначности можно говорить лишь в отношении терминов **spécialiste** (три смежных понятийных биржевых значения, медицинский термин, многозначное слово) и **трейдер** (три смежных понятийных биржевых значения).

## Выводы по главе 2

На материале лексикографических текстов, описывающих основные понятия биржи, проанализированы семантические особенности основных терминов и лексических единиц в которых они выражены. Кроме того, рассмотрены семантические процессы, имеющие место в терминологической системе биржевого дела. Примерами послужили термины, представляющие терминопole «Профессиональные участники биржевого рынка».

В результате анализа фактического материала можно сделать следующие выводы:

- система терминов биржевого дела на сегодняшний день представляет собой сформированную структуру дефинированных специальных единиц, лексикографически описанную в различных языках;
- в рамках семантического исследования целесообразно рассматривать систему терминов биржевого дела в целом, не разделяя ее на типы или подтипы, поскольку наблюдается сходство принципов и методов работы, ролей, избранных участниками торгов, а также с учетом современной тенденции к смешанным типам бирж;
- в ходе семантического анализа лексикографических дефиниций основных терминов, обозначающих участников биржевого рынка, был выделен ряд понятийных признаков, наиболее частотными из которых являются: «лицо», «организация», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо», «действие», «действие процесс», «результат действия», «выгода», «отношение», «отношения денежные», «отношение часть-целое», «объект», «товар-продукт», «количество», «деловая бумага», «локативность», «процесс», «мыслительный процесс», «условие», «качество» и др;
- понятийные признаки выделяются как автономно («лицо», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо», «категория действия», «категория действия-процесс», «результат действия», «объект», «локативность», «мыслительный процесс», «условие»,

«качество»), так и в сочетании с другими понятийными признаками («лицо» «организация», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо», «категория действия», «категория действия-процесс», «результат действия» «объект», «товар-продукт», «количество», «деловая бумага», «выгода», «отношение», «отношения денежные», «отношение часть-целое», «локативность», «процесс»);

- наиболее частотными сочетаниями понятийных признаков являются: «лицо – организация», «лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – организация», «объект – количество – выгода», «объект – товар-продукт – деловая бумага – количество», «объект – товар-продукт», «объект – организация», «объект – количество»;
- понятийные признаки, выделяемые из элементов определений терминов и выражающих их слов, за редким исключением едины, что может свидетельствовать о неразрывной связи лексического и понятийного значения исследуемых единиц, а также неизбежного проникновения биржевой лексики в общеупотребительную. Данный процесс подтверждает важное значение биржевых терминов в повседневной жизни;
- в разбираемой терминологической системе имеют место примеры отношений, выраженных связями единиц, имеющих общие семантические компоненты: гипо-гиперонимических, синонимических, антонимических;
- наличие выявленных семантических отношений свидетельствует не об этапе формирования названной системы терминов, а, наоборот, о разветвленной структуре специальных понятий, различных по узкой специфике и зрелости ЯСЦ, обслуживающего данную сферу деятельности;
- примеры абсолютной синонимии, как правило, иллюстрируют особые условия формирования конкретного терминологического эквивалента. Наиболее распространенным вариантом предстает сосуществование заимствованной и оригинальной специальной единицы, что позволяет



сделать вывод о необходимости дальнейшей работы с каждым терминологическим синонимом, а также терминологического «уточнения» – дополнения синонимической единицы элементом, указывающим на тематическую принадлежность;

- внешняя многозначность, встречающаяся в рамках исследуемого материала, это многозначность терминов и слов, их обозначающих, обслуживающих несколько тематических областей. В результате анализа была выявлена семантическая общность представленных значений;
- смежные понятийные значения одной специальной единицы внутри одной терминологической системы встречаются редко. Вместе с тем, речь, скорее, идет, как и в отношении синонимии, о необходимости прояснения специальной единицы, выраженной в слове с широкой лексико-семантической структурой.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Биржевая деятельность играет особую роль в современном мире: процессы, происходящие на финансовых, фондовых и товарных рынках, существенно влияют на образ, течение и качество жизни людей, напрямую не связанных с данной отраслью. Использование специальных единиц биржевого дела вне ЯСЦ также приводит к проникновению значительной части терминов в словарь общеупотребительной лексики – основного оперативного пласта естественного языка. Как следствие, в отношении элементов биржевой терминосистемы особенно трудно провести черту между терминами и словами, их обозначающими. Необходимость такого разграничения обусловлена сложностью вопросов понимания и использования этой важной лексики. Именно в этом смысле заслуживают внимания проблемы неоднозначности специальных единиц, их парадигматических отношений, семантического потенциала и терминологического статуса.

Подводя итоги данного диссертационного исследования, следует сделать оговорку, что исходный материал (на примере французского и русского языков) не представляет собой типичную систему специальных знаков как незнакомой, закрытой для пользователей-дилетантов совокупности единиц, обслуживающей определенную профессиональную область. Потому, подводя итоги, мы не считаем необходимым делать универсальные, то есть общетерминологические выводы. Однако результаты исследования дают возможность наблюдать конкретные важные тенденции, являющиеся характерными для специальной лексики.

Привлечение нескольких методов анализа позволило комплексно рассмотреть семантическую структуру биржевых терминов и слов, их обозначающих. В результате можно говорить о целом ряде представляющихся типичными лексико-семантических свойствах исследуемых единиц, характерных особенностях их системы и описываемой профессиональной области.

Терминосистема биржевого дела представляет собой сформированную, но постоянно развивающуюся совокупность специальных единиц. Важным выводом,

характеризующим названные терминологические системы, является единство их понятийных систем и связи элементов с используемой повсеместно и стандартизированной английской биржевой терминосистемой. Это фактически реализуется в большом числе заимствований.

Графическое представлений семантической картины исследуемых терминов позволило обнаружить наличие в терминосистеме синонимических, антонимических гипо-гиперонимических отношений. Учитывая устойчивый и регулярный характер названных явлений, не всегда однозначно положительно оцениваемых с точки зрения традиционного терминоведения, можно сделать вывод о том, что их присутствие в «зрелых» терминологиях подчеркивает не статус или своеобразную «зрелость» совокупности специальных единиц определенной профессиональной области, а констатирует разветвленность ее понятийной системы.

Встречающаяся в терминосистеме многозначность (в основном внешняя) свидетельствует о ширине семантического потенциала слов, обозначающих некоторые специальные понятия биржевого дела. Кроме того, наличие названного явления позволяет увидеть связь ряда семантических компонентов в различных областях знания, наблюдать сходство некоторых аналогичных процессов и явлений в нескольких профессиональных сферах. Понимание выявленных особенностей дает возможность расширить понятийный аппарат языка науки как универсального средства общения в современном мире междисциплинарных исследований.

Основным лингвистическим выводом работы считаем утверждение о том, что на примере терминологической системы названной области знания можно говорить о возможности распространения на термины устойчивых семантических особенностей общеупотребительного слова и применения методологии лексической семантики для их анализа. Вместе с тем, разделяя специальное и лексическое значение единицы, обозначающей понятие конкретной области знания, стоит также отметить и неразрывные связи этих значений. Речь идет о необходимости отходить от формальных принципов обособления слова – термина

– понятия, а рассматривать их как единое целое: как значимый материал для семантического исследования.

Кроме того, считаем необходимым перечислить основные конкретные итоги проведенного исследования.

Значение термина формируется понятийными признаками, которые организуют соответствующую терминосистему и устанавливают системные связи между терминами. Данные признаки могут быть выведены из лексикографически закрепленных определений терминов и отражают уровневую принадлежность означаемого, степень обобщенности значения, характер передаваемой значением информации, тип знания, используемого для идентификации значения.

Терминосистема биржевого дела является узкоспециальной и сложно структурированной в понятийном плане. Моделирование биржевой терминосистемы основано на следующих понятийных признаках, определяющих ее структуру и парадигматические отношения лексических единиц в ее составе: «лицо», «организация», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо», «действие», «действие процесс», «результат действия», «выгода», «отношение», «отношения денежные», «отношение часть – целое», «объект», «товар – продукт», «количество», «деловая бумага», «локативность», «процесс», «мыслительный процесс», «условие», «качество».

Терминосистема биржевого дела образована терминоплями, выделяемыми на основе гиперонимических понятийных признаков: «лицо – организация», «лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – категория действия», «взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка лицо – организация», «объект – количество – выгода», «объект – товар – продукт – деловая бумага – количество», «объект – товар – продукт», «объект – организация», «объект – количество».

В состав терминосистемы «биржевое дело» входят четыре основных терминопля: биржевые товары; биржевые показатели; биржевые сделки, ситуации, состояния, процессы и процедуры биржевого рынка; профессиональные участники биржевого рынка.

В рамках терминосистемы биржевого дела обнаруживаются семантические отношения синонимии, антонимии и гипо-гиперонимии. Лексическим единицам терминополья свойственна многозначность в рамках концептуальной экономической научной системы и концептуальных научных систем смежных отраслей научного знания.

Полагаем, что для развития и совершенствования языка науки, ведущую роль должны сыграть стандартизация и гармонизация терминологических систем различных языков, выражающиеся в создании словарей-тезаурусов, полипараметрических лексикографических ресурсов, способных описать семантические процессы в языке науки. Выявленные тенденции, характерные для специальной лексики, представленные в том числе в иллюстративном словарном материале, существенно обогатят теоретический потенциал не только терминоведения, но и лингвистики в целом, позволяя рассматривать термин и как элемент специальной знаковой системы, и как часть естественного языка.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Акимова, А. И. Лексическая и словообразовательная синонимия (на материале суффиксальных отсубстантивных глаголов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. / Акимова Алла Ивановна. – Бийск, 2002. – 22 с.
2. Александрова, О.В. Особенности терминологии когнитивной лингвистики. / О. В. Александрова // Когнитивные исследования языка. № 34. – Тамбов: РАЛК, 2018. – С. 27 – 30.
3. Александрова, О.В. Изменение терминологии в условиях новой языковой парадигмы. / О.В. Александрова // Актуальные вопросы современной лингвистики: сборник научных статей к юбилею д.ф.н., профессора И.Б. Руберт / под ред. д.ф.н., профессора Е.А. Нильсен и д.ф.н., профессора И.В. Кононовой. – СПб.: СПбГЭУ, 2021. – С. 7 – 12.
4. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учебное пособие по спецкурсу. / Л.М. Алексеева. – Пермь: Издательство Пермского Государственного университета, 1998. – 120 с.
5. Аннушкин, В.И. Основы русской филологии. / В.И. Аннушкин. 3-е изд., стер. – М: ФЛИНТА : Наука, 2015. – 128 с.
6. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. / Ю.Д. Апресян. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
7. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. / И. В. Арнольд. – М.: Флинта : Наука, 2012. – 376 с.
8. Арнольд, И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. / И.В. Арнольд. / науч. ред. П.Е. Бухаркин. Изд. 3-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 448 с.
9. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике. / И.В. Арнольд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2016. – 144 с.
10. Ахметова, М.Э. Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия «термин» в лингвистике. / М.Э.

- Ахметова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 8 (38). Ч. 1. – Тамбов: Грамота, 2014. – С. 22 – 26.
11. Багана, Ж., Таранова, Е.Н. Терминообразование в языке науки: Монография. / Ж.Багана, Е.Н. Таранова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2012. – 144 с.
12. Багиян, А.Ю., Шлейвис, П.И. Функционирование термина в научно-популярном дискурсе: фразеологизация и сленгизация технических детерминологизированных единиц. / А. Ю. Багиян, П. И. Шлейвис // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. № 3. – Пятигорск: ПГЛУ, 2016. – С. 52 – 57.
13. Багиян, А.Ю., Шлейвис, П.И. Деконструкция термина в научно-популярном дискурсе / А.Ю. Багиян, П.И. Шлейвис // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. № 1. – Пятигорск: ПГЛУ, 2017. – С. 103 – 107. (а).
14. Багиян, А.Ю., Шлейвис, П.И. Экспланаторная детерминологизация как элемент когнитивного синтаксиса: постановка проблемы изучения (на материале научно-популярного дискурса) / А. Ю. Багиян, П. И. Шлейвис // Когнитивные исследования языка. № 31. – Тамбов: РАЛК, 2017. – С. 124 – 130. (б).
15. Барабаш, О.В. Разграничение омонимии и полисемии юридических терминов. / О.В. Барабаш // Rhema (Рема). № 2. – М.: МГГУ им. М.А. Шолохова, 2015. – С. 39 – 51.
16. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. / А.Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
17. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. / Л.С. Бархударов. – М.: ЛКИ, 2010. – 240 с.
18. Биржакова, Е.Э. Русская лексикография XVIII века. / Е.Э. Биржакова. – СПб.: Нестор-История, 2010. – 212 с.
19. Бердникова, Т.Б. Рынок Ценных бумаг. / Т.Б. Бердникова. – М.: Инфра-М, 2002. – 270 с.

20. Бобунова, М.А. Русская лексикография XXI века: Учебное пособие. / М.А. Бобунова. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 200 с.
21. Брыкина, С.В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод. / С.В. Брыкина // Известия Пензенского Государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. Гуманитарные науки. № 27. – Пенза: ПГПУ им. В.Г. Белинского, 2012. – С. 223 – 229.
22. Буянова, Л.Ю. Термин как единица логоса. / Л.Ю. Буянова. – М.: Логос, 2017. – 442 с.
23. Введенская, Л.А. Русская лексикография: Учебное пособие / Л.А. Введенская. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. – 379 с.
24. Ворона, И.И. К вопросу терминологической синонимии / И.И. Ворона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2013. – С. 50 – 54.
25. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. / В.Г. Гак. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. – 264 с. (а).
26. Гак, В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. / В.Г. Гак. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. – 288 с. (б).
27. Гарбовский, Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи: на материале русского и французского языков. Монография. / Н.К. Гарбовский. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 144 с.
28. Герд, А.С. Формирование структуры русского биологического текста: Монография. / А.С. Герд. – Л.: ЛГУ, 1981. – 112 с.
29. Герд, А.С. Словарное значение слова и смысл. / А.С. Герд // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: Межвузовский сборник научных трудов / отв. редактор О.М. Карпова. – Иваново: Юнона, 1997. – С. 192 – 198.
30. Герд, А.С. Введение в изучение языков для специальных целей. / А.С. Герд. – СПб.: СПбГУ РИО. Филологический факультет, 2011. – 60 с.
31. Гилимянова, Г.Н. Терминологическая синонимия и антонимия в лексике немецкого языка (на примере терминов грузового автомобилестроения). /



- Г.Н. Гилимянова // Филология и культура. № 4 (42). – Казань: КФУ, 2015. – С. 53 – 56.
32. Голованова, Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения. / Е.И. Голованова // Вестник Удмуртского Государственного университета. История и филология. Вып. 2. – Ижевск: УдГУ, 2010. – С. 85 – 91.
33. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: Учебное пособие. / Е.И. Голованова – М.: Флинта : Наука, 2011. – 224 с.
34. Голованова, Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития / Е.И. Голованова // Вестник Челябинского Государственного университета. Филология. Искусствоведение. Вып. 82. – Челябинск: ЧелГУ, 2013. – С 13 – 18.
35. Гринев, С.В., Лейчик, В.М. К Истории отечественного терминоведения. / С.В. Гринев, В.М. Лейчик // Научно-техническая информация. № 7. – М.: ВИНТИ РАН, 1999. – С. 1 – 13.
36. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение. / С.В. Гринев-Гриневиц – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
37. Гринев-Гриневиц, С.В. Введение в терминографию. / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 224 с.
38. Гринев-Гриневиц, С.В., Сорокина, Э.А. Основы семиотики: Учебное пособие. / С.В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 256 с.
39. Гришечкина, Г.Ю. Виды дефиниций терминов в научно-популярном тексте. / Г.Ю. Гришечкина // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. №1. – Орел: ОГУ, 2010. – С. 120 – 127.
40. Дегтярева, О.И. Рынок ценных бумаг и биржевое дело: Учебник для вузов. / О.И. Дегтярева. – М.: Юнити-Дана, 2002. – 501 с.
41. Демидова, Г.В. Варьирование и синонимия в англоязычной терминосистеме переводоведения. / Г.В. Демидова // Известия Самарского научного центра РАН. № 5 (2). Т.12.– Самара: СНЦ РАН, 2010. – С. 494 – 497.

42. Дианова, Г.А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения). / Г.А. Дианова. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Валент, 2010. – 160 с.
43. Дубичинский, В.В. Лексикография русского языка. / В.В. Дубичинский. – М.: Флинта, 2009. – 432 с.
44. Ефремов, А.А. Синонимия в корпусе метафорических терминов терминологии американской нефтегазовой отрасли. / А.А. Ефремов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 4 (1) – Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2013. – С. 392 – 398.
45. Зализняк, Анна А. Феномен многозначности и способы его описания. / Анна А. Зализняк // Вопросы языкознания. № 2. – М.: ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН, 2004. – С. 20 – 45.
46. Зимовая, М.В. О понятии функциональной полисемии в терминологии. / М.В. Зимовая // Ученые записки Орловского Государственного университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. № 3 – 2. – Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2010. – С. 124 – 129.
47. Ибатова, А.З. К вопросу об истории развития и становления экономической терминологии в английском языке / А. З. Ибатова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – М.: Научные технологии, 2018. – № 3. – С. 133 – 135.
48. Иванова, Г.А. Синонимы в терминологической системе метаязыка лингвистики. / Г.А. Иванова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 6 (2). – Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2011. – С. 199 – 203.
49. Казарина, С.Г. Типологическое терминоведение как дифференцированная лингвистическая дисциплина. / С.Г. Казарина // Вестник Адыгейского Государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. Вып. № 2. – Майкоп: АГУ, 2012. Режим доступа: [http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2012.3/2027/kazarina\\_s\\_2012\\_3.pdf](http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2012.3/2027/kazarina_s_2012_3.pdf). (дата обращения: 20.09.2021).

50. Каламбет, Е.В. Лексикографический текст как объект исследования антропоцентрической лингвистики. / Е. В. Каламбет // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23 – 25 мая 2006 г.): труды и материалы в 2-х т. Т. 1. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Издательство Казанского университета, 2006. – С. 78 – 80.
51. Карпухина, Н.М. Профессионально терминованные наименования как одно из средств номинации в сфере профессиональной коммуникации экономистов. / Н.М. Карпухина // Вестник РЭУ им. Г.В. Плеханова. № 6. – М.: РЭУ им. Г.В. Плеханова, 2009. – С. 112 – 116.
52. Кириллова, Ю.Н. Тематическая группа «Спорт» как источник семантических трансформаций. / Ю.Н. Кириллова // Вестник ЮУрГГПУ. №7. – Челябинск: ЮУрГГПУ, 2011. – С. 237 – 244.
53. Киселева, С.В., Росянова, Т.С. Английская терминология маркетинга: становление, состав и когнитивно-семантические свойства. Монография. / С.В. Киселева, Т.С. Росянова. – СПб.: СПбГЭУ, 2017. – 149 с.
54. Клепиковская, Н.В. Семантические исследования в терминологии. / Н.В. Клепиковская // Альманах современной науки и образования. № 2 (9). В 3-х ч. Ч. I. – Тамбов: Грамота, 2008. – С. 105 – 111.
55. Климович, К.М. Термины-синонимы в риторике. / К.М. Климович // Русская речь. № 4. – М.: ИРЯ им. В.В. Виноградова РАН, 2006. – С. 90 – 93.
56. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика. / И.М. Кобозева. Изд. 7-е. – М.: URSS, 2021. – 360 с.
57. Кожанов, А.А. Неоднозначность: полисемия и омонимия в юридической терминологии (на материале немецкого языка). / А.А. Кожанов // Вестник Брянского Государственного университета им. акад. И.Г. Петровского. №2. – Брянск: БГУ им. акад. И.Г. Петровского, 2014. – С. 351 – 357. (а).

58. Кожанов, А.А. Полисемия и омонимия в юридической терминологии (на материале немецкого языка) / А.А. Кожанов // Пушкинские чтения. № XIX. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2014. – С. 396 – 401.(б).
59. Кортун, Е.А. Синонимия авиационных терминов на материале английского языка. / Е.А. Кортун // Вестник Череповецкого государственного университета. Языкознание и литературоведение. № 1. Т. I. – Череповец: ЧГУ, 2012. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sinonimiya-aviatsionnyh-terminov-na-materiale-angliyskogo-yazyka>. (дата обращения: 21.08. 2021).
60. Котюрова, М.П. Культура научной речи: Текст и его редактирование. / М.П. Котюрова. – Пермь: ПГУ, 2005. – 125 с.
61. Кронгауз, М.А. Семантика: Учебник для вузов. / М.А. Кронгауз. – М.: РГГУ, 2001. – 399 с.
62. Кустова, Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. / Г.И. Кустова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 472 с.
63. Лейчик, В.М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX-XXI веков. / В.М. Лейчик // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: сборник научных трудов / под ред. Л.А. Манерко. Вып. 5. – М.; Рязань: Институт языкознания РАН, РГУ им. С.А. Есенина, 2007. – С. 121 – 132
64. Лейчик, В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. / В.М. Лейчик. – М.: ЛИБРОКОМ, 2019. – 264 с.
65. Лотте, Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. / Д.С. Лотте. – М., Л.: Издательство АН СССР, 1941. – 25 с.
66. Лотте, Д.С. Как работать над терминологией. / Д.С. Лотте – М.: Наука, 1968. – 75 с.
67. Марчук, Ю.Н. Компьютерная лингвистика: Учебное пособие. / Ю.Н. Марчук. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 317, [3] с.

68. Маскаева, А.И., Туманова, Н.Н. Биржа и биржевое дело: Учебное пособие. / А.И. Маскаева, Н.Н. Туманова. – М.: Инфра-М, 2015. – 118 с.
69. Мякшин, К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин». / К.А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. В 2-х ч. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2009. – С. 109 – 111.
70. Мясников, А.А. Терминология в лингвистике и лингводидактике: Учебное пособие. / А.А. Мясников. – СПб.: ГУАП, 2012. – 96 с.
71. Никитина, С.Е. Семантический анализ языка науки: на материале лингвистики. / С.Е. Никитина. – М.: ЛИБРОКОМ, 2014. – 146 с.
72. Николаев, И.С., Митренина, О.В., Ландо, Т.М. Прикладная и компьютерная лингвистика. / И.С. Николаев, О.В. Митренина, Т.М. Ландо. – М.: ЛЕНАНД, 2017. – 320 с.
73. Новодранова, В.Ф., Манерко, Л.А. Прерванный полет: памяти В.М. Лейчика. / В.Ф. Новодранова, Л.А. Манерко // Вестник Челябинского Государственного университета. – Челябинск: ЧГУ, 2013. – С.8 – 10.
74. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. / С. И. Ожегов. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.
75. Ольховская, А.И. О гипонимическом способе развития многозначности. А.И. Ольховская // Научный диалог. Вопросы лексикологии и лексикографии. Выпуск № 3. – Екатеринбург, 2012. – С. 34 – 50.
76. Ольховская, А.И. Полисемия как проблема общей и словарной лексикологии: Монография. / Ольховская А.И. – М.: Флинта : Наука, 2015. – 456 с.
77. Орлова, М.В. Теоретические обоснования термина как языкового явления. / М.В. Орлова // Ученые записки: электронный научный журнал Курского Государственного университета. № 1 (13). – Курск: КГУ, 2010. Режим доступа: <https://docplayer.ru/31302264-Teoreticheskie-obosnovaniya-termina-kak-yazykovogo-yavleniya-m-v-orlova.html>. (дата обращения: 20.09.2021).
78. Пазова, Л.П., Щербашина, И.В. К вопросу о соотношении в слове лексического и грамматического значений. / Л.П. Пазова, И.В. Щербашина

// Вестник Майкопского государственного технологического университета.  
№ 4. – Майкоп: МГТУ, 2012. – С. 41 – 46.

79. Петров, В.В. Семантика научных терминов. Монография. / В.В. Петров. – Новосибирск: Наука, 1982. – 129 с.
80. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. / А.А. Реформатский. / под ред. В.А. Виноградова. 5-е изд., исп. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
81. Росянова, Т.С. Английская терминология маркетинга: концептуальная и категориальная организация: Монография. / Т.С. Росянова. – СПб.: СПбГЭУ, 2017. – 151 с.
82. Руберт, И.Б. Становление и развитие английских регулятивных текстов: Монография. / И.Б. Руберт. – СПб.: Образование, 1995. – 210 с.
83. Руберт, И.Б. Тексты законодательной документации в синхронии и диахронии: Монография. / И.Б. Руберт. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2007. – 224 с.
84. Рябова, Е.А. Информационная природа термина. / Е.А. Рябова // Вестник МГОУ. № 4. Серия: Лингвистика. М.: МГОУ, 2009. – С. 56 – 57.
85. Сарангова, Т.А. Синонимия терминов Investor Relations в русском и английском языках. / Т.А. Сарангова // Современные исследования социальных проблем. № 3 (47). – Красноярск: ООО «НИЦ», 2015. – С. 333 – 340.
86. Сарангова, Т.А. Терминология Investor Relations в русском и английском языках: Монография. / Т.А. Сарангова. – М.: Инфра-М, 2017. – 126 с.
87. Сложеникина, Ю.В. Основы терминологии: Лингвистические аспекты теории термина. / Ю.В. Сложеникина. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 120 с.
88. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. / А.И. Смирницкий. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.
89. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. / А.И. Смирницкий – М.: Омен, 1998. – 261 с.

90. Соколов, Ю.А. Рынок ценных бумаг: Учебник. / Ю.А. Соколов. – М.: Юрайт, 2013. – 383 с.
91. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. / Ю.С. Степанов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 312 с.
92. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: терминологическая деятельность. / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. Изд. 3–е. – М.: ЛКИ, 2008. – 288 с.
93. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: вопросы теории. / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева / отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 5–е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 249 с.
94. Табанакова, В.Д. Семантика, синтактика и прагматика термина-знака в переводном словаре / В.Д. Табанакова // Вестник Тюменского Государственного университета. Вып. № 1. – Тюмень: ТюмГУ, 2016. – С. 3 – 9.
95. Таранова, Е.Н., Бубырева, Ж.А., Таранов, А.О. Проблема синонимии в специальной терминологии. / Е.Н. Таранова, Ж.А. Бубырева, А.О. Таранов // Вестник ТГПУ. № 2 (167) – Томск: ТГПУ, 2016. – С. 55 – 60.
96. Татаринov, В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. / В.А. Татаринov. – М.: Московский Лицей, 1994. – 408 с.
97. Татаринov, В.А. Теория терминоведения: в 3 т. Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. / В.А. Татаринov. – М.: Московский Лицей, 1996. – 311 с.
98. Татаринov, В.А. История отечественного терминоведения: В 3 т. Т.2. Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия. / В.А. Татаринov. – М.: Московский Лицей, 1999. – 312 с.
99. Татаринov, В.А. История отечественного терминоведения: В 3 т. Т.3. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973-1993): Хрестоматия. / В.А. Татаринov. – М.: Московский Лицей, 2003. – 400 с.

100. Трифонов, А.С. Полисемия и синонимия как функциональные параметры термина. / А.С. Трифонов // Вестник Волгоградского университета. Сер. 2. Языкознание. № 3 (27). – Волгоград: ВолГУ, 2015. – С. 97 – 103.
101. Хижняк, С.П. Семантические свойства юридического термина. / С.П. Хижняк // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. Филология. № 2. – Пенза: ПГУ, 2007. – С. 104 – 112.
102. Чалдаева, Л.А., Килячков, А.А. Рынок ценных бумаг: Учебник для академического бакалавриата. / Л.А. Чалдаева, А.А. Килячков. – М.: ЮРАЙТ, 2019. – 381 с.
103. Чернявская, В.Е. Коммуникация в науке: нормативное и девиантное. Лингвистический и социокультурный анализ. / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 240 с.
104. Чернявская, В.Е. Научный дискурс: Выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема. – М.: ЛЕНАНД, 2017. – 144 с.
105. Шамсеева, Г.Х. К проблеме синонимии терминов права (на материале юридических терминов английского и татарского языков). / Г.Х. Шамсеева. // Вестник Челябинского государственного университета. № 21 (275). Филология. Искусствоведение. Вып. 68. – Челябинск: ЧГУ, 2012. – С. 137 – 142.
106. Шелов, С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 250 с.
107. Шелов, С.Д. Еще раз об определении понятия «термин». / С.Д. Шелов // Вестник Нижегородского Государственного университета им. Н.А. Лобачевского. № 4 (2). – Нижний Новгород: ННГУ им. Н.А. Лобачевского, 2010. – С. 795 – 799.
108. Шетле, Т.В. Полисемия и омонимия в терминологии (на примере англоязычных терминов банковского дела). / Т.В. Шетле // Известия



- высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. № 3 (11). – Пенза: ПГУ, 2009. – С. 104 – 111.
109. Шимчук, Э.Г. Русская лексикография: Учебное пособие. / Э.Г. Шимчук. – М.: Академия, 2009. – 336 с.
110. Шлейвис, П.И. Лингвистически релевантные характеристики терминологических единиц / П. И. Шлейвис // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. № 4. Т. 2. / П. И. Шлейвис – Белгород: БГНИУ, 2016. – С. 21 – 27.
111. Шлейвис, П.И., Уманес Лобо, П. К вопросу о месте терминологических единиц в лексической системе современного английского языка / П. И. Шлейвис, П. Уманес Лобо // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : Межвузовский сборник научных трудов ПГЛУ. – Пятигорск: ПГЛУ, 2016. – С. 258 – 266.
112. Шхапацева, М.Х., Пазова, Л.М. Грамматическая форма и грамматическое значение слова. / М.Х. Шхапацева, Л.М. Пазова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». № S16. – Майкоп: АГУ, 2014. – С. 6 – 10.
113. Щерба, Л.В. Избранные работы по русскому языку. / Л.В. Щерба. – М.: Аспект-Пресс, 2007. – 259 с.
114. Эшматова, И. Семантические особенности музыкальной терминологии и ее место в лексической системе языка. / И.Эшматова // Ученые записки Худжандского Государственного университета им. Б. Гафурова. Гуманитарные науки. № 4 (24). – Ходжент: ХГУ им. Б Гафурова, 2010. – С. 98 – 105.
115. Bozdechova, I. Terminological collocations in (czech) medical texts // Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación № 8. – Valladolid: University of Valladolid, 2006. – P. 1 – 13.
116. Campart, S., Moulin, J.-M. L'introduction en Bourse. – Plaine Saint-Denis: Afnor, 2015. – 75 p.

117. Depecker, L. Contribution de la terminologie à la linguistique // *Langages*. № 1 (157). Paris: Armand Colin, 2005. – P. 6 – 13.
118. Elkin, P.L., Tuttle, M.S. History of Terminology and Terminological Logics // *Terminology and Terminological Systems. Health Informatics*. – London: Springer, 2012. – P. 5 – 10.
119. Faber Benítez, P. The cognitive shift in terminology and specialized translation // *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*. № 1. – Alicante: Universidad de Alicante, 2009. – P. 107 – 134.
120. Fauconnier, G. Domains and connections // *Cognitive Linguistics*. – Birmingham: University of Birmingham, 1990. – Vol.1, № 1. – P. 151 – 174.
121. Fontaine, P., Hamet, J. Les marchés financiers internationaux. – Paris: PUF, 2003. – 128 p.
122. Hamon, J., Jacquillat, B. La Bourse. – Paris: PUF, 2002. – 128 p.
123. Horny, G. La bourse pour les nuls. – Paris: First éditions, 2012. – 392 p.
124. Hu, Z., Zhang, J., Huang, Y., Wang, X. – Origins of Terminology Pending Further Discovery. Science. Project: The Science of Academic Discipline. – New-York: American Association for the Advancement of Science, 2019. – 26 P.
125. Humbley, J. Retour aux origines de la terminologie: l'acte de dénomination // *Langue française*. № 2 (174). – Paris: Armand Colin, 2012. p. 111–125.
126. Jacquillat, B. Les 100 mots de la finance. – Paris: PUF, 2006. – 128 p.
127. Lagneau-Ymonet, P., Riva, A. Histoire de la bourse. – Paris: La Découverte, 2012. – 126 p.
128. Laufer, R., Scavetta, D. Texte, hypertexte, hypermédia. – Paris: PUF, 1995. – 128 p.
129. Lehmann, P.-J. Histoire de la Bourse de Paris. – Paris: PUF, 1997. – 128 P.
130. Lehmann, P.-J. La Bourse de Paris: Manuel des mecanismes boursiers. – Paris: Dunod. 1991. – 155 p.
131. Meyer, I., Mackintosh, K. “L`étirement” du sens terminologique: aperçu du phénomène de la déterminologisation // *Le sens en terminologie: Travaux du*

- C.R.T.T./ sous la direction de H. Béjoint et Ph. Tholon. – Lyon: Presses universitaires de Lyon, 2000. – P. 198 – 217.
132. Meyer, I., Bowker, L. & Eck, K. COGNITERM: An experiment in building a knowledge-based term bank. Proceedings 5th EURALEX International Congress on Lexicography'92. – Tampere: EURALEX, 1992. – P. 159 – 172.
133. Oliveira, I. La métaphore terminologique sous un angle cognitif // Meta: Journal des traducteur. Vol. 50. № 4. – Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2005. Режим доступа: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n4-meta1024/019923ar.pdf>. (дата обращения 20.07.2021).
134. Temmerman, R. Why traditional terminology theory impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences // Terminology. Vol. 5 (1). – Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1999. – P. 77 – 92.
135. Temmerman, R. Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2000. – 276 p.
136. Thoiron, Ph., Béjoint, H. La terminologie, une question de termes ? // Meta: Journal des traducteur. Vol. 55. № 1. – Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2010. – P. 105 – 118.

### **Лексикографические источники**

137. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). / Э.Г.Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
138. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. Издание второе, стереотипное. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
139. Витман, Т.Б. Словарь активной экономической лексики: этимология, актуальные значения, синонимия. – СПб.: СПбГУЭФ, 2009. – 182 с.
140. Гавришина, К.С., Сысоев, И.Н. Русско – французский и французско – русский валютно-кредитный и финансовый словарь. / К.С. Гавришина, И.Н. Сысоев. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1992. – 598 с.

141. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. / Т.В. Жеребило. Изд. 3-е, исп. и доп. – Магас: ИнГГУ, 2004. – 344 с.
142. Жиро, Р. Французско – русский и русско – французский словарь бизнесмена. / Р. Жиро. – М.: РУССО, 2002. – 744 с.
143. Иванова, Г.С. Русско – французский словарь деловой лексики. / Г.С. Иванова. – СПб.: Антология, 2006. – 464 с.
144. Иванова, Г.С. Французско – русский словарь по бизнесу. / Г.С. Иванова. – М.: Нестор Академик, 2007. – 560 с.
145. Иванова, Г.С., Островская, Е.П., Гавришина, К.С. и др. Французско-русский экономический словарь. / Г.С. Иванова, Е.П. Островская, К.С. Гавришина и др. – М.: Русский язык, 1995. – 566 с.
146. Ивлиева, И.В. Русско – французский словарь современного делового языка (экономика). / И.В. Ивлиева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. – 285 с.
147. Ивлиева, И.В. Французско-русский словарь современного делового языка (экономика). / И.В. Ивлиева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. – 314 с.
148. Корельский, В.Ф. Современный биржевой словарь. / В.Ф. Корельский. – М.:Крафт +, 2006. – 880 с.
149. Лапушта, М.Г., Никольский, П.С. Современный финансово-кредитный словарь. / М.Г. Лапушта, П.С. Никольский. 2-е изд., доп. Библиотека словарей Инфра-М. – М.: Инфра-М, 2002. – 567 с.
150. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. / под ред. А.А. Реформатского. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 439 с.
151. Мачковский, Г.И. Русско – французский юридический словарь. – М.: РУССО, 2000. – 576 с.
152. Островская, Е.П., Кузьминок, Л.Г. Русско-французский экономический словарь. / Е.П. Островская, Л.Г. Кузьминок. – М.: Русская Лютеция, 2005. – 416 с.

153. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. 3-е изд., исп. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 357 с.
154. Скурихин, А.П. Французско – русский экономический словарь. / А.П. Скурихин. – М.: Русский язык – Медиа; Дрофа, 2010. – 483, [5] с.
155. Советский энциклопедический словарь. / под ред. А.М. Прохорова. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – 1600 с.
156. Татаринов, В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. / Татаринов В.А. – М.: Московский лицей, 2006. – 528 с.
157. Cornu, G. Vocabulaire juridique – Paris: PUF, 2020. – 1136 p.
158. Dictionnaire commercial. Français – Anglais – Allemand. Académie des sciences commerciales. – Paris: Conseil International de la langue française, 1994. – 1032 p.
159. Dictionnaire de la langue française. Lexis. – Paris: Larousse, 1994. – 2112 p.
160. Dictionnaire des termes officiels de la langue française. Journal officiel de la République Française. – Paris: Imprimerie des Journaux officiels, 1994 – 464 p.
161. Duclos, T. Dictionnaire de la banque. 5<sup>e</sup> édition. – Paris: SEFI, 2010. – 400 p.
162. Genouvrier, E., Désirat, C., Hordé, T. Dictionnaire de synonymes: ouvrage couronné par l'Académie française. – Paris: Larousse, 2012. – 844 p.
163. Greenwald, D. Dictionnaire économique. 3<sup>e</sup> édition. – Paris: Economica, 1987. – 752 p.
164. Le Robert pratique. Dictionnaire de français. – Paris: Le Robert, 2013. – 1660 p.
165. Marchenteau, M., Dahan, L., Pelloux, C., Berman, J.-P., Savio, M. Dictionnaire de l'anglais économique, commercial et financier. – Paris: Pocket, 2013. – 768 p.

166. Pauliat, P. Dictionnaire – français russe. Русско-французский словарь. – Paris: Larousse, 2016. – 960 p.
167. Peyrard, J., Peyrard, M. Dictionnaire de finance. 2<sup>e</sup> édition. – Paris: Vuibert, 2011. – 306 p.
168. Pruvost, J. - M. Dico du financier: 500 clés pour comprendre et agir.– Paris: Dunod, 2009. – 296 p.
169. Silem, A., Albertini, J. – M. Lexique d'économie. 11<sup>e</sup> édition. – Paris: Dalloz, 2010. – 858 p.
170. Sousi-Roubi, B. Lexique de la banque et des marchés financiers. 6<sup>e</sup> édition. – Paris: Dunod, 2009. – 326 p.
171. Van Dick, R. Dictionnaire du marketing et des affaires. – Paris: Eyrolles, 1991. – 202 p.

### **Электронные лексикографические источники**

172. [Онлайн-словарь ФИНАМ]. Онлайн-словарь ФИНАМ. Режим доступа: <https://www.finam.ru/dictionary>. (дата обращения: 20.06.2021).
173. [Онлайн-словарь Academic.ru]. Онлайн-словарь Academic.ru. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/>. (дата обращения: 20.06.2021).
174. [Онлайн-словарь Bankir.ru]. Онлайн-словарь Bankir.ru. Режим доступа: <http://bankir.ru/publikacii/slovar>. (дата обращения: 20.06.2021).
175. [Онлайн-словарь Bibliotekar.ru] Финансовый онлайн-словарь. Bibliotekar.ru. Режим доступа: <http://bibliotekar.ru/>. (дата обращения: 20.06.2021).
176. [Онлайн-словарь Endic.ru]. Онлайн-словарь Endic.ru. Режим доступа: <http://www.endic.ru>. (дата обращения: 20.06.2021).
177. [Онлайн-словарь Financedemarche.fr]. Онлайн-словарь Financedemarche.fr. Режим доступа: <http://financedemarche.fr/>. (дата обращения: 20.06.2021).

178. [Онлайн-словарь Glossary.ru]. Онлайн-словарь Glossary.ru. Режим доступа: <http://www.glossary.ru>. (дата обращения: 20.06.2021).
179. [Онлайн-словарь Larousse]. Онлайн-словарь Larousse. Режим доступа: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>. (дата обращения: 20.06.2021).
180. [Электронный словарь Lingvo x5] АБВУУ Lingvo x5. Электронный словарь. Выпуск: 15.0.592.18. Артикул: 983/2.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1** Выделенные понятийные признаки (дефиниции терминов, обозначающих профессиональных участников биржевого рынка)

термин <b>broker</b>			термин <b>брокер</b>		
«personne <sup>1</sup> ou organisation <sup>2</sup> qui achète et vend <sup>3</sup> des titres ou contrats de futures <sup>4</sup> à la fois pour son propre compte <sup>5</sup> et pour le compte des clients <sup>6,7</sup> » [Peyrard, Peyrard 2011, p. 38].			«юридическое лицо <sup>1</sup> , торговый представитель <sup>2</sup> , профессиональный участник <sup>3</sup> рынка ценных бумаг <sup>4</sup> , выполняющий посреднические функции <sup>5</sup> при совершении операций <sup>6</sup> с ценными бумагами <sup>7</sup> » [Онлайн-словарь ФИНАМ].		
«физическое или юридическое лицо, покупающее и продающее ценные бумаги или фьючерсные контракты с от своего имени (за свой счет) и для или от имени клиента (за счет клиента)».					
ключ: <b>personne, organisation</b>			ключ: профессиональный <b>участник</b>		
понятийные признаки:					
1.	personne	Л	1.	юридическое лицо	Л, ОРГ
2.	organisation	Л, ОРГ	2.	торговый представитель	Л, ОТН, ОТНД
3.	achète et vend	КДП	3.	профессиональный участник	Л, КД
4.	titres ou contrats de futures	ОБ, ТП, Б, К	4.	рынка ценных бумаг	ЛОК
5.	pour son propre compte	ОТН, ОТНД ВЫГ	5.	выполняющий посреднические функции	КДП, ОТН, ОТНД
6.	pour le compte des clients	ОТН, ОТНД,	6.	при совершении операций	КД



		ВЫГ			
7.	clients	ВЛ, ОТН	7.	ценными бумагами	ОБ, ТП, Б, К
варианты перевода: «брокер, биржевой посредник, маклер, агент» [Иванова 2007, с. 70].			варианты перевода: «courtier, agent, comissionaire, broker» [Островская, Кузьминок 2005, с. 27].		
словарный текст: <b>broker – брокер:</b> [Sousi-Roubi 2009, p. 38; Silem, Albertini 2010, p. 118; Peyrard, Peyrard 2011, p. 38; Ивлиева 2006, с. 40; Иванова 2007, с. 70; Иванова 2006, с. 28; Ивлиева 2008, с. 18].					

термин <b>dealer</b>			термин <b>дилер</b>		
«professionnel <sup>1</sup> d'une salle des marchés <sup>2</sup> qui intervient <sup>3</sup> dans un ou plusieurs compartiments du marché des capitaux <sup>4</sup> pour son propre compte <sup>5</sup> . Dans certains pays, il prend en compte les ordres des clients <sup>6,7</sup> » [Duclos 2010, p. 146].			«сотрудник <sup>1</sup> банка <sup>2</sup> , специализирующийся на проведении операций <sup>3</sup> на финансовых рынках <sup>4</sup> » [Онлайн-словарь ФИНАМ].		
«профессионал в дилинговом зале, осуществляющий операции в различных секторах рынка за свой счет. В некоторых странах он действует от имени и за счет клиентов».					
ключ: <b>professionnel</b> d'une salle des marchés			ключ: <b>сотрудник</b> банка		
понятийные признаки:					
1.	professionnel	Л	1.	сотрудник	Л, ОТН, ОЧЦ
2.	salle des marchés	ЛОК	2.	банка	Л, ОРГ
3.	intervient	КД	3.	специализирующийся на проведении операций	КД, КДП
4.	compartiments du marché des capitaux	ЛОК	4.	финансовых рынках	ЛОК
5.	pour son propre compte	ОТН, ОТНД, ВЫГ			

6.	prend en compte les ordres des clients	ОТН, ОТНД, ВЫГ	
7.	Clients	ВЛ, ОТН	
варианты перевода: «дилер, биржевой маклер, заключающий сделки за свой счет» [Иванова 2007, с. 148].		варианты перевода: «agent, distributeur, vendeur» [Островская, Кузьминок 2005, с. 64].	
слово <b>dealer</b>		слово <b>дилер</b>	
«1. Populaire. Personne <sup>1</sup> se livrant à un petit trafic de revente <sup>2</sup> de drogue <sup>3</sup> . 2. Grande <sup>4</sup> firme <sup>5</sup> de commerce <sup>6</sup> international <sup>7</sup> » [Онлайн-словарь Larousse].		неспециальное значение отсутствует, однако имеет место использование слов наркодилер, как «делец <sup>1</sup> , занимающийся оптовым сбытом <sup>2</sup> наркотиков <sup>3</sup> » и дилер в казино <sup>4</sup> (как синоним или разновидность термина крупье), не отраженные в большинстве авторитетных толковых словарей [Ефремова 2010, цит. по Онлайн-словарь Academic.ru].	
«1. Лицо, занимающееся			

мелким сбытом наркотиков					
2. большая международная торговая компания <sup>4</sup> ».					
ключ: <b>personne</b>			ключ: <b>делец</b>		
понятийные признаки:					
1.	Personne	Л	1.	Делец	Л, КД
2.	se livrant à un petit trafic de revente	КДП, ВЫГ, ОЧЦ	2.	занимающийся оптовым сбытом	КД, ВЫГ, ОЧЦ, ОТН, ОТНД
3.	Drogue	ОБ, ТП	3.	Наркотиков	ОБ, ТП
			4.	Казино	Л, ОРГ, ОЧЦ(скорее для слова дилер)
4.	grande	КАЧ			
5.	Firme	Л, ОРГ			
6.	commerce	КД, ВЫГ			
7.	international	ЛОК			
словарный текст <b>dealer</b> – дилер:					
[Sousi-Roubi 2009, p. 109; Duclos 2010, p. 146; Peyrard, Peyrard 2011, p. 84; Ивлиева 2006, с. 75; Иванова 2007, с. 148; Островская, Кузьминок 2005, с. 64; Иванова 2006, с. 77; Ивлиева 2008, с. 43].					

термин <b>courtier</b>			термины <b>куртье, маклер, биржевой маклер,</b>		
«intermédiaire <sup>1</sup> entre acheteur <sup>2</sup> et vendeur <sup>3</sup> . Le courtier de change est un intermédiaire entre des banques <sup>4</sup> pour transactions <sup>5</sup> en devises <sup>6</sup> ou en matières premières <sup>7</sup> . Il est rémunéré par une comission de courtage <sup>8</sup> . Il n'achète ni ne vend pour son propre compte <sup>9</sup> » [Peyrard, Peyrard 2011, p. 73].			куртье – «посредник <sup>1</sup> , функцией которого является выявление <sup>2</sup> и сведение <sup>3</sup> сторон <sup>4</sup> договора <sup>5</sup> , без принятия на себя обязательств <sup>6</sup> перед третьими лицами <sup>7</sup> » [Мачковский 2004, цит. по Электронный словарь Lingvo x5].		
«посредник между покупателем и продавцом. Валютный маклер является посредником между банками для операций с валютами или сырьем. Он вознаграждается куртажем (или маклерским/брокерским вознаграждением). Он не покупает и не продает за свой счет (от своего имени)»					
ключ: <b>intermédiaire</b>			ключ: <b>посредник</b>		
понятийные признаки:					
1.	intermédiaire	Л, ОТН	1.	Посредник	Л, ОТН
2.	acheteur	ВЛ, КД	2.	Выявление	КД, КДП
3.	Vendeur	ВЛ, КД	3.	Сведение	КД, КДП
4.	banques	ВЛ, ОРГ	4.	сторон	ВЛ,
5.	transactions	КД, ОТНД	5.	Договора	У, Б
6.	comission de courtage	К, ОТНД, ВЫГ,	6.	без принятия на себя обязательств	У

7.	Il n'achète ni ne vend pour son propre compte	КД, ОТН, ОТНД	7.	третьими лицами	ВЛ
варианты перевода: «брокер, маклер+сочетания» /14/ [Скурихин 2010, с. 120].			варианты перевода: «courtier» [Мачковский 2004, цит. по Электронный словарь Lingvo x5].		
слово <b>courtier</b>			слово <b>маклер</b>		
Personne <sup>1</sup> qui sert <sup>2</sup> d'intermédiaire <sup>3</sup> dans des opérations commerciales ou autres <sup>4</sup> , qui ne traite pas pour son client <sup>5,6</sup> mais se contente de le rapprocher <sup>7</sup> de son cocontractant <sup>8</sup> [Онлайн-словарь Larousse].			Профессиональный посредник <sup>1</sup> при заключении <sup>2</sup> торговых <sup>3</sup> и биржевых сделок <sup>4</sup> ; брокер. Маклер по найму жилплощади. Биржевой маклер [Кузнецов		
«Лицо, выступающее посредником в коммерческих и других операциях, которое не связано с клиентом, а его деятельность лишь ограничена сведением (посредничеством) клиента и контрагента».			1998, цит по Онлайн-словарь Endic.ru]. «В широком смысле слова – всякое лицо <sup>5</sup> , деятельность которого имеет своей целью посредничество <sup>6</sup> при заключении торговых сделок; при этом маклер в отличие от торгового агента или комиссионера, способствуя сближению контрагентов <sup>7</sup> , одинаково содействует обоим, а не служит одному из них <sup>8</sup> » [Филимонова 1926, цит по Онлайн-словарь Endic.ru].		
ключ: <b>personne</b>			ключ: <b>посредник, всякое лицо</b>		
понятийные признаки:					

1.	Personne	Л	1.	Посредник	Л, ОТН
2.	qui sert	КД	2.	Заключения	КДП
3.	d'intermédiaire	Л, ОТН	3.	торговых сделок	КД, ОТН, ОТНД, ВЫГ, К
4.	dans des opérations commerciales ou autres	КД, ОТН, ОТНД., ВЫГ, К	4.	биржевых сделок	КД, ОТН, ОТНД, ВЫГ, К, (ЛОК) – БИРЖ.
5.	qui ne traite pas pour son client	КД, ОТН, ОТНД	5.	всякое лицо	Л
6.	Client	ВЛ, ОТН	6.	Посредничество	ОТН
7.	se contente de le rapprocher	КДП, ОТН, ОТНД	7.	способствуя сближению контрагентов	КДП ОТН, ОТНД
8.	cocontractant	ВЛ	8.	одному из них (т.е. контрагентов)	ВЛ

словарный текст **courtier – маклер, биржевой маклер:**

[Sousi-Roubi 2009, p. 95 – 96; Silem, Albertini 2010, p. 237 (**courtage**); Peuyard, Peuyard 2011, p. 73; Ивлиева 2006, с. 70; Иванова 2007, с. 137; Скурихин 2010, с. 120; Островская, Кузьминок 2005, с. 147; Иванова 2006, с. 173; Ивлиева 2008, с. 92].





термины <b>haussier</b> , taureau, bull			термин <b>бык</b>		
«Personne <sup>1</sup> qui prévoit <sup>2</sup> une hausse <sup>3</sup> de cours <sup>4</sup> d'une valeur mobilière <sup>5</sup> » [Peyrard, Peyrard 2011, p. 134].			«участник <sup>1</sup> биржевых торгов <sup>2</sup> , ожидающий <sup>3</sup> повышения цен <sup>4</sup> ». «биржевой <sup>5</sup> спекулянт <sup>6</sup> , играющий <sup>7</sup> на повышение цен <sup>8</sup> ». [Онлайн-словарь Glossary.ru].		
«Лицо, ожидающее повышение курса ценной бумаги».					
ключ: <b>personne</b>			ключ: <b>участник</b> биржевых торгов		
понятийные признаки:					
1.	Personne	Л	1.	участник	Л, КД
2.	qui prévoit	КД, КДП, ВЫГ	2.	биржевых торгов	ПР, ОТН, ОТНД, ЛОК
3.	Hausse	КС	3.	ожидающий	КС, ВЫГ
4.	Cours	ОБ, К	4.	повышения цен	КС
5.	valeur mobilière	ОБ, ТП, К, Б	5.	биржевой	ЛОК
			6.	спекулянт	КЛ, КД
			7.	играющий	КД, ВЫГ
			8.	цен	ОБ, К
спекулянт, играющий на повышение [Скурихин 2010, с. 224].			joueur/spéculateur à la hausse, haussier [Иванова 2006, с. 30].		
			слово <b>бык</b>		
			«Домашнее <sup>1</sup> рогатое животное <sup>2</sup> отряда крупных парнокопытных		

<p>млекопитающих; самец коровы» .</p> <p>- «Разг. О крупном, здоровом, сильном<sup>3</sup> (обычно упрямом) человеке<sup>4</sup>».</p> <p>- «Промежуточная опора моста или гидротехнического сооружения<sup>5</sup>» [Кузнецов 1998, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru]</p>		
1.	Домашнее	ЛОК
2.	рогатое	КАЧ
3	животное	Ж
4	крупном, здоровом, сильном	КАЧ
5	человеке	Л
6	опора моста или гидротехнического сооружения	ЛОК
<p>словарный текст <b>haussier – бык:</b></p> <p>[Sousi-Roubi 2009, p. 163; Silem, Albertini 2010, p. 448; Peyrard, Peyrard 2011, p. 134; Ивлиева 2006, с. 124; Иванова 2007, с. 257; Скурихин 2010, с. 224; Иванова 2006, с. 30].</p>		

термины <b>baissier</b> , ours, bear			термин <b>медведь</b>		
«opérateur <sup>1</sup> qui mise sur <sup>2</sup> baisse des cours <sup>3,4</sup> » [Peyrard, Peyrard 2011, p. 24].			«участник <sup>1</sup> торгов <sup>2</sup> , считающий <sup>3</sup> , что цены <sup>4</sup> на рынке <sup>5</sup> будут понижаться <sup>6</sup> », «биржевой <sup>7</sup> спекулянт <sup>8</sup> , играющий <sup>9</sup> на понижение цен <sup>10</sup> » [Онлайн-словарь ФИНАМ].		
«биржевой оператор, играющий на понижение курса».					
ключ: <b>opérateur</b>			ключ: <b>участник торгов</b>		
понятийные признаки:					
1.	Opérateur	Л, КД	1.	участник	Л, КД
2.	qui mise sur	КД, КДП, ВЫГ	2.	торгов	ПР, ОТН, ОТНД, ЛОК
3.	baisse des cours	ОБ, К, ПР	3.	считающий	МП
4.	Cours	ОБ, К	4.	цены	ОБ, К
			5.	на рынке	ЛОК
			6.	будут понижаться	КДП
			7.	биржевой	ЛОК
			8.	спекулянт	Л, КД
			9.	играющий	КД, КДП, ВЫГ
			10.	понижение цен	ПР, К
варианты перевода: «бирж. «медведь», спекулянт, играющий на понижение» [Иванова 2007, с. 58].			варианты перевода: «бирж. baissier, ours» [Островская, Кузьминок 2005, с. 150].		
			слово <b>медведь</b>		

«Крупное <sup>1</sup> хищное <sup>2</sup> , всеядное <sup>3</sup> млекопитающее <sup>4</sup> с большим <sup>5</sup> , тяжелым <sup>6</sup> , покрытым густой шерстью телом <sup>7</sup> и короткими ногами <sup>9</sup> » [Чернявская 2007, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru].		
ключ: млекопитающее		
1.	крупное	КАЧ
2.	хищное	КАЧ, КД, ОТН,
3.	всеядное	КАЧ, КД, ОТН
4.	млекопитающее	КД, Ж
5.	большим	КАЧ
6.	тяжелым	КАЧ
7.	покрытым густой шерстью телом	КАЧ
8.	короткими ногами	КАЧ
словарный текст <b>baissier</b> – медведь: [Sousi-Roubi 2009, p. 25; Silem, Albertini 2010, p. 82; Peyrard, Peyrard 2011, p. 23; Ивлиева 2006, с. 32; Иванова 2007, с. 58; Скурихин 2010, 47; Островская, Кузьминок 2005, с. 150; Иванова 2006, с. 177; Ивлиева 2008, с. 94].		

термин <b>agent de change</b>			термин <b>курсовой маклер</b>		
«responsables <sup>1</sup> de l'intermédiation <sup>2</sup> sur valeurs mobilières <sup>3</sup> et instruments financiers <sup>4</sup> », «(Regroupés au sein de la Compagnie des agents de change (CAC), ils possédaient le statut d'officiers ministériels. La loi du 22 janvier 1988, avec la création des Sociétés des Bourses Françaises (SBF) mit fin à leur monopole. L'activité boursière devint, à partir de cette date, une activité commerciale comme une autre)» [Онлайн-словарь Financedemarche.fr].			«биржевой <sup>1</sup> маклер <sup>2</sup> , ведающий <sup>3</sup> котировкой курсов <sup>4</sup> ценных бумаг <sup>4</sup> или валюты <sup>5</sup> » [Онлайн-словарь Bankir.ru].		
«ответственный за посредничество в области ценных бумаг и финансовых инструментов».					
ключ: <b>responsable</b>			ключ: биржевой <b>маклер</b>		
понятийные признаки:					
1.	responsables	Л, КД	1.	биржевой	ЛОК
2.	intermédiation	ОТН, ОТНД	2.	маклер	Л
3.	valeurs mobilières	ОБ, ТП, Б, К	3.	ведающий	МП, КДП
4.	instruments financiers	К, ОБ, Б, ТП	4.	котировкой курсов	ОБ, К
			5.	ценных бумаг	ОБ, ТП, Б, К
			6.	валюты	ОБ, ТП К,
варианты перевода: «биржевик,			варианты перевода: «agent de		

биржевой брокер, вексельный маклер, операционный маклер, биржевой [фондовый] брокер, маклер фондовой биржи» [Электронный словарь Lingvo x5].	change» [Электронный словарь Lingvo x5].
словарный текст <b>agent de change – курсовой маклер:</b> [Sousi-Roubi 2009, p. 10; Silem, Albertini 2010, p. 28; Peyrard, Peyrard 2011, p. 10; Ивлиева 2006, с. 17; Иванова 2007, с. 30; Скурихин 2010, с. 20].	

термин <b>spéculateur</b>			термины <b>биржевой спекулянт</b> , спекулянт		
«opérateur <sup>1</sup> sur les marchés organisés <sup>2</sup> , dont la fonction est d'obtenir <sup>3</sup> des bénéfices à court terme <sup>4</sup> sur les marchés, mais qui assume <sup>5</sup> aussi le risque <sup>6</sup> » [Peuyard, Peuyard 2011, p. 232].			«лицо <sup>1</sup> , пытающееся предугадать <sup>2</sup> колебание <sup>3</sup> цен <sup>4</sup> и стремящееся получить прибыль <sup>5,6</sup> путем покупки или продажи <sup>7</sup> биржевых контрактов <sup>8</sup> » [Онлайн-словарь Glossary.ru].		
Оператор на организованных рынках, функция которого заключается в получении краткосрочной прибыли на рынках, но который также берет на себя риски».					
ключ: <b>opérateur</b>			ключ: <b>лицо</b>		
понятийные признаки:					
1.	Opérateur	Л, КД	1.	лицо	Л
2.	marchés organisés	ЛОК	2.	пытающееся предугадать	МП
3.	dont la fonction est d'obtenir	КД- КДП	3.	колебание	ПР, К

4.	bénéfices à court terme	ОБ, К, ВЫГ	4.	цен	ОБ, К
5.	assume aussi le risque	У	5.	стремящееся получить прибыль	КД, ВЫ Г
6.	Risque	(К), У	6.	прибыль	К, ВЫ Г
			7.	путем покупки или продажи	КД П
			8.	биржевых контрактов	ОБ К, Б, У
варианты перевода: «спекулянт, биржевик <i>бирж., фин.»</i> + 5 сочетаний [Скурихин 2010, с. 437].			варианты перевода: « <i>traficant; бирж spéculateur</i> » [Островская, Кузьминок 2005, с. 323].		
слово <b>spéculateur</b>			слово <b>спекулянт</b>		
«Personne <sup>1</sup> qui se livre à la spéculation <sup>2</sup> , à des opérations susceptibles <sup>3</sup> de procurer des bénéfices importants <sup>4</sup> , mais aléatoires <sup>5</sup> » [Онлайн- словарь Larousse].			«Человек <sup>1</sup> , занимающийся спекуляцией или спекуляциями <sup>2</sup> », в словарях указан также ряд специальных значений: экономических, финансовых, биржевых [Ушаков 1939, цит. по Онлайн-словарь Academic.ru].		



«лицо, которое занимается спекуляцией, в рискованных операциях, которые могут принести значительную выгоду».					
ключ: <b>personne</b>			ключ: <b>человек</b>		
понятийные признаки:					
1.	Personne	Л	1.	Человек	Л
2.	qui se livre à la spéculation	КДП	2.	занимающийся спекуляцией или спекуляциями	КДП, ВЫГ
3.	à des opérations susceptibles	КДП, У			
4.	de procurer des bénéfices importants	КДП, ВЫГ			
5.	Aléatoires	У			
словарный текст <b>spéculateur</b> – <b>спекулянт</b> : [Silem, Albertini 2010, p. 766; Peyrard, Peyrard 2011, p. 232; Иванова 2007, с. 484; Скурихин 2010, с. 437; Островская, Кузьминок 2005, с. 323; Иванова 2006, с. 380 – 381; Ивлиева 2008, с. 210].					

термин <b>remisier</b>	термин <b>ремизье</b> , биржевой посредник
<p>«sous l`empire de la loi du 21 décembre 1972 qui réglementait la profession, les remisiers étaient les personnes autres que les établissements de crédit qui faisaient profession d`apporter des affaires aux agents de change sans leur être liées par un contrat de travail. Le remisier était donc mandataire qui transmettait des ordres reçus de ses propres clients. La loi du 2 août 1989 a supprimé la profession de remisier en l`intégrant dans une profession unique et réorganisée sous forme de société de gestion de portefeuille» [Sousi-Roubi 2009, p. 270].</p>	
<p>«Согласно закону от 21 декабря 1972 года, регулирующего профессию, ремизье были лицами, которые, в отличие от кредитных организаций, реализовывали свою работу взаимодействуя с биржевыми агентами, не будучи связанными с ними трудовым договором. Ремизье был, таким образом, уполномоченным</p>	

<p>представителем, который передавал распоряжения, полученные от своих клиентов. Закон от 2 августа 1989 года отменил профессию ремизье, реорганизовав ее в единую форму общества по управлению инвестиционным портфелем».</p>			
<p>ключ: <b>personnes</b></p>			
<p>понятийные признаки</p>			
1.	Personnes	Л	
2.	apporter des affaires	КД, КДП, ОТН, ОТНД	
3.	agents de change	ВЛ, ЛОК	
4.	sans leur être liées par un contrat de travail	ОТН, ОТНД, Б	
5.	mandataire	ОТН, ОТНД	
6.	ordres	ОБ	
7.	Reçus	КД	
8.	propres clients	ВЛ, ОТН	
<p>варианты перевода: «биржевой посредник» [Электронный словарь Lingvo x5], «биржевой</p>			

<p>посредник, связывающий клиентуру с биржевыми агентами» [Мачковский 2009, с. 458].</p>	
<p>словарный текст <b>remisier</b> [Sousi-Roubi 2009, p. 270; Ивлиева 2006, с. 217; Иванова 2007, с. 438; Скурихин 2010, с. 406; Иванова 2006, с. 345; Ивлиева 2008, с. 186].</p>	

термин <b>gérant(e) de portefeuille</b>		термин <b>инвестиционный менеджер</b> , распорядитель ценных бумаг, портфельный менеджер, управляющий портфелем ценных бумаг			
«Celui qui au sein d'un établissement de crédit, d'une entreprise d'investissement ou d'une société de gestion de portefeuille fournit le service d'investissement de gestion d'instruments financiers et de biens divers pour le compte de tiers» [Sousi-Roubi 2009, p. 159].		«сотрудник банка или другой финансово-кредитной компании, управляющий портфелем или инвестициями (по поручению клиентов-инвесторов)» [Онлайн-словарь ФИНАМ].			
«Лицо в кредитной организации, инвестиционной компании или управляющей компании, предоставляющее услуги по управлению финансовыми инструментами или другими благами от имени третьих лиц».					
ключ: <b>celui qui...</b> (т.е. <b>persone</b> )		ключ: <b>сотрудник</b>			
понятийные признаки:					
1.	Celui qui au sein d'un établissement de crédit, d'une entreprise d'investissement ou d'une société de gestion de portefeuille	Л, ОТН, ОЧЦ, ОТНД	1.	сотрудник	Л, ОТН, ОЧЦ,
2.	établissement de crédit	ВЛ,	2.	банка или другой	ВЛ,
	entreprise d'investissement	ОРГ		финансово-кредитной компании	ОРГ

	société de gestion de portefeuille				
3.	fournit le service d'investissement	КД, КДП, ОТН, ОТД, ВЫГ	3.	управляющий портфелем или инвестициями	КД, КДП, ВЫГ
4.	gestion	КД, КДП,	4.	портфелем инвестициями	ОБ, ТП, ВЫГ, К
5.	instruments financiers	ОБ, ТП, К, Б	5.	по поручению	ОТН, ОТНД, ВЫГ
	biens divers	ОБ, ТП	6.	клиентов-инвесторов	ВЛ, КД, ВЫГ
6.	pour le compte de tiers	ОТН, ОТНД, ВЫГ			
7.	Tiers	ВЛ			
варианты перевода: «управляющий портфелем, сотрудник банка, отвечающий за управление инвестициями клиента» [Скурихин 2010, с. 217].			-		
слово <b>gérant(e)</b>			слово <b>Менеджер, управляющий</b>		
ключ: <b>Personne physique ou morale qui dirige</b>			ключ: <b>специалист по управлению</b>		

«Personne physique ou morale qui dirige et administre pour le compte d'autrui en tant que mandataire». [Онлайн-словарь Larousse]			« <b>Менеджер</b> – специалист по управлению производством, работой предприятия» [Ожегов 2014, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru].		
«Физическое или юридическое лицо, уполномоченное другими лицами управлять и вести дела по счетам».			« <b>Управляющий</b> – лицо, ведущее дела какого н. хозяйства, учреждения, предприятия» [Ожегов 2014, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru].		
понятийные признаки:					
1.	Personne physique	Л	1.	специалист	Л
2.	Personne morale	Л, ОРГ	2.	управлению	КД, КДП
3.	qui dirige	КД, КДП	3.	производством	ОБ, КДП
4.	qui administre	КД, КДП	4.	работой предприятия	ОБ, КДП
5.	pour le compte d'autrui	ОТН, ОТНД, ВЫГ, ВЛ	5.	предприятия	Л, ОРГ
6.	en tant que mandataire.	ОТН	6.	лицо	Л
			7.	ведущее дела	КД, КДП,
			8.	дела	ОБ, КДП
			9.	хозяйства,	ОБ, ОРГ

		учреждения,	ОБ, ВЛ, ОРГ
		предприятия.	ОБ, ВЛ, ОРГ
<p>словарный текст <b>gérant(e) de portefeuille</b> – инвестиционный менеджер:  [Sousi-Roubi 2009, p. 159; Скурихин 2010, с. 217; Островская, Кузьминок  2005, с. 104 (<b>investisseur de portefeuille</b>); Ивлиева 2008, с. 66 (<b>investisseur de  portefeuille</b>)].</p>			



термин <b>garant</b>			термин <b>андеррайтер, гарант</b>		
«institution qui s`engage à acheter avec d`autres l`intégralité d`une nouvelle émission de titres (obligations, billets de trésorerie, bons du Trésor) dans le but de la revendre au public» [Peyrard, Peyrard 2011, p. 127].			«лицо, принимающее на себя обязанности по размещению, реализации ценных бумаг (акций) на рынке» [Финансовый онлайн-словарь, цит. по онлайн-словарьBibliotekar.ru].		
«Институт (или институция, организация – М.Ф.), который обязуется в полном объеме выкупить новый выпуск ценных бумаг (облигаций, казначейских билетов, казначейских векселей) с целью их перепродажи широкому кругу лиц».					
ключ: <b>institution</b>			ключ: <b>лицо</b>		
понятийные признаки:					
1.	Institution	Л, ОРГ	1.	лицо	Л
2.	s`engage à acheter	КД, ОТН, ОТНД, У	2.	принимающее на себя	КД, КДП, ОТН
3.	une nouvelle émission de titres	ОБ, К, ПР	3.	обязанности по размещению	ОТН, КД, КДП
4.	<u>titres:</u> Obligations billets de trésorerie bons du Trésor	ОБ, ТП, Б, К.	4.	обязанности по реализации	ОТН, КД, КДП
5.	dans le but de	РД	5.	ценных бумаг (акций)	ОБ, К, Б,

					ТП
6.	la revendre	КД, ОТН, ОТНД	6.	на рынке.	ЛОК
7.	au public	ВЛ			
варианты перевода: «гарант, поручитель, авалист» [Ивлиева 2006, с. 120].		варианты перевода: «гарант (при размещении ценных бумаг)» (как синоним) [Электронный словарь Lingvo x5]. «membre de syndicat de garantie» [Островская, Кузьминок 2005, с. 16].			
<b>слово <i>garant</i></b>					
«Personne qui est tenue envers quelqu'un d'une obligation de garantie» [Онлайн-словарь Larousse].					
«Лицо, которое несет ответственность перед кем-либо по гарантийному обязательству».					
понятийные признаки:					
1.	Personne	Л			
2.	qui est tenue envers quelqu'un	КС, ОТН, ОТНД			
3.	quelqu'un	ВЛ			
4.	obligation de garantie.	ОТН, ОТНД, У			
словарный текст <b>garant</b> – андеррайтер: [Sousi-Roubi 2009, p. 158 ( <b>garant de la lettre de change</b> ); Peyrard, Peyrard 2011, p. 127; Ивлиева 2006, с. 120; Иванова 2007, с. 249; Скурихин 2010, с. 215; Островская, Кузьминок 2005, с. 16].					



термин <b>émetteur</b>			термин <b>ЭМИТЕНТ</b>		
«Société ou organisme qui émet des titres» [Peyrard, Peyrard 2011, p. 102].			«любой орган или организация (государственный банк, финансово-кредитное учреждение, предприятие, компания), выпускающие в обращение деньги и ценные бумаги, производящие эмиссию» [Райзберг, Лозовский 1999, цит по Онлайн-словарь Academic.ru] .		
«Общество или орган который выпускает ценные бумаги».					
ключ: <b>société, organisme</b>			ключ: <b>орган, организация</b>		
понятийные признаки:					
1.	Société	Л, ОРГ	1.	орган	Л, ОРГ
2.	organisme	Л, ОРГ	2.	организация	Л, ОРГ
3.	Émet	КД, КДП,	3.	выпускающие в обращение	КД, КДП,
4.	Titres	ОБ, К, Б	4.	деньги	ОБ, К, Б
			5.	ценные бумаги	ОБ, ТП, Б, К
			6.	производящие эмиссию.	КД, КДП
			7.	эмиссию.	ОБ, ПР
варианты перевода: «имитер» [Ивлиева 2006, с. 96], «эмитент» [Иванова 2007, с. 196; Скурихин 2010, с. 173].			варианты перевода: «émetteur» [Мачковский 2004, цит. по Электронный словарь Lingvo x5], [Островская, Кузьминок 2005, с.		

		411].	
слово <b>émetteur</b>		<b>отсутствует</b>	
«Personne <sup>1</sup> ou organisme <sup>2</sup> qui émet <sup>3</sup> quelque chose <sup>4</sup> ».			
«Лицо или орган, который выпускает что-либо»			
понятийные признаки:			
1.	Personne		Л, (ОРГ)
2.	organisme		Л, ОРГ
3.	émet	КД, КДП,	
4.	quelque chose.	ОБ	
словарный текст <b>émetteur</b> – <b>эмитент</b> : [Peyrard, Peyrard 2011, p. 102; Ивлиева 2006, с. 96; Иванова 2007, с. 196; Скурихин 2010, с. 173; Островская, Кузьминок 2005, с. 411; Иванова 2006, с. 461; Ивлиева 2008, с. 256].			

термины <b>opérateur de marché, trader</b>	термин <b>трейдер</b>
<p><b>opérateur de marché</b> – «professionnel qui intervient sur les marchés. Il est présent dans la salle des marchés. Sur les marchés des devises, par exemple, il achète à une partie des devises au prix d'achat (bid) et les revend à une autre partie au prix de vente (ask). Il doit dégager un profit qui découle de la différence entre le prix d'achat et le prix de vente» [Peyrard, Peyrard 2011, p. 182].</p> <p><b>trader</b> – «dans un sens élargi, opérateur qui exerce une fonction de négociation sur un marché financier réglementé ou de gré à gré» [Sousi-Roubi 2009, p. 313]</p>	<p>«1. работник брокерской фирмы, непосредственно участвующий в биржевой торговле, исполняющий заказы на куплю-продажу ценных бумаг;</p> <p>2. любое юридическое или физическое лицо, обладающее правом заключать сделки на бирже;</p> <p>3. торговец» [Райзберг, Лозовский 1999, цит по Онлайн-словарь Academic.ru].</p>
<p>«биржевой профессионал, выступающий посредником на рынке. Находится в зале биржевых торгов. На валютных рынках, например, он покупает часть валюты по цене покупки (продавца) и перепродает ее по цене продажи (покупателя). Он получает прибыль от разницы между этими ценами (bid and ask)».</p> <p>«в широком смысле оператор, выполняющий функцию посредника на биржевом финансовом или внебиржевом рынке».</p>	

ключ: (биржевой) <b>профессионал</b>			ключ: <b>работник</b> брокерской фирмы, любое <b>лицо, торговец</b>		
понятийные признаки:					
1.	Profesionnel	Л	1.	работник	Л, ОЧЦ, ОТН
2.	qui intervient	КД, КДП, КС, ОЧЦ, ОТН	2.	брокерской фирмы	Л, ВЛ, ОРГ
3.	sur les marchés	ЛОК	3.	непосредственно участвующий	КД, КДП, ОЧЦ, ОТН
4.	Il est présent	КД, КДП, КС	4.	биржевой торговле	ПР, ЛОК, ВЫГ
5.	salle des marchés	ЛОК	5.	исполняющий заказы	КД, КДП, ОЧЦ, ОТН,
6.	il achète	КД, КДП, ВЫГ, ОТНД	6.	заказы	ОБ
7.	à une partie	ВЛ	7.	куплю-продажу ценных бумаг;	ОБ, ПР

8.	des devises	ОБ, К	8.	ценных бумаг;	ОБ, К, Б
9.	au prix d'achat (bid)	ОБ, К, ТП	9.	юридическое лицо	Л, ОРГ
10.	les revend	КД, КДП, ВЫГ, ОТНД	10.	физическое лицо	Л
11.	à une autre partie	ВЛ	11.	обладающее правом	КС
12.	prix de vente (ask).	ОБ, К, ТП	12.	заключать сделки	КД
13.	Il doit dégager	КД, ВЫГ	13.	сделки	ОБ, ПР
14.	un profit	ОБ, К, ВЫГ	14.	на бирже	ЛОК
15.	différence entre le prix d'achat et le prix de vente	К, ОБ, ВЫГ	15.	торговец	Л, КД, КДП, ВЫГ
16.	Opérateur	Л			
17.	qui exerce une fonction	КД, КДП, ОЧЦ, ОТН			
18.	fonction de négociation	КД, КДП			
19.	sur un marché financier réglementé	ЛОК			
20.	gré à gré	ЛОК			



<p>варианты перевода: «биржевой маклер, биржевой брокер, трейдер» [Скурихин 2010, с. 460].</p>	<p>варианты перевода: «trader» [Ивлиева 2008, с. 232].</p>
<p>словарный текст <b>opérateur de marché, trader – трейдер:</b>          [Sousi-Roubi 2009, p. 313 (<b>trader</b>); Duclos 2010, p. 359 (<b>traders</b>); Silem, Albertini 2010, p. 813 (<b>trader</b>); Peyrard, Peyrard 2011, p. 182 (<b>opérateur de marché</b>); Ивлиева 2006, с.166 (<b>opérateur</b>); Иванова 2007, с. 343 (<b>opérateur</b>); Скурихин 2010, с. 320 (<b>opérateur</b>); Скурихин 2010, с. 460 (<b>trader</b>); Ивлиева 2008, с. 232].</p>	

термины <b>Opérateur en couverture</b> , hedger			термин <b>хеджер</b>		
«Terme désignant l'opérateur qui se couvre contre une baisse ou une hausse des prix. Pour se faire, il met donc en place une couverture ou hedging. Le meilleur moyen est encore d'utiliser des produits dérivés» [Онлайн-словарь Financedemarche.fr].			«Любое предприятие, банк, фермер или другой хозяйствующий субъект, осуществляющий операции на фьючерской бирже, называемые хеджированием» [Онлайн-словарь ФИНАМ];		
«Термин, обозначающий оператора, который защищается (страхуется, хеджируется) от падения или роста цены. Для этого он реализует (использует) хеджирование. Самый лучший способ – использование деривативов».			«Компания, которая оперирует на фьючерсном рынке для страхования рисков» [Онлайн-словарь ФИНАМ].		
ключ: <b>opérateur</b>			ключ: <b>хозяйствующий субъект, компания</b>		
понятийные признаки:					
1.	Opérateur	Л, КД	1.	Любое предприятие банк фермер - КЛ хозяйствующий субъект	Л, ОРГ
2.	qui se couvre	КД, КДП	2.	осуществляющий операции	КД, КДП,
3.	une baisse ou une hausse des prix.	К, ПР, У	3.	фьючерской бирже	ЛОК
4.	prix.	К,	4.	хеджированием	КД,

		ОБ			КДП, ПР
5.	il met donc en place	КД, КДП	5.	Компания	Л, ОРГ
6.	une couverture ou hedging	КД, КДП, ПР	6.	оперирует	КД, КДП
7.	d'utiliser	КД, КДП	7.	фьючерсном рынке	ЛОК
8.	produits dérivés	ОБ К,	8.	страхования рисков	КД, КДП, ПР

термин <b>négociateur</b>		перевод термина: биржевой посредник, брокер/трейдер.
«intermédiaire boursier agréé qui exécute sur le marché des ordres pour sa clientèle ou pour compte propre, c'est-à-dire qu'il peut prendre des positions» [Peyrard, Peyrard 2011, p. 173].		
«биржевой посредник, уполномоченный выполнять рыночные заказы для своих клиентов или за свой счет, то есть имеющий возможность занимать различные посреднические позиции».		
ключ: <b>intermédiaire boursier</b> <b>посредник</b>		
понятийные признаки:		
1.	agréé	Л, ЛОК, ОТН
2.	Boursier	ЛОК
3.	qui exécute	КД, КДП,
4.	sur le marché des ordres	ОБ
5.	pour sa clientèle	ОТН, ОТНД
6.	Clientèle	ВЛ, ОТН
7.	pour compte propre	ОТНД
8.	compte propre	ОБ, К

9.	il peut prendre des positions	КС, КД	
варианты перевода: « <i>брокер, трейдер</i> » [Электронный словарь Lingvo x5].			
слово <b>négociateur</b>			
«Personne <sup>1</sup> qui est chargée de négocier <sup>2</sup> pour le compte de son gouvernement <sup>3,4</sup> » «Personne <sup>5</sup> qui sert d'intermédiaire <sup>6</sup> dans n'importe quelle affaire <sup>7</sup> pour favoriser un accord <sup>8,9</sup> » [Онлайн-словарь Larousse].			
-«Лицо, которое ведет переговоры от имени правительства» -«Лицо, которое выступает посредником в каком-либо деле с целью прихода к соглашению».			
понятийные признаки:			
1.	Personne	Л	
2.	qui est chargée de négocier	КД, КДП	
3.	pour le compte de son gouvernement	ОТН, ОЧЦ	
4.	gouvernement	ВЛ, ОРГ	
5.	Personne	Л	
6.	qui sert d'intermédiaire	КД, ОЧЦ	
7.	dans n'importe quelle	ОБ, ПР	

	affaire		
8.	pour favoriser un accord	КД, КДП	
9.	Accord	РД	
<p>словарный текст <b>négociateur</b>  [Sousi-Roubi 2009, p. 213; Peygard, Peygard 2011, p. 173; Ивлиева 2006, с. 160; Иванова 2007, с. 332; Скурихин 2010, с. 307].</p>			

термин <b>investisseur</b> (investisseur institutionnel)			термин <b>инвестор</b>		
«Personne physique ou morale qui réalise un investissement directement dans une entreprise ou qui achète des titres en Bourse» [Peyrard, Peyrard 2011, p.147].			«юридическое или физическое лицо, вкладывающее собственные, заемные или иные привлеченные средства в инвестиционные проекты. Инвестор заинтересован в минимизации риска (...))» [Онлайн-словарь ФИНАМ].		
«Физическое или юридическое лицо, инвестирующее напрямую в предприятие или покупающее ценные бумаги на бирже».					
ключ: <b>personne physique ou morale</b>			ключ: <b>юридическое или физическое лицо</b>		
понятийные признаки:					
1.	personne physique	Л	1.	юридическое лицо	Л, ОРГ
2.	personne morale	Л, ОРГ	2.	физическое лицо	Л
3.	qui réalise un directement	КД, КДП	3.	вкладывающее средства	КД, КДП
4.	Investissement	ОБ К,, ВЫГ	4.	собственные средства	ОБ, К,
5.	Entreprise	ОБ, ВЛ, ОРГ	5.	заемные средства	ОБ, К,
6.	qui achète des titres	КД, КДП	6.	иные привлеченные средства	ОБ К,
7.	des titres	К, ОБ, Б	7.	инвестиционные проекты	ОБ
	en Bourse	ЛОК	8.	заинтересован	ВЫГ

	9.	минимизации риска	КД, КДП, РД		
	10.	риска	К, ОБ		
варианты перевода: « 1. инвестор; вкладчик 2. владелец ценных бумаг 3. оператор, осуществляющих размещение средств» [Иванова 2007, с. 286].	варианты перевода: «investisseur» [Ивлиева 2008, с. 66].				
слово <b>investisseur</b>	слово <b>инвестор</b>				
«Agent ou organisme qui réalise des placements financiers à des fins d'investissement» [Онлайн-словарь Larousse].	«Экон. Лицо, организация или государство, производящие инвестицию; вкладчик» [Кузнецов 1998, цит по Онлайн-словарь Endic.ru].				
«Агент или орган, осуществляющий финансовые вложения в инвестиционных целях».					
ключ: <b>агент или орган</b>	ключ: <b>лицо, организация или государство,</b>				
понятийные признаки:					
1.	Agent	Л	1.	Лицо	Л
2.	organisme	Л (возм. ОРГ)	2.	организация	Л, ОРГ
3.	qui réalise des placements	КД, КДП	3.	государство	Л, ОРГ
4.	placements financiers	ОБ, К	4.	производящие инвестицию	КД, КДП
5.	des fins	ВЫГ	5.	инвестицию	ОБ, К,



	d'investissement				ВЫГ,
			6.	вкладчик	Л, КД
<p>словарный текст <b>investisseur</b> – инвестор:</p> <p>[Sousi-Roubi 2009, p. 179 (<b>investisseur institutionnel</b>); [Silem, Albertini 2010, p. 497 (<b>investisseur institutionnel</b>); Peyrard, Peyrard 2011, p.147; Ивлиева 2006, с. 139; Иванова 2007, с. 286; Скурихин 2010, с. 249; Островская, Кузьминок 2005, с. 104; Иванова 2006, с. 122; Ивлиева 2008, с. 66].</p>					

термин <b>spécialiste</b>	термин <b>специалист</b>
<p>- «1. Société de Bourse qui doit assurer le bon fonctionnement du marché sur les titres dont elle a la charge. Elle inscrit sur son écran les informations sur le prix demandé et offert des actions et exécute les ordres des clients. Mais elle intervient également en achetant ou en vendant pour son propre compte. 2. Aux États-Unis, membre de la Bourse qui «fait» le marché pour un certain nombre d'actions» [Peyrard, Peyrard 2011, p. 231].</p> <p>- «Nom, qui était donné aux intermédiaires membres du marché, désignés par Euro-next Paris, sur proposition de la société émettrice pour suivre, sur le premier ou le second marché, la cote d'un ou de plusieurs instruments financiers émis par ladite société» [Sousi-Roubi 2009, p. 291].</p>	<p>«член фондовой биржи, зарегистрированный как специалист по одному или нескольким видам ценных бумаг. Специалист поддерживает рынок по этим бумагам, оперируя за свой счет, и выступает посредником между брокерскими фирмами. На каждый вид ценных бумаг может быть назначен только один специалист» [Онлайн-словарь ФИНАМ].</p>
<p>- «1. Биржевая компания, которая должна обеспечить надлежащее функционирование рынка по ценным бумагам, по которым она специализируется. Выводит на свой экран информацию о запрашиваемой цене, предлагает акции, выполняет заказы клиентов. Также совершает интервенции, покупая или продавая за</p>	

свой счет. 2. В США - член Биржи, который «делает» рынок определенных акций».					
- «Наименование посредников-участников рынка, назначенных рынком ценных бумаг <b>Euronext Paris</b> по предложению компании-эмитента, вести (следить) котировку (за котировкой) на первичном и вторичном рынке одного или нескольких финансовых инструментов этой компании».					
ключ: <b>société de Bourse</b>		ключ: <b>член фондовой биржи</b>			
понятийные признаки:					
1.	Société de Bourse	Л, ОРГ	1.	член биржи	Л, ОЧЦ
2.	de Bourse	ЛОК	2.	фондовой биржи	ЛОК
3.	qui doit assurer	КД, КДП	3.	зарегистрированный	РД
4.	le bon fonctionnement du marché	КС – для ОБ	4.	специалист по одному или нескольким видам ценных бумаг.	Л
5.	Marché	ОБ, ЛОК	5.	ценных бумаг	К, Б, ОБ
6.	sur les titres dont elle a la charge	ОБ, К, Б	6.	поддерживает рынок по этим бумагам	КД, КДП, МП
7.	elle a la charge	КД		выступает посредником	КД, ОТН

8.	Elle inscrit sur son écran les informations	КД, КДП		брокерскими фирмами	ВЛ, ОРГ
9.	prix demandé	К, ОБ			
10.	offert des actions	КД, КДП			
11.	exécute les ordres des clients	КД, КДП, ОТН, ОТНД			
12.	elle intervient	КД, КДП			
13.	en achetant ou en vendant	КД, КДП			
14.	pour son propre compte.	ОТН, ОТНД			
15.	Aux États-Unis	ЛОК			
16.	membre de la Bourse	Л, ОЧЦ			
17.	Bourse	ЛОК, (ОРГ)			
18.	qui «fait» le marché	КД, КДП			
19.	Marché	ЛОК			
20.	pour un certain nombre d'actions	К, ОБ			
21.	intermédiaires membres du marché	Л, ОТН, ОЧЦ			
22.	Marché	ЛОК			
23.	Désignés	КД			
24.	Euro-next Paris	ЛОК,			

		ОРГ	
25.	sur proposition de la société émmetrice	ОТН	
26.	société émmetrice	ВЛ, КД	
27.	pour suivre la cote	КД, КДП	
28.	sur le premier ou le second marché	ЛОК	
29.	un ou de plusieurs instruments financiers	К, ОБ, (Б)	
30.	instruments financiers	К, ОБ, (Б)	
31.	par ladite société	ВЛ, ОРГ	
варианты перевода: «1. специалист 2. финансовый эксперт 3. биржевой маклер» [Иванова 2007, с. 483].		варианты перевода: «spécialiste, expert» [Островская, Кузьминок 2005, с. 323].	
<b>слово spécialiste</b>		<b>слово специалист</b>	
«- Personne qui a des connaissances approfondies dans un domaine, dans une branche déterminée, dans une activité professionnelle. - Médecin qui se consacre de manière exclusive à une discipline médicale, qui exerce une spécialité» [Онлайн-словарь Larousse].		«Работник в области какой-н. определенной специальности» [Ожегов 2014, цит. по Онлайн-словарь Endic.ru].	
«Лицо, обладающее глубокими знаниями в конкретной области, в определенной специализации, в профессиональной деятельности.			

Врач, специализирующийся в конкретной медицинской области, работающий врачом-специалистом».					
1.	Personne	Л	1.	Работник	Л – КД, ОЧЦ
2.	qui a des connaissances approfondies	РД, КД	2.	в области какой-н. определенной специальности	ЛОК
	dans un domaine	ЛОК		специальности	ОБ
3.	dans une branche déterminée	ЛОК			
4.	dans une activité professionnelle.	ЛОК			
5.	Médecin	Л-КД			
6.	qui se consacre de manière exclusive	КД			
7.	à une discipline médicale	ЛОК			
6.	qui exerce une spécialité.	КД, КДП			
<p>словарный текст <b>spécialiste – специалист:</b>          [Sousi-Roubi 2009, p. 291; Duclos 2010, p. 331 (<b>SVT – spécialiste en valeurs du trésor</b>); Peyrard, Peyrard 2011, p. 231; Ивлиева 2006, с. 238; Иванова 2007, с. 483; Скурихин 2010, с. 437; Островская, Кузьминок 2005, с. 323; Иванова 2006, с. 381; Ивлиева 2008, с. 210].</p>					



медведь	с		ж	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
agent de change	т		+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-
курсовой маклер	т		+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	
agent de change	с																		
курсовой маклер	с																		
spéculateur	т		+	-	-	+	-	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	+
спекулянт	т		+	-	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
spéculateur	с		+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
спекулянт	с		+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
remisier	т		+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-
remisier	т																		
ремизье	с																		
ремизье	с																		
gérant de portefeuille	т		+	(+)	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+	-
инвестиционный менеджер	т		+	(+)	+	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-
gérant	с		+	(+)	+	+											+	+	-
менеджер	с		+	(+)	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
управляющий			+	(+)	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
garant	т		+	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+
андеррайтер	т		+	-	-	+	-	+	-	+	+	+	-	-	+	-	+	-	-
garant	с		+	-	+	К С 6	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-
андеррайтер	с																		
émetteur	т		+	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-
ЭМИТЕНТ	т		+	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-



émetteur	с		+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ЭМИТЕНТ	с																		
opérateur de marché	т		+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-
						и													
						К													
						С													
trader	т		+	-	-	+	-	-	-	-	+		-	-	-	+	+	-	-
трейдер	т	1	+	(+)	-	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	+	+	-	-
		2	+	+	-	+	-	+	-		+	-	+	-	-	-	-	-	-
						и													
						К													
						С													
		3	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
opérateur de marché	с																		
trader	с																		
трейдер	с																		
opérateur en couverture	т		+	+	-	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+
хеджер	т	1 <sup>7</sup>	+	+	-	+	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-
			+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
opérateur en couverture	с																		
хеджер	с																		
négociateur	т		+		+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+	-
						и													
						К													
						С													
négociateur	с	1	+	(+)	+	+		-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-
		2	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
investisseur	т		+	+	и	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-
					(+)														
инвестор	т		+	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
investisseur	с		+	-	-	+	-	+	+	-	-	+		-	-	-	-	-	-

инвестор	с	1	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
		2	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
spécialiste	т	1	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	+	-	+	+	-	-
		2	+	(+)	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-
		3	+	(+)	+	+		+	-	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-
специалист	т		+	(+)	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-
spécialiste	с	1	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		2	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
специалист	с		+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-

т/с<sup>1</sup> – термин/слово

з<sup>2</sup> – значение: 1, 2

ж<sup>3</sup> – животное

о<sup>4</sup> – объект инфраструктуры

КС<sup>6</sup> – категория состояния

1<sup>7</sup> – одно значение, два определения, уточняющие друг друга

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3** Сочетания (гиперонимический понятийный признак) и последовательность выделения понятийных признаков

<b>понятийный признак «лицо»</b>
Л (авт) <sup>1</sup>
Л→ОРГ
Л→ВЛ→ОРГ
Л→ОЧЦ
Л→ОТН
Л→ОТН→ОЧЦ
Л→КД
Л→ЛОК→ОТН
<b>понятийный признак «организация»</b>
ОРГ (авт) <sup>2</sup>
Л →ОРГ
ВЛ→ ОРГ
ОБ →ОРГ
ЛОК→ ОРГ
<b>понятийный признак «взаимодействующие с профессионалами биржевого рынка лица»</b>
ВЛ (авт)
ВЛ→КД
ВЛ→КД→ВЫГ
ВЛ→ОРГ
ВЛ→ОТН
ОБ→ВЛ→ОРГ
ОТН→ОТНД→ВЫГ→ВЛ
<b>понятийные признаки «категория действия», «категория действия-процесс» и «результат действия»</b>

КД (авт)
КДП (авт)
РД (авт)
КДП→ОТН→ОТНД
КДП→ВЫГ→ОЧЦ
КДП→ВЫГ
КДП→У
КД→ВЫГ
КД→ВЫГ→ОЧЦ→ОТН→ОТНД
КД→КДП→ОТН → ОТНД →ВЫГ
КД→ВЫГ →ОТН→ОТНД
КД→ВЫГ→ОЧЦ→ОТН
КД→ОТНД
КД→ОТН→ОТНД→ВЫГ→К
КД→ОТН
КД→МП
КД→КДП→ПР
КД→ОТН→ОТНД→ВЫГ→У
КД→КДП→ВЫГ
КД→КДП→ВЫГ→ ОТНД
КД→КДП→РД
КД→КДП→ОТН
КД→КДП→ОТНД
КАЧ→КД→ОТН
МП→КДП
ОБ→КДП
ОТН→КД→КДП
<b>понятийный признак «объект», «товар-продукт», «количество», «деловая бумага»</b>

Б (авт)
К (авт)
ОБ (авт)
ТП (авт)
К→Б
К→ВЫГ
К→ОТНД→ВЫГ
К→ПР→У
ОБ→К→ВЫГ
ОБ→ВЛ→ОРГ
ОБ→К→ПР
ОБ→ЛОК
ОБ→ПР
ОБ→ТП→Б→К
ОБ→ТП→К
ОБ→ТП
ОБ→КДП
ОБ→ОРГ
ОБ→ТП →ВЫГ →К
ОБ→К→Б→У
ОБ→К→ВЫГ
ОБ→К
ПР→К
У→Б
<b>понятийный признак «выгода»</b>
ВЫГ (авт)
ВЛ→КД→ВЫГ
КД→ВЫГ
КД→ВЫГ→ОЧЦ→ОТН→ОТНД

КД→КДП→ВЫГ→ОТНД
КД→КДП→ВЫГ
КД→ВЫГ→ОТН→ОТНД→ВЫГ
КД→ОТН→ОТНД→ВЫГ→К
КДП→ВЫГ→ОЧЦ
КДП→ВЫГ
К→ВЫГ
К→ОТНД→ВЫГ
ОБ→К→ВЫГ
ОБ→ТП→ВЫГ
ОБ→ТП→ВЫГ→К
ОТН→ОТНД→ВЫГ
ОТН→ОТНД→ВЫГ→ВЛ
ПР→ЛОК→ВЫГ
<b>понятийные признаки «отношение», «отношения денежные», «отношение часть-целое»</b>
ОТН (авт)
ОТНД (авт)
ОЧЦ (авт)
ОТН→ОТНД→ВЫГ
ОТН→ОТНД→ВЫГ→ВЛ
ОТН→ОТНД→У
ВЛ→ОТН
КАЧ→КД→ОТН
КД→ОТН→ОТНД→ВЫГ→К
КД→ВЫГ→ОЧЦ→ОТН→ОТНД
КД→КДП→ОТН
КД→КДП→ОТН→ВЫГ→ОТНД
КД→КДП→ОТН→ОТНД

КД→КДП→ОТН→ОТНД→ВЫГ
КД→КДП→ОЧЦ→ОТН
КД→ОТНД
КДП→ОТН→ОТНД
Л→ОТН→ОТНД
Л→ОТН→ОЧЦ
ПР→ОТН→ОТНД→ЛОК
<b>понятийный признак «локативность»</b>
ЛОК (авт)
ЛОК→ОРГ
ВЛ→ЛОК
ПР→ОТН→ОТНД→ЛОК
<b>понятийные признаки «процесс», мыслительный процесс» «условие», «качество»</b>
КАЧ (авт)
МП (авт)
ПР (авт)
У (авт)
МП→КДП
ПР→К
У→Б
КАЧ→КД→ОТН
К→У
КД→КДП→ПР
КД→ОТН→ОТНД→У
КДП→У
К→ПР→У
ОБ→К→Б→У

(авт)<sup>1</sup> – выделяется автономно

(авт)<sup>2</sup> – автономно не выделяется.